

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

In der Mansarde

(Durch ein großes Dachfenster übersieht man eine Menge von Dächern, alles im Schnee. Rechts im Zimmer ein Kaminofen. Ein Tisch, vier Stühle, eine Staffelei und ein Bett. Bücher und Papiere liegen verstreut umher. Marcello arbeitet an seinem Bilde „Der Durchgang durchs Rote Meer“: er friert an den Händen, die er pustend durch seinen Atem zu erwärmen sucht.)

MARCELLO

Naß macht dies Rote Meer
und steif des Malers Hand.
Wie herbstkalter Regen
rächend mein Leid, ersäuf' ich Pharaon!
(zu Rodolfo)
Was machst du?

RODOLFO

Ich starr' zum Himmel,
seh, wie aus tausend Essen
Paris den schwarzen Rauch qualmt!
Der Ofen verhöhnt uns,
treibt Müßiggang
wie große Herren.

PREMIER ACTE

La mansarde

(Une grande fenêtre par laquelle on découvre une étendue de toits couverts de neige. À droite, une cheminée. Une table, un lit, quatre chaises, un chevalet de peintre sur lequel est posée une toile esquissée : des livres épars, des monceaux de papier. Rodolfo, songeur, regarde par la fenêtre. Marcello travaille à son tableau « Le passage de la Mer Rouge », les mains engourdis de froid. Il les réchauffe en soufflant dessus de temps en temps.)

MARCELLO

Cette *Mer Rouge* m'amollit et me glace,
comme si elle me coulait dessus
goutte à goutte.
Pour me venger, je noie un pharaon !
(à Rodolfo)
Que fais-tu ?

RODOLFO

Dans le ciel gris,
je regarde fumer Paris
par ses mille cheminées...
et je pense à cette vieille fainéante
de cheminée trompeuse
qui vit dans l'oisiveté, comme un grand seigneur.

ATTO PRIMO

In soffitta

(Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata: libri sparsi, molti fasci di carte. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro "Il passaggio del Mar Rosso", colle mani intirizite dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando.)

MARCELLO

1 Questo *Mar Rosso* mi ammolisce
e assidera come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi affogo un Faraon.
(a Rodolfo)
Che fai?

RODOLFO

Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi,
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signor.

ACT ONE

A garret

(A large window through which an expanse of snow-covered roofs is seen. At right, a stove. A table, a bed, four chairs, a painter's easel with a half-finished canvas: books everywhere, manuscripts. Rodolfo is thoughtful, looking out the window. Marcello works at his painting "The Crossing of the Red Sea", his hands stiff with cold; he tries to warm them by blowing on them now and again.)

MARCELLO

This *Red Sea* of mine
makes me feel cold and numb
as if it were pouring over me.
I'll drown a Pharaoh in revenge.
(to Rodolfo)
What are you doing?

RODOLFO

I'm looking at Paris,
seeing the skies grey with smoke
from a thousand chimneys,
and I think of that no-good,
hateful stove of ours that lives
a gentleman's life of idleness.

MARCELLO

Die ihm nötige Miete, scheint's,
zahlt man ihm nicht gern!

RODOLFO

Ja, der alberne Wald steckt im Schnee
samt allem Brennholz.

MARCELLO

Hör', Rodolfo, laß mich dir
eine große Wahrheit sagen:
Es ist hundekalt hier.

RODOLFO

Und ich, Marcello, will dir's nicht hehlen,
daß mir Schweißtropfen jämmerlich fehlen.

MARCELLO

Mir erfrieren die Finger fast,
als wenn sie auf Eis gelegen,
suchend Musettens Herzchen,
das so eiskalt wie verwegen.
(Er seufzt und hört auf zu malen.)

RODOLFO

Die Lieb' ist ein Kamin, der viel Heizung aufzehrt.

MARCELLO

Unbändig!

RODOLFO

Wo das Scheitholz der Mann ...

MARCELLO

Voici bien longtemps qu'elle n'a pas reçu
les rentes qui lui sont dues.

RODOLFO

Ces forêts idiotes,
que font-elles donc sous la neige ?

MARCELLO

Rodolfo, laisse-moi te confier
une pensée profonde :
il fait un froid de loup !

RODOLFO

Quant à moi, Marcello, je ne te cache pas
que je ne crois pas à la sueur de notre front.

MARCELLO

J'ai les doigts gelés,
comme s'ils trempaient encore
dans cette grande glacière
qu'est le cœur de Musetta.
(Il pousse un gros soupir et cesse de peindre.)

RODOLFO

L'amour est une cheminée qui gaspille trop...

MARCELLO

Et trop vite !

RODOLFO

Où l'homme est le fagot !

MARCELLO

Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

RODOLFO

Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MARCELLO

Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

RODOLFO

Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudor della fronte.

MARCELLO

Ho ghiacciate le dita
quasi ancora le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta.
(Lascia sfuggire un lungo sospirone, e tralascia di dipingere.)

RODOLFO

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MARCELLO

E in fretta!

RODOLFO

Dove l'uomo è fascina.

MARCELLO

It's been a long time
since he received his just income.

RODOLFO

What are those stupid forests
doing, all covered with snow?

MARCELLO

Rodolfo, I want to tell you
a profound thought I've had:
I'm cold as hell.

RODOLFO

As for me, Marcello, I'll be frank:
I'm not exactly sweating.

MARCELLO

And my fingers are frozen –
as if I still were holding them
in that enormous glacier,
Musetta's heart.
(A sigh escapes him, and he leaves off painting.)

RODOLFO

Love is a stove that burns too much...

MARCELLO

Too fast.

RODOLFO

Where the man is the fuel...

MARCELLO
Und das Weib schürt beständig ...

RODOLFO
Er verbrennt wie Zunder ...

MARCELLO
Sie sieht's und wird nur runder ...

RODOLFO
Indes' wir hier – erfrieren ...

MARCELLO
Und zu Tode verhungern!

RODOLFO
Wir brauchen Feuer ...

MARCELLO (*nimmt einen Stuhl*)
Paß auf, jetzt opfern wir, was uns teuer!
(*Rodolfo hindert das Vorhaben Marcellos und bricht plötzlich über einem Gedanken in Freude aus.*)

RODOLFO
Heureka!

MARCELLO
Du fandst was?

RODOLFO
Ja! Ein glorreicher Einfall:
Wir heizen mit Ideen ...

MARCELLO (*auf sein Bild zeigend*)
Du zündest das Meer an?

MARCELLO
Et la femme le chenet...

RODOLFO
L'un brûle en un clin d'œil...

MARCELLO
Et l'autre reste à le regarder !

RODOLFO
En attendant, on gèle ici !

MARCELLO
Et on meurt d'inanition !

RODOLFO
Il nous faudrait du feu...

MARCELLO (*saisissant une chaise*)
Attends...sacrifions la chaise !
(*Rodolfo l'arrête d'un geste énergique. Tout d'un coup il pousse un cri de joie.*)

RODOLFO
Eureka !

MARCELLO
Tu as trouvé ?

RODOLFO
Oui ! Aiguise tes méninges !
Que l'idée s'envole en fumée !

MARCELLO (*montrant son tableau*)
On brûle la Mer Rouge ?

MARCELLO
E la donna è l'alare...

RODOLFO
L'uno brucia in un soffio...

MARCELLO
E l'altro sta a guardare!

RODOLFO
Ma intanto qui si gela!

MARCELLO
E si muore d'inedia!

RODOLFO
Fuoco ci vuole...

MARCELLO (*afferrando una sedia*)
Aspetta...sacrifichiam la sedia!
(*Rodolfo impedisce l'atto di Marcello. Ad un tratto dà un grido di gioia.*)

RODOLFO
Eureka!

MARCELLO
Trovasti?

RODOLFO
Sì. Aguzza l'ingegno.
L'idea vampi in fiamma.

MARCELLO (*additando il suo quadro*)
Bruciamo il Mar Rosso?

MARCELLO
And woman the spark...

RODOLFO
He burns in a moment...

MARCELLO
And she stands by, watching!

RODOLFO
Meanwhile, we're freezing in here!

MARCELLO
And dying from lack of food!

RODOLFO
We must have a fire...

MARCELLO (*seizing a chair*)
Wait...we'll sacrifice the chair!
(*Rodolfo keeps Marcello from breaking the chair. Suddenly he shouts with joy.*)

RODOLFO
Eureka!

MARCELLO
You've found it?

RODOLFO
Yes. Sharpen your wits.
Let Thought burst into flame.

MARCELLO (*pointing to his picture*)
Shall we burn the Red Sea?

RODOLFO
Nein. Riecht doch bemalte Leinwand!
Hier mein Drama!
Die glühenden Verse sollst du wirken sehen.

MARCELLO
Die Verse mir lesen? Mir schaudert.

RODOLFO
Nein, zu Asche vergeh' das Papier!
Die Poesie kehret heimwärts zum Himmelsdom.
Den Schaden trägt schwer das Jahrhundert,
„Gefahr dräuet Rom ...“

MARCELLO
Edles Herz!

RODOLFO
Hier hast du den ersten Akt ...

MARCELLO
Gib!

RODOLFO
Zerreiß ihn!

MARCELLO
Zünd an!

(Rodolfo brennt das Manuskript an; dann setzen sich beide zum Kamin, an dessen hochlodernden Flammen sie sich mit Wonne wärmen.)

RODOLFO
Non. La toile peinte pue.
Mon drame,
que mon drame ardent nous réchauffe !

MARCELLO
Tu veux le lire, peut-être ? Tu me glaces.

RODOLFO
Non, que le papier se désagrège en cendres
et que le génie remonte vers les cieux.
C'est une perte cruelle pour le siècle...
Rome est en danger...

MARCELLO
Brave cœur, va !

RODOLFO
Voilà le premier acte.

MARCELLO
Donne.

RODOLFO
Déchire.

MARCELLO
Allume.

(Rodolfo met le feu au morceau de manuscrit qu'ils ont jeté dans l'âtre ; puis ils approchent des chaises et s'asseoient, se réchauffant voluptueusement.)

RODOLFO
No. Puzza la tela dipinta.
Il mio dramma...
L'ardente mio dramma ci scaldi.

MARCELLO
Vuoi leggerlo forse? Mi geli.

RODOLFO
No, in cener la carta si sfaldi
e l'estro rivoli ai suoi cieli.
Al secol gran danno minaccia...
È Roma in periglio...

MARCELLO
Gran cor!

RODOLFO
A te l'atto primo!

MARCELLO
Qua.

RODOLFO
Straccia.

MARCELLO
Accendi.

(Rodolfo accende quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare. Poi i due amici prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.)

RODOLFO
No. Painted canvas smells.
My play...
My burning drama will warm us.

MARCELLO
You mean to read it? I'll freeze.

RODOLFO
No, the paper will unfold in ash
and genius soar back to its heaven.
A serious loss to the age...
Rome is in danger...

MARCELLO
What a noble heart!

RODOLFO
Here, take the first act!

MARCELLO
Here.

RODOLFO
Tear it up.

MARCELLO
Light it.

(Rodolfo lights the part of the manuscript thrown in the fire. Then the two friends draw up chairs and sit down, voluptuously warming themselves.)

RODOLFO und MARCELLO

Welch ein warmer Schein!
(Die Türe wird geöffnet. Colline tritt ein, stampft mit den Füßen vor Kälte und wirft ein Paket Bücher auf den Tisch.)

COLLINE

Zeichen sind schon zu sehen der Apokalypse.
Weihnachten ist das Leihhaus zu.
(überrascht)
Ah! wie schön das flammt!

RODOLFO

Schweige; man gibt mein Drama ...

MARCELLO

... sehr feurig!

COLLINE

Ich find dein Opus glänzend!

RODOLFO

Lebhaft!

MARCELLO

Doch allzu kurz!

RODOLFO

Kürze ist oft ein Vorzug.

COLLINE

Gib deinen Stuhl her, Autor!

RODOLFO et MARCELLO

Quelle sympathique leur !
(La porte du fond s'ouvre et Colline entre gelé, battant la semelle, et jette sur la table un paquet de livres.)

COLLINE

Déjà apparaissent les premiers signes de l'Apocalypse.
La veille de Noël, on n'accepte plus les gages !
(surpris)
Une flambée ?

RODOLFO

Chut, on donne mon drame...

MARCELLO

...Au feu !

COLLINE

Je le trouve étincelant.

RODOLFO

Vif.

MARCELLO

Mais il ne dure pas.

RODOLFO

La brièveté, c'est une grande qualité.

COLLINE

Auteur, à moi ta chaise.

RODOLFO e MARCELLO

Che lieto baglior.
(Si apre la porta ed entra Colline, gelato, battendo i piedi. Getta sulla tavola un pacco di libri.)

COLLINE

Già dell'Apocalisse appariscono i segni.
In giorno di Vigilia non si accettano pegni!
(sorpreso)
Una fiammata!

RODOLFO

Zitto, si dà il mio dramma...

MARCELLO

...al fuoco.

COLLINE

Lo trovo scintillante.

RODOLFO

Vivo.

MARCELLO

Ma dura poco.

RODOLFO

La brevità, gran pregio.

COLLINE

Autore, a me la sedia.

RODOLFO and MARCELLO

What blissful heat!
(The door opens and Colline enters, frozen, stamping his feet. He throws some books on the table.)

COLLINE

Signs of the Apocalypse begin to appear.
No pawning allowed on Christmas Eve.
(surprised)
A fire!

RODOLFO

Quiet, my play's being given...

MARCELLO

...to the stove.

COLLINE

I find it sparkling.

RODOLFO

Brilliant.

MARCELLO

But brief.

RODOLFO

Brevity, its great merit.

COLLINE

Your chair, please, Mr Author.

MARCELLO
Die Intermezzi töten mich
durch Dummheit.
Vorwärts!

RODOLFO
Der zweite Akt beginne!

MARCELLO
Laß doch das Lärmen ...

COLLINE
Welch tiefe Weisheit ...

MARCELLO
Edler Geschmack!

RODOLFO
In diesen bläulich zuckenden Flammen
zehrt eine Liebesszene sich auf ...

COLLINE
Horch, wie es knistert.

MARCELLO
Das waren Küsse ...

RODOLFO
Nimm, dritter Akt, zum Parnaß den Lauf.

(Er wirft den Rest des Manuskriptes ins Feuer.)

COLLINE
Nun ist erreicht auch des Dichters Streben.

MARCELLO
Ces entr'actes
me feront mourir.
Vite !

RODOLFO
Deuxième acte !

MARCELLO
Pas un bruit.

COLLINE
Pensée profonde !

MARCELLO
Justesse du ton !

RODOLFO
Dans cette flamme bleutée et languissante
fume une ardente scène d'amour.

COLLINE
Une feuille crépite.

MARCELLO
C'étaient là les baisers !

RODOLFO
Et maintenant je veux entendre trois actes d'un seul
coup.

(Il jette sur le feu le restant du manuscrit.)

COLLINE
C'est ainsi que s'unifie la conception d'un audacieux.

MARCELLO
Questi intermezzi
fan morir d'inedia.
Presto!

RODOLFO
Atto secondo.

MARCELLO
Non far sussurro.

COLLINE
Pensier profondo!

MARCELLO
Giusto color!

RODOLFO
In quell'azzurro guizzo languente
sfuma un'ardente scena d'amor.

COLLINE
Scoppietta un foglio.

MARCELLO
Là c'eran baci!

RODOLFO
Tre atti or voglio d'un colpo udir.

(Getta al fuoco il resto del manoscritto.)

COLLINE
Tal degli audaci l'idea s'integra.

MARCELLO
These intermissions
bore you to death.
Get on with it!

RODOLFO
Act Two.

MARCELLO
No whispering.

COLLINE
What profundity!

MARCELLO
How colourful!

RODOLFO
In that dying blue flame
an ardent love-scene dies.

COLLINE
See that page crackle.

MARCELLO
There were the kisses!

RODOLFO
I want to hear three acts at once.

(He throws the rest of the manuscript on the fire.)

COLLINE
And so unified is your bold conception.

ALLE
Schön ist's in Flammen heiter vergehen.
(Die Flamme nimmt ab.)

MARCELLO
Schon klein wird der Schein, erlischt ...

COLLINE
So elend und schwach wie dein Drama!

MARCELLO
Jetzt flammt es noch einmal auf und stirbt ...

COLLINE *und* MARCELLO
Zischt nieder den Autor!
(Zwei Kellner treten ein. Der eine trägt Speisen, Weinflaschen, Zigarren, der andere Brennholz. Die drei Freunde drehen sich um, und mit Freudengeschrei nehmen sie den Kellnern alles ab.)

RODOLFO
Brennholz!

MARCELLO
Zigarren!

COLLINE
Bordeaux!

RODOLFO
Brennholz!

MARCELLO
Bordeaux!

TOUS
C'est beau de s'éteindre en une joyeuse flamme.
(La flamme faiblit.)

MARCELLO
Oh ! mon Dieu !...la flamme diminue déjà.

COLLINE
Que ce drame est vain et fragile !

MARCELLO
Le voilà qui crépite, se ratatine et meurt !

COLLINE *et* MARCELLO
À bas, l'auteur !
(Entrent deux garçons livreurs, l'un portant de la nourriture, des bouteilles de vin et des cigares, et l'autre un fagot de bois. À ce bruit les trois jeunes gens se retournent et se jettent avec des cris de joie sur les marchandises.)

RODOLFO
Du bois !

MARCELLO
Des cigares !

COLLINE
Du bordeaux !

RODOLFO
Du bois !

MARCELLO
Du bordeaux !

TUTTI
Bello in allegra vampa svanir.
(La fiamma diminuisce.)

MARCELLO
Oh! Dio...già s'abbassa la fiamma.

COLLINE
Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO
Già scricchiola, increspasi, muore.

COLLINE *e* MARCELLO
2 Abbasso, abbasso l'autor!
(Dalla porta entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste.)

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Sigari!

COLLINE
Bordò!

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Bordò!

ALL
Beautiful death in the joyful flame.
(The flame dies.)

MARCELLO
Oh Lord! The flame is dying.

COLLINE
So useless, so fragile a drama!

MARCELLO
Already curling up to die.

COLLINE *and* MARCELLO
Down with the author!
(Two porters come in, one carrying food, bottles of wine and cigars; the other has a bundle of wood. At the sound, the three men in front of the fire turn around and with shouts of amazement fall upon the provisions.)

RODOLFO
Wood!

MARCELLO
Cigars!

COLLINE
Bordeaux!

RODOLFO
Firewood!

MARCELLO
Bordeaux!

ALLE DREI
Welchen Überfluß des Marktes
wirft uns das Schicksal in den Schoß.
*(Die Kellner treten ab. Schaunard tritt mit
triumphierender Miene ein und wirft einige Münzen
auf die Erde.)*

SCHAUNARD
Da, euer Bedarf wird
die Bank von Frankreich sprengen.

COLLINE
(hilft Rodolfo und Marcello beim Auflesen der Münzen)
Schnell! Sucht die Münzen!

MARCELLO
Sie sind wohl aus Blech!

SCHAUNARD
Bist taub du? Und blöde?
(zeigt ein silbernes Fünffrankstück)
Kennst du das Bild?

RODOLFO
Louis Philippe ist's.
Der König, fürwahr!

ALLE
Wie, der König von Frankreich zu unseren Füßen?
*(Schaunard möchte sein Glück erzählen, aber die
anderen hören nicht zu. Sie decken den Tisch und
heizen den Ofen.)*

TOUS
C'est le destin qui nous envoie
cet abondant festin !
*(Les livreurs repartent. Schaunard entre, l'air
trionphant, et jette quelques écus par terre.)*

SCHAUNARD
Pour vous, la Banque de France
risque la faillite.

COLLINE
(ramassant les écus avec Rodolfo et Marcello)
Ramassons ! Ramassons !

MARCELLO
Ce sont des morceaux de fer-blanc ?

SCHAUNARD
Serais-tu sourd ?...ou aveugle ?
(lui montrant un écu)
Qui est cet homme ?

RODOLFO
Louis-Philippe !
Je m'incline devant mon Roi !

TOUS
Louis-Philippe est à nos pieds !
*(Schaunard voudrait bien raconter son aventure, mais
les autres ne l'écoutent pas. Ils disposent tous les vivres
sur la table et mettent le bois dans la cheminée.)*

TUTTI
Le dovizio d'una fiera
il destin ci destinò...
*(I garzoni partono. Schaunard entra con aria di trionfo,
gettando alcuni scudi a terra.)*

SCHAUNARD
La Banca di Francia
per voi si sbilancia.

COLLINE
(raccattando gli scudi insieme agli altri)
Raccatta, raccatta!

MARCELLO
Son pezzi di latta!...

SCHAUNARD
Sei sordo?...sei lippo?
(mostrando uno scudo)
Quest'uomo chi è?

RODOLFO
Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI
Sta Luigi Filippo ai nostri piè!
*(Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna, ma gli
altri non lo ascoltano. Dispongono ogni cosa sulla
tavola e la legna nel camino.)*

ALL THREE
Destiny provides us
with a feast of plenty!
*(The porters leave. Schaunard enters triumphantly,
throwing some coins on the floor.)*

SCHAUNARD
The Bank of France
has gone broke just for you.

COLLINE
(gathering up coins, with the others)
Pick them up!

MARCELLO
They must be made of tin!...

SCHAUNARD
Are you deaf? or blind?
(showing a crown)
Who is this man?

RODOLFO
Louis Philippe!
I bow to my King!

ALL
Louis Philippe is at our feet!
*(Schaunard wants to tell his adventure, but the others
won't listen to him. They set the provisions on the table
and put wood in the stove.)*

SCHAUNARD
Jetzt hört zu; dies Gold hier,
nein, dieses Silber
hat folgende Geschichte ...

RODOLFO
Ich sorg' erst für's Feuer.

COLLINE
Weil die Kälte mich umbringt.

SCHAUNARD
... 's war ein englischer Herr,
ein Lord, Mylord vielleicht, was weiß ich,
'nen Musiker ... wollt er ...

MARCELLO
Weg! Denn wir decken den Tisch jetzt ...

SCHAUNARD
Und ich? Ich eile ...

RODOLFO
Zündhölzer – wo?

COLLINE
Dort!

MARCELLO
Hier!

SCHAUNARD
... Ich stell mich vor ...
„Bin ich genehm Euch?“ frag' ich ...

SCHAUNARD
Laissez-moi donc vous dire
que cet or, ou plutôt cet argent,
a son histoire...

RODOLFO
Réchauffons la cheminée !

COLLINE
Elle a tant souffert du froid !

SCHAUNARD
Un Anglais...un monsieur...
lord ou milord, que sais-je...
voulait un musicien...

MARCELLO
Ouste ! Mettons la table !

SCHAUNARD
Moi ? J'y vole !

RODOLFO
Où sont les allumettes ?

COLLINE
Les voilà.

MARCELLO
Tiens.

SCHAUNARD
...Et je me présente.
Il m'accepte, je lui demande...

SCHAUNARD
Or vi dirò: quest'oro,
o meglio, argento
ha la sua brava istoria...

RODOLFO
Riscaldiamo il camino!

COLLINE
Tanto freddo ha sofferto!

SCHAUNARD
Un inglese...un signor...lord
o milord che sia, volea
un musicista...

MARCELLO
Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD
Io? Volo!...

RODOLFO
L'esca dov'è?

COLLINE
Là.

MARCELLO
Prendi. Qua.

SCHAUNARD
...e mi presento.
M'accetta, gli domando...

SCHAUNARD
Now I'll tell you: this gold,
this silver, rather,
has a noble history...

RODOLFO
Let's fire the stove!

COLLINE
It's hard to endure so much cold!

SCHAUNARD
An Englishman...a gentleman...
A lord...was looking for
a musician...

MARCELLO
Come! Let's set the table!

SCHAUNARD
And I? I flew to him...

RODOLFO
Where are the matches?

COLLINE
There.

MARCELLO
Here.

SCHAUNARD
...I introduce myself.
He hires me. I ask him...

COLLINE
Hier kalter Braten ...

MARCELLO
Ha! Die Pastete!

SCHAUNARD
... Ich stell mich vor ...
„Bin ich genehm Euch?“ frag' ich ...
„Wann fangen wir die Stunden an?“
Die Antwort: „Gut, schau'n
Sie hierher!“ ('nen Papagei zeigt er
mir im ersten Stock), und er näselt:
„Spielen sollen Sie, bis
der Vogel krepirt.“

RODOLFO
Lasset den Saal im Licht erstrahlen!

MARCELLO
Hier sind die Kerzen.

SCHAUNARD
Und so geschah's!
Ich spielt' drei Tage lang ...
Dann hab ich klug bestochen
durch mein gentiles Wesen
die Dienerin des Hauses.
Dem Vogel bracht ich Schierling bei, ...

MARCELLO
Ohn' Tischtuch soll man essen?

COLLINE
Du rôti froid !

MARCELLO
Des gâteaux mielleux !

SCHAUNARD
...À quand les leçons ?...
Et je me présente, il m'accepte,
je lui demande : À quand les leçons ?
Il répond :« Commençons !...
Vous, regardez !» et il me montre
un perroquet au premier étage.
Puis il ajoute :« Vous jouez
jusqu'à ce que lui meure !»

RODOLFO
La salle éblouissante resplendit.

MARCELLO
Les bougies, maintenant !

SCHAUNARD
Et il en fut ainsi :
je jouai pendant trois longues journées...
Puis, j'eus recours aux charmes
de ma superbe personne...
J'ensorcelai la servante...
Je lui servis du persil !...

MARCELLO
Manger sans nappe ?

COLLINE
Arrosto freddo.

MARCELLO
Pasticcio dolce.

SCHAUNARD
...A quando le lezioni?
Mi presento, m'accetta,
gli domando: A quando le lezioni?
Risponde: "Incominciam...
guardare!" e un pappagallo
m'addita al primo piano.
Poi soggiunge: "Voi suonare
finché quello morire!"

RODOLFO
Fulgida folgori la sala splendida!

MARCELLO
Ora le candele.

SCHAUNARD
E fu così:
suonai tre lunghi di...
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinaì l'ancella...
Gli propinaì prezzemolo...

MARCELLO
Mangiar senza tovaglia?

COLLINE
Cold roast beef.

MARCELLO
Sweet pastry.

SCHAUNARD
When do the lessons begin?...
I introduce myself, he hires me,
I ask: When do the lessons begin?
He replies: "Let's start...
look!" and points to a parrot
on the first floor.
Then adds: "You play
until that bird dies!"

RODOLFO
The dining room's brilliant!

MARCELLO
Now the candles.

SCHAUNARD
And so it went:
I played for three long days...
Then I used my charm,
my handsome figure...
I won the serving-girl over...
We poisoned a little parsley...

MARCELLO
Eat without a tablecloth?

RODOLFO
Ich weiß Rat!
(Er zieht eine Zeitung aus der Tasche.)

MARCELLO und COLLINE
Der Constitutionnel!

RODOLFO
Bestes Papier ...
Man ißt und trinkt vom Feuilleton.

SCHAUNARD
... Und weit die Flügel spreizend,
den Schnabel sperrt er auf!"
Und er beschloß wie Sokrates
durch Gift den Lebenslauf.

COLLINE *(Zu Schaunard)*
Wer?

SCHAUNARD
Euch hole zusammen gleich der Teufel ...
Was soll das heißen?
Nein! Hier diese Speisen
dienen erst dann dem Magen,
wenn wir in Not sind einst,
in schlimmen Tagen!
Zu Hause essen? Am heil'gen Weihnachtsabend?
Wo das Quartier Latin die Straßen ziert
mit Leckereien und Wurst in ganzen Lasten?
Während der Duft von frischem Kuchen
köstlich und süß die Luft durchzieht,
und junge Mädchen glücklich singen ...

RODOLFO
Non ! J'ai une idée !
(Il sort un journal de sa poche.)

COLLINE et MARCELLO
Le Constitutionnel !

RODOLFO
Un excellent journal :
on mange tout en dévorant un article !

SCHAUNARD
...Jacquot étendit les ailes,
Jacquot ouvrit le bec,
un petit peu de persil ;
et tel Socrate, il mourut !

COLLINE *(à Schaunard)*
Qui ça ?...

SCHAUNARD
Que le diable vous emporte tous !
Mais que faites-vous donc ?
Non ! Ces provisions
seront nos réserves
pour les sombres et obscurs
jours à venir.
Dîner à la maison, la veille de Noël ?
Alors que le Quartier Latin décore
ses rues de saucisses et de friandises ?
Lorsqu'une odeur de beignet embaume
les vieilles avenues ?
Où chantent, joyeuses, les jeunes filles...

RODOLFO
No: un'idea!
(Prende un giornale dalla tasca.)

MARCELLO e COLLINE
Il Costituzional!

RODOLFO
Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!

SCHAUNARD
Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo;
da Socrate morì!

COLLINE *(a Schaunard)*
Chi?...

SCHAUNARD
Il diavolo vi porti tutti quanti...
Ed or che fate?
No! queste cibarie
sono la salmeria
pei di futuri
tenebrosi e oscuri.
Pranzare in casa il dì della Vigilia
mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsiccie e leccornie?
Quando un olezzo di frittelle imbalsama
le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente...

RODOLFO
No! I've an idea.
(He takes a newspaper from his pocket.)

MARCELLO and COLLINE
The Constitutional!

RODOLFO
Excellent paper...
You eat and devour the news!

SCHAUNARD
Lorito spread his wings,
Lorito opened his beak,
took a peck of parsley,
and died like Socrates!

COLLINE *(to Schaunard)*
Who?

SCHAUNARD
Go to the devil, all of you...
Now what are you doing?
No! These delicacies
are the provender
for the dark and gloomy
days in the future.
Dine at home on Christmas Eve
when the Latin Quarter
has decked its streets with eatables?
When the perfume of fritters
is wafted through the ancient streets?
There the girls sing happily...

ALLE
Es weihnachtet gar sehr!

SCHAUNARD
Doch als ihr Echo haben sie Studenten!
Ein bißchen Religion, o meine Herren!
Hier dürft ihr trinken, essen außer Haus!
(Sie schenken Wein ein. Es klopft.)

BERNARD *(draußen)*
Ist's erlaubt?

MARCELLO
Wer ist da?

BERNARD
Bernard – ich!

MARCELLO
Der Besitzer des Hauses!

SCHAUNARD
Hand auf den Mund ...

COLLINE
's ist niemand hier!

SCHAUNARD
Verschlossen!

BERNARD
Bitte, ein Wort nur!

TOUS
La veille de Noël !

SCHAUNARD
Et chacune d'elle a son étudiant !
Un peu de religion, messieurs, s'il vous plaît !
On boit à la maison, mais on dîne dehors !
(Ils versent le vin. On frappe à la porte.)

BENOÎT *(de l'extérieur)*
Je peux ?

MARCELLO
Qui est là ?

BENOÎT
Benoît !

MARCELLO
Notre propriétaire !

SCHAUNARD
Fermons-lui la porte au nez.

COLLINE
Il n'y a personne !

SCHAUNARD
C'est fermé !

BENOÎT
Je voudrais vous dire un mot.

TUTTI
La vigilia di Natal!

SCHAUNARD
Ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
si beva in casa, ma si pranzi fuor!
(Versano il vino. Poi bussano alla porta.)

3 BENOIT *(di fuori)*
Si può?

MARCELLO
Chi è là?

BENOIT
Benoit.

MARCELLO
Il padrone di casa!

SCHAUNARD
Uscio sul muso.

COLLINE
Non c'è nessuno.

SCHAUNARD
È chiuso.

BENOIT
Una parola.

ALL
It's Christmas Eve!

SCHAUNARD
And each has a student echoing her!
Have some religion, gentlemen:
we drink at home, but we dine out.
(They pour the wine. A knock at the door.)

BENOIT *(outside)*
May I come in?

MARCELLO
Who's there?

BENOIT
Benoit.

MARCELLO
The landlord!

SCHAUNARD
Bolt the door.

COLLINE
Nobody's home.

SCHAUNARD
It's locked.

BENOIT
Just one word.

SCHAUNARD
(berät sich mit den anderen und öffnet)
Eins nur!
(Bernard tritt ein.)

BERNARD *(zeigt ein Papier)*
Die Miete!

MARCELLO
Heda! Schnell einen Stuhl her ...

RODOLFO
Eilt Euch!

BERNARD
Ganz unmöglich ... Ich möchte nur ...

SCHAUNARD
Ein Stuhl!

MARCELLO
Trinken Sie?

BERNARD
Danke.

RODOLFO und COLLINE
Sehr zum Wohl!

SCHAUNARD
Prost!
(Bernard hat sein Glas hingesetzt und zeigt Marcello das Papier.)

SCHAUNARD
(après avoir consulté les autres, est allé ouvrir)
Un seul !
(Benoît entre.)

BENOÎT *(montrant un papier)*
Loyer !

MARCELLO
Holà ! Un siège.

RODOLFO
Et vite.

BENOÎT
Ce n'est pas la peine. Je voudrais...

SCHAUNARD
Asseyez-vous.

MARCELLO
Vous boirez bien quelque chose ?

BENOÎT
Merci.

RODOLFO et COLLINE
À votre santé !

SCHAUNARD
Buvez.
(Benoît pose son verre et se tourne vers Marcello, lui montrant son papier.)

SCHAUNARD
(dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire)
Sola!
(Benoît entra.)

BENOIT *(mostrando una carta)*
Affitto.

MARCELLO
Olà! Date una sedia.

RODOLFO
Presto.

BENOIT
Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD
Segga.

MARCELLO
Vuol bere?

BENOIT
Grazie.

RODOLFO e COLLINE
Tocchiamo.

SCHAUNARD
Beva.
(Benoît, posando il bicchiere, mostra la carta a Marcello.)

SCHAUNARD
(after consulting the others, opens the door)
Just one!
(Benoît enters.)

BENOIT *(showing a paper)*
Rent.

MARCELLO
Here! Give him a chair.

RODOLFO
At once.

BENOIT
Don't bother, I'd like...

SCHAUNARD
Be seated.

MARCELLO
Something to drink?

BENOIT
Thank you.

RODOLFO and COLLINE
A toast.

SCHAUNARD
Drink.
(Benoît sets down his glass and shows the paper to Marcello.)

BERNARD
... 's ist der Letzte
des Quartals.

MARCELLO
Ach, das freut mich!

BERNARD
Und deshalb ...

SCHAUNARD
Nur einen Schluck noch!

BERNARD
Danke.

ALLE VIER
Sehr zum Wohl! Zum Wohle!

BERNARD
(wieder zu Marcello)
Ich komme, weil Sie
mir am letzten Zahltag
versprochen ...

MARCELLO
Was ich versprach, das halt ich!
(Er zeigt Bernard das auf dem Tisch liegende Geld.)

RODOLFO *(leise zu Marcello)*
Was tust du?

SCHAUNARD
Bist du toll?

BENOÎT
Voici
le dernier terme...

MARCELLO
J'en suis ravi.

BENOÎT
Et par conséquent...

SCHAUNARD
Encore une goutte ?

BENOÎT
Merci !

LES QUATRE AMIS
À votre santé !

BENOÎT
(reprenant sa conversation avec Marcello)
Je m'adresse à vous
parce que le trimestre passé
vous m'avez promis...

MARCELLO
J'ai promis et je tiens parole.
(Il indique à Benoît les écus restés sur la table.)

RODOLFO *(bas à Marcello)*
Que fais-tu ?

SCHAUNARD
Tu es fou ?

BENOIT
Questo
è l'ultimo trimestre...

MARCELLO
E n'ho piacere...

BENOIT
E quindi...

SCHAUNARD
Ancora un sorso.

BENOIT
Grazie.

I QUATTRO
Tocchiamo. Alla sua salute!

BENOIT
(riprendendo con Marcello)
A lei ne vengo
perché il trimestre scorso
mi promise...

MARCELLO
Promisi ed or mantengo.
(Indica gli scudi sulla tavola.)

RODOLFO *(piano a Marcello)*
Che fai?

SCHAUNARD
Sei pazzo?

BENOIT
This is the bill
for three months' rent...

MARCELLO
That's fine...

BENOIT
Therefore...

SCHAUNARD
Another drop.

BENOIT
Thank you.

THE FOUR
A toast. To your health!

BENOIT
(to Marcello again)
I come to you
because last quarter
you promised me...

MARCELLO
I promised and I'll pay.
(He points to the money on the table.)

RODOLFO *(aside to Marcello)*
What are you doing?

SCHAUNARD
Are you crazy?

MARCELLO
(zu Bernard, ohne die Freunde zu beachten)
Das Geld ist da! Doch bleiben Sie
noch ein Weilchen in unserer Gesellschaft.
Sagen Sie, wie alt sind Sie,
lieber Herr Bernard, na? ...

BERNARD
Wie alt? Du guter Gott!

RODOLFO
So alt etwa wie wir.

BERNARD
Viel mehr – Sie raten schlecht.
(Sie füllen sein Glas erneut.)

COLLINE
Er meint nur ungefähr ...

MARCELLO
Gestern abend bei Mabil
fand man ihn beim Liebesspiel ...

BERNARD
Ich?

MARCELLO
... fand man ihn beim Liebesspiel ...
Ja, Sie!

BERNARD
Nur Zufall ...

MARCELLO
(à Benoît, sans faire attention à eux)
Vous avez vu ? Maintenant, tenez,
restez un instant en notre compagnie.
Dites-moi : quel âge avez-vous,
mon cher Monsieur Benoît ?

BENOÎT
Quel âge ? De grâce !

RODOLFO
Oh, à peu près notre âge.

BENOÎT
Plus, beaucoup plus !
(Ils lui remplissent son verre.)

COLLINE
Il a dit à peu près.

MARCELLO
L'autre soir, chez Mabil...
on vous a pincé en fâcheuse posture.

BENOÎT
Moi ?

MARCELLO
L'autre soir, chez Mabil...
Osez nier !

BENOÎT
C'était un pur hasard.

MARCELLO
(a Benoit, senza guardare gli altri)
Ha visto? Or via,
resti un momento in nostra compagnia.
Dica: quant'anni ha,
caro Signor Benoit?

BENOIT
Gli anni...Per carità!

RODOLFO
Su e giù la nostra età.

BENOIT
Di più, molto di più.
(Gli riempiono il bicchiere.)

COLLINE
Ha detto su e giù.

MARCELLO
L'altra sera al Mabil
l'han colto in peccato d'amor.

BENOIT
Io?

MARCELLO
Al Mabil l'altra sera l'han colto...
Neghi?

BENOIT
Un caso.

MARCELLO
(to Benoit, ignoring the others)
You see? Now then
stay with us a moment.
Tell me: how old are you,
dear Monsieur Benoit?

BENOIT
My age?...Spare me!

RODOLFO
Our age, more or less, I'd say.

BENOIT
More, much more.
(They refill his glass.)

COLLINE
He said more or less.

MARCELLO
The other evening at Mabil
they caught him making love.

BENOIT
Me?

MARCELLO
They caught him at Mabil the other evening...
Deny it, then.

BENOIT
An accident.

MARCELLO
Recht hübsch, das Weibchen!

BERNARD (*halbbetrunken*)
Ganz reizend!

SCHAUNARD, *dann* RODOLFO
Du Spitzbub'!

COLLINE
Ha, Verführer!
Eine Eiche! 'ne Kanone!

RODOLFO
Das nenn' Geschmack ich.

MARCELLO
Gelocket die roten Haare.
Ein Bild der Kraft, und stolz der Sieger.

BERNARD
Bin alt zwar, aber rüstig.

COLLINE, SCHAUNARD *und* RODOLFO
Aber zuviel der Liebe, ei, das büßt sich ...

MARCELLO
Es fiel durch ihn
die tugendreichste Frau.

BERNARD
Einst war ich schüchtern sehr,
nach hol' ich das Versäumte,
gesteh', daß von schönen Weibern

MARCELLO
Une belle femme !

BENOÎT (*à moitié gris*)
Ah ! Très !

SCHAUNARD *puis* RODOLFO
Brigand !

COLLINE
Séducteur !
Un chêne !...un canon !...

RODOLFO
Le bougre a du goût !

MARCELLO
La crinière fauve et bouclée.
Et lui qui jubilait, plein de sève et d'orgueil !

BENOÎT
Je suis vieux, mais robuste.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO
Et lui qui jubilait, plein de sève et d'orgueil !

MARCELLO
La vertu féminine
ne fit pas long feu.

BENOÎT
Timide dans ma jeunesse,
maintenant je me rattrape !
Vous savez, c'est tellement charmant

MARCELLO
Bella donna!

BENOIT (*mezzo brillo*)
Ah! molto!

SCHAUNARD *poi* RODOLFO
Briccone!

COLLINE
Seduttore!
Una quercia...un cannone!

RODOLFO
L'uomo ha buon gusto.

MARCELLO
Il crin ricciuto e fulvo.
Ei gongolava arzillo e pettoruto.

BENOIT
Son vecchio ma robusto.

COLLINE, SCHAUNARD *e* RODOLFO
Ei gongolava arzuto e pettorillo.

MARCELLO
A lui cedeo
la femminil virtù.

BENOIT
Timido in gioventù,
ora me ne ripago.
Si sa, è uno svago

MARCELLO
A lovely woman!

BENOIT (*half-drunk*)
Ah! Very!

SCHAUNARD, *then* RODOLFO
You rascal!

COLLINE
Seducer!
He's an oak, a ball of fire!

RODOLFO
He's a man of taste.

MARCELLO
With that curly, tawny hair.
How he swaggered, proud and happy!

BENOIT
I'm old but strong.

COLLINE, SCHAUNARD *and* RODOLFO
How he swaggered, proud and happy!

MARCELLO
Feminine virtue
gave in to him.

BENOIT
I'm paying myself back now
for my shy youth...
my pastime, you know,

ich gerne träumte.
Jedoch: nicht soll dem Walfisch
noch dem Globus sie gleichen,
oder dem Vollmond ihr feist' Gesicht ...
doch die Magern, grad' die Magern, mag ich nicht.
Bös' sind die mageren Frauenzimmer,
sie quälen Männer immer ...
Darum traue ich keiner,

auch zum Beispiel ...
... meiner Frau!
(Marcello spielt Entrüstung, die anderen fallen ein.)

MARCELLO
Der Mann ist beweiht
und sucht sünd'gen Zeitvertreib.

DIE ANDEREN
O Schmach!

RODOLFO
Es ist ein Graus!
Er vergiftet dies ehrbare Haus.

DIE ANDEREN
Hinaus!

MARCELLO
Man räuchere aus den frommen Saal.

COLLINE
Werft den Lump hinaus!

une petite femme joyeuse...et...un peu...
Je ne dis pas une baleine,
ni une mappemonde,
ni un visage rond comme une pleine lune.
Mais, maigre, vraiment maigre, ça non, jamais !
Avec les maigres, on n'a que des soucis
et le plus souvent...par-dessus la tête...
Et elles ont tout le temps quelque chose qui ne va
pas,
comme, par exemple...
...ma femme !
(Marcello, feignant l'indignation, se lève, imité par les autres.)

MARCELLO
Cet homme est marié
et son cœur héberge d'obscènes désirs !

LES AUTRES
Horreur !

RODOLFO
Et il contamine et corrompt
notre honnête demeure !

LES AUTRES
Dehors !

MARCELLO
Que l'on brûle du sucre !

COLLINE
Que l'on chasse l'infâme !

qualche donnetta allegra...e...un po'...
non dico una balena
o un mappamondo
o un viso tondo da luna piena,
ma magra, proprio magra, no, poi no!
Le donne magre son grattacapi
e spesso...sopraccapi...
e son piene di doglie...

per esempio...
...mia moglie!
(Marcello, fingendo indignazione, si alza; gli altri lo imitano.)

MARCELLO
Quest'uomo ha moglie
e sconcie voglie ha nel cor!

GLI ALTRI
Orror!

RODOLFO
E ammorba, e appesta
la nostra onesta magion.

GLI ALTRI
Fuor!

MARCELLO
Si abbruci dello zucchero!

COLLINE
Si discacci il reprobo.

a lively woman...a bit...
well, not a whale exactly
or a relief-map of the world
or a face like a full moon,
but not thin, really thin. No!
Thin women are worrisome
and often...a nuisance...
always full of complaints,

for example...
...my wife!
(Marcello rises, feigning moral indignation. The others do the same.)

MARCELLO
This man has a wife
and foul desires in his heart!

THE OTHERS
Horrors!

RODOLFO
He corrupts and pollutes
our respectable home.

THE OTHERS
Out with him!

MARCELLO
Burn some incense!

COLLINE
Throw out the scoundrel!

SCHAUNARD
Flieht die beleidigte Moral!

BERNARD
Ich ... ach ...

DIE ANDEREN
Ruhe!

BERNARD
Ihr Herren!

DIE ANDEREN
Still! Sie sind erkannt!
Hinaus! Hinaus! Und schönen Gruß
an Ihre liebe Frau! Haha!
(Bernard verschwindet, Marcello schließt die Tür.)

MARCELLO
So zahl ich die Miete.

SCHAUNARD
Zum Quartier Latin! Zu Momus!

MARCELLO
Hoch dem, der dort zahlt!

SCHAUNARD
Wir teilen die Beute!

DIE ANDEREN
Wir teilen!
(Sie teilen das Geld untereinander.)

SCHAUNARD
C'est la morale offensée qui vous repousse !

BENOÎT
Mais, écoutez...

LES AUTRES
Silence !

BENOÎT
Messieurs...

LES AUTRES
Silence ! Partez, monsieur !
Hors d'ici ! Et bien le bonsoir
à Votre Seigneurie ! Ah ! Ah ! Ah
(Ils poussent Benoît dehors. Marcello referme la porte.)

MARCELLO
J'ai payé le terme.

SCHAUNARD
Momus nous attend au Quartier Latin.

MARCELLO
Vivent ceux qui dépensent !

SCHAUNARD
Partageons le butin !

LES AUTRES
Partageons !
(Ils se partagent les écus.)

SCHAUNARD
È la morale offesa che vi scaccia!

BENOIT
Io di'!...io di'...

GLI ALTRI
Silenzio!

BENOIT
Miei signori...

GLI ALTRI
Silenzio...via signore...
Via di qua! E buona sera
a vostra signoria! Ah! Ah! Ah!
(Benoit è cacciato fuori. Marcello chiude la porta.)

MARCELLO
Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD
4 Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO
Viva chi spende!

SCHAUNARD
Dividiamo il bottin!

GLI ALTRI
Dividiam!
(Dividono gli scudi.)

SCHAUNARD
Our offended morality expels you!

BENOIT
I say...I...

THE OTHERS
Silence!

BENOIT
My dear sirs...

THE OTHERS
Silence...Out, sir...
Away with you! And good evening
to your worship! Ha! Ha! Ha!
(Benoit is thrown out. Marcello shuts the door.)

MARCELLO
I've paid the rent.

SCHAUNARD
In the Latin Quarter Momus awaits us.

MARCELLO
Long life to him who pays!

SCHAUNARD
We'll divide my loot!

THE OTHERS
Let's divide!
(They share the coins.)

MARCELLO
(zeigt Colline einen Spiegel)
Manche Schöne gibt's, Himmel entsprossen,
jetzt, da du endlich reich, such unverdrossen,
Bär! Doch streich dir erst den Pelz glatt.

COLLINE
Ich will zum ersten Male
dem Bartscher opfern.
Wird mein Aussehen besser,
ertrag ich das Gekratze mit dem Messer!

ALLE
Geh'n wir!

RODOLFO
Ich bleibe, um noch zuvor
zu enden den Artikel
für die Zeitung.

MARCELLO
Doch eil' dich!

RODOLFO
Fünf Minuten. Ich kenne mein Handwerk.

COLLINE
Wir warten unten beim Portier.

MARCELLO
Wenn du zu spät kommst, weh dir!

RODOLFO
Fünf Minuten.

MARCELLO
(présentant à Colline un miroir)
Là-dessous se cachent des trésors descendus du ciel.
Maintenant que tu es riche, sacrifie aux convenances !
Rase ton pelage, espèce d'ours.

COLLINE
Je vais, pour la première fois,
faire la connaissance d'un barbier.
Menez-moi donc au ridicule
outrage du rasoir.

TOUS
En route.

RODOLFO
Je reste
pour terminer mon article
de fond pour le *Castor*.

MARCELLO
Fais vite.

RODOLFO
Cinq minutes. Je connais mon métier.

COLLINE
Nous t'attendrons en bas chez le concierge.

MARCELLO
Si tu tardes, tu entendas un de ces chœurs !

RODOLFO
Cinq minutes.

MARCELLO
(presentando uno specchio a Colline)
Là ci son beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco, bada alla decenza!
Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
Farò la conoscenza
la prima volta d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.

TUTTI
Andiam.

RODOLFO
Io resto per terminar
l'articolo di fondo
del *Castoro*.

MARCELLO
Fa presto.

RODOLFO
Cinque minuti. Conosco il mestier.

COLLINE
Ti aspetterem dabbasso dal portier.

MARCELLO
Se tardi udrai che coro.

RODOLFO
Cinque minuti.

MARCELLO
(giving Colline a mirror)
Beauties are there, come from above.
Now you're rich, you must look presentable.
You bear! Trim your fur.

COLLINE
I'll make my first acquaintance
of a beard-trimmer.
Lead me to the absurd,
outrageous razor.

ALL
Let's go.

RODOLFO
I must stay to finish
my article for
The Beaver.

MARCELLO
Hurry, then!

RODOLFO
Five minutes. I know my trade.

COLLINE
We'll wait for you downstairs.

MARCELLO
You'll hear from us if you dawdle.

RODOLFO
Five minutes.

SCHAUNARD
 Kürz' nur dreist den Artikel für dein Blatt.
(Rodolfo nimmt eine Kerze vom Tisch und öffnet die Tür. Die Freunde treten hinaus.)

MARCELLO *(draußen)*
 Paßt auf, die Treppe,
 haltet das Geländer!

RODOLFO *(leuchtet mit erhobenem Licht)*
 Nur langsam!

COLLINE
 Es ist stockdunkel.

SCHAUNARD
 Der Portier sei verflucht.

COLLINE
 Zum Teufel!

RODOLFO
 Colline! Bist du tot?

COLLINE *(von unten)*
 Nein, noch nicht!

MARCELLO
 Mach' vorwärts!
(Rodolfo macht die Tür zu, stellt das Licht auf den Tisch und beginnt zu schreiben. Plötzlich wirft er die Feder weg.)

SCHAUNARD
 Taille-lui la queue bien courte à ton *Castor* !
(Rodolfo saisit une chandelle et ouvre la porte ; les autres sortent et descendent l'escalier.)

MARCELLO *(du dehors)*
 Regardez où vous allez.
 Tiens-toi à la rampe.

RODOLFO *(levant la chandelle)*
 Doucement.

COLLINE
 Il fait un noir d'encre !

SCHAUNARD
 Maudit concierge !

COLLINE
 Patatras !

RODOLFO
 Colline, tu es mort ?

COLLINE *(d'en bas)*
 Pas encore.

MARCELLO
 Viens vite !
(Rodolfo referme la porte, dépose la chandelle sur la table, et se met à écrire. Mais il déchire sa feuille et jette sa plume.)

SCHAUNARD
 Taglia corta la coda al tuo *Castor*.
(Rodolfo prende un lume ed apre l'uscio. Gli altri escono e scendono la scala.)

MARCELLO *(di fuori)*
 Occhio alla scala.
 Tienti alla ringhiera.

RODOLFO *(alzando il lume)*
 Adagio.

COLLINE
 È buio pesto.

SCHAUNARD
 Maledetto portier!

COLLINE
 Accidenti!

RODOLFO
 Colline, sei morto?

COLLINE *(dal basso)*
 Non ancor.

MARCELLO
 Vien presto.
(Rodolfo chiude l'uscio, pone il lume sulla tavola, e si mette a scrivere. Ma straccia il foglio e getta via la penna.)

SCHAUNARD
 Cut that *Beaver's* tail short.
(Rodolfo takes a light and opens the door. The others start down the stairs.)

MARCELLO *(outside)*
 Watch the stairs.
 Hold on to the railing.

RODOLFO *(raising the light)*
 Careful.

COLLINE
 It's pitch dark.

SCHAUNARD
 That damn janitor!

COLLINE
 Hell!

RODOLFO
 Colline, are you killed?

COLLINE *(from below)*
 Not yet.

MARCELLO
 Come soon.
(Rodolfo closes the door, sets his light on the table and tries to write. But he tears up the paper and throws the pen down.)

<p>RODOLFO Ich bin nicht aufgelegt. <i>(Es klopft leise an die Tür.)</i> Wer klopft?</p>	<p>RODOLFO Je ne suis pas inspiré. <i>(On frappe timidement à la porte.)</i> Qui est là ?</p>	<p>RODOLFO 5 Non sono in vena. <i>(Bussano timidamente alla porta.)</i> Chi è là?</p>	<p>RODOLFO I'm not in the mood. <i>(There's a timid knock at the door.)</i> Who's there?</p>
<p>MIMÌ <i>(draußen)</i> Verzeihung.</p>	<p>MIMÌ <i>(du dehors)</i> Excusez-moi.</p>	<p>MIMÌ <i>(di fuori)</i> Scusi.</p>	<p>MIMÌ <i>(outside)</i> Excuse me.</p>
<p>RODOLFO Eine Dame!</p>	<p>RODOLFO Une femme !</p>	<p>RODOLFO Una donna!</p>	<p>RODOLFO A woman!</p>
<p>MIMÌ Ich bitte ... mir erlosch die Kerze ...</p>	<p>MIMÌ S'il vous plaît, ma chandelle s'est éteinte.</p>	<p>MIMÌ Di grazia, mi si è spento il lume.</p>	<p>MIMÌ I'm sorry...my light has gone out.</p>
<p>RODOLFO <i>(die Tür öffnend)</i> Bitte!</p>	<p>RODOLFO <i>(courant ouvrir)</i> Me voici.</p>	<p>RODOLFO <i>(aprendo)</i> Ecco.</p>	<p>RODOLFO <i>(opening the door)</i> Here.</p>
<p>MIMÌ <i>(erscheint auf der Schwelle und hält einen Leuchter und einen Schlüssel in der Hand)</i> Seien Sie so gut ...</p>	<p>MIMÌ <i>(sur le pas de la porte, une bougie éteinte et une clef à la main)</i> Pourriez-vous... ?</p>	<p>MIMÌ <i>(sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave)</i> Vorrebbe...?</p>	<p>MIMÌ <i>(in the doorway, holding a candlestick and a key)</i> Would you...?</p>
<p>RODOLFO Setzen Sie sich doch bitte.</p>	<p>RODOLFO Entrez un instant.</p>	<p>RODOLFO S'accomodi un momento.</p>	<p>RODOLFO Come in for a moment.</p>
<p>MIMÌ 's ist nicht nötig ...</p>	<p>MIMÌ Ce n'est pas la peine.</p>	<p>MIMÌ Non occorre.</p>	<p>MIMÌ There's no need.</p>
<p>RODOLFO Ich bitte, treten Sie ein. <i>(Mimi tritt ein, bekommt aber sogleich einen Erstickungsanfall.)</i> Ist Ihnen schlecht?</p>	<p>RODOLFO Je vous en prie, entrez. <i>(Mimi entre et est prise d'étouffement.)</i> Vous vous trouvez mal ?</p>	<p>RODOLFO La prego, entri. <i>(Entrando, Mimi è presa da soffocazione.)</i> Si sente male?</p>	<p>RODOLFO Please...come in. <i>(Mimi enters, and has trouble breathing.)</i> You're not well?</p>

MIMÌ
Nein, 's ist nichts!

RODOLFO
Diese Blässe!

MIMÌ
O, der Atem – diese Treppen ...
(Sie fällt in Ohnmacht; Rodolfo fängt sie auf und setzt sie sanft auf einen Stuhl. Leuchter und Schlüssel entfallen ihr.)

RODOLFO
Und was soll ich nun machen?
(Er holt Wasser und spritzt es Mimi ins Gesicht.)
So!
Wie leidend sind die Züge!
(Mimi kommt zu sich.)
Ist Ihnen besser?

MIMÌ
Ja!

RODOLFO
Hier ist's kalt im Zimmer.
Geh'n Sie zum Ofen.
(Er hilft ihr in einen Sessel am Ofen.)
Ein Einfall! Ein bißchen Wein hilft ...

MIMÌ
Danke!

RODOLFO
So, hier.

MIMÌ
Non...ce n'est rien.

RODOLFO
Elle pâlit !

MIMÌ
Je suis à bout de souffle...cet escalier...
(Elle s'évanouit et Rodolfo a à peine le temps de la soutenir et de la déposer sur une chaise, tandis que le bougeoir et la clef roulent des mains de Mimi.)

RODOLFO
Et qu'est-ce que je fais, maintenant ?
(Il va chercher de l'eau et bassine les tempes de Mimi.)
Voilà !
Comme elle a l'air malade
(Mimi revient à elle.)
Vous vous sentez mieux ?

MIMÌ
Oui.

RODOLFO
Mais il fait si froid ici.
Mettez-vous tout près du feu.
(Il la fait asseoir près de la cheminée.)
Attendez...un peu de vin.

MIMÌ
Merci.

RODOLFO
Tenez.

MIMÌ
No...nulla.

RODOLFO
Impallidisce!

MIMÌ
È il respir...quella scale...
(Sviene e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su una sedia, mentre dalle mani di Mimi cadono e candeliere e chiave.)

RODOLFO
Ed ora come faccio?
(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di lei.)
Cosi.
Che viso d'ammalata!
(Mimi rinviene.)
Si sente meglio?

MIMÌ
Sì.

RODOLFO
Qui c'è tanto freddo. Segga vicino al fuoco.
(La conduce a sedere presso al camino.)
Aspetti...un po' di vino.

MIMÌ
Grazie.

RODOLFO
A lei.

MIMÌ
No...it's nothing.

RODOLFO
You're pale!

MIMÌ
I'm out of breath...the stairs...
(She faints, and Rodolfo is just in time to support her and help her to a chair. The key and the candlestick fall from her hands.)

RODOLFO
Now what shall I do?
(He gets some water and sprinkles her face.)
So.
How ill she looks!
(Mimi comes to.)
Are you better now?

MIMÌ
Yes.

RODOLFO
It's so cold here. Come and sit by the fire.
(He helps her to a chair by the stove.)
Wait...some wine.

MIMÌ
Thank you.

RODOLFO
Here.

MIMÌ
Nicht so viel, Herr!

RODOLFO
Bitte.

MIMÌ
Danke.

RODOLFO
(Welch liebliches Mädchen!)

MIMÌ (*sich erhebend*)
Bitte, erlauben Sie mir,
Licht zu nehmen.
Mir ist viel besser!

RODOLFO
Ist's so eilig?

MIMÌ
Ja!
(*Rodolfo zündet das Licht an und überreicht es Mimi.*)
Danke! Guten Abend!

RODOLFO
Guten Abend!
(*Mimi geht zur Tür, kehrt aber noch einmal ins Zimmer zurück.*)

MIMÌ
Ach wie dumm, wie vergeblich!
Den Wohnungsschlüssel
hab' ich vergessen.

MIMÌ
Rien qu'une goutte.

RODOLFO
Comme ceci ?

MIMÌ
Merci.

RODOLFO
(Comme elle est jolie !)

MIMÌ (*se levant*)
Maintenant, si vous voulez
rallumer ma bougie.
Le malaise est passé.

RODOLFO
Vous êtes si pressée ?

MIMÌ
Oui.
(*Rodolfo rallume la bougie de Mimi et la lui tend.*)
Merci. Bonsoir.

RODOLFO
Bonsoir !
(*À peine sortie, Mimi reparait sur le pas de la porte.*)

MIMÌ
Oh ! quelle étourdie je fais !
La clef de ma chambre !
Où l'ai-je laissée ?

MIMÌ
Poco, poco.

RODOLFO
Cosi.

MIMÌ
Grazie.

RODOLFO
(Che bella bambina!)

MIMÌ (*alzandosi*)
Ora permetta
che accenda il lume.
Tutto è passato.

RODOLFO
Tanta fretta!

MIMÌ
Sì.
(*Rodolfo accende il lume e glielo dà.*)
Grazie. Buona sera.

RODOLFO
Buona sera.
(*Mimi esce, poi riappare sull'uscio.*)

MIMÌ
Oh! sventata, sventata!
La chiave della stanza
dove l'ho lasciata?

MIMÌ
Just a little.

RODOLFO
There.

MIMÌ
Thank you.

RODOLFO
(What a lovely creature!)

MIMÌ (*rising*)
Now, please,
relight my candle.
I'm better now.

RODOLFO
Such a hurry!

MIMÌ
Yes.
(*Rodolfo lights her candle for her.*)
Thank you. Good evening.

RODOLFO
Good evening.
(*Mimi goes out, then reappears at the door.*)

MIMÌ
Oh! foolish me!
Where have I left
the key to my room?

RODOLFO
Bleiben Sie nicht auf der Schwelle:
Die Kerze flackert im Zugwind.
(Ihre Kerze verlöscht.)

MIMÌ
Ach Gott, Herr! Sind sie nochmal so gut?
(Rodolfo kommt schnell mit seinem Licht zur Türe, aber der Wind löscht nun auch dieses aus. Das Zimmer ist ganz dunkel.)

RODOLFO
O Gott! Mein Licht ist nun auch aus.

MIMÌ
Ach! Und wo ist der Schlüssel?

RODOLFO
Dichtes Dunkel!

MIMÌ
Wie! Ich Pechvogel!

RODOLFO
Wo mag er sein?

MIMÌ
Ich falle Ihnen zur Last ...

RODOLFO
Ganz und gar nicht!

MIMÌ
Ich falle Ihnen zur Last.

RODOLFO
Ne restez pas sur le pas de la porte :
le courant d'air va souffler votre bougie.
(La bougie de Mimi s'éteint.)

MIMÌ
Ah ! mon Dieu ! Pouvez-vous la rallumer ?
(Rodolfo accourt, avec sa chandelle, mais en approchant de la porte, sa bougie s'éteint aussi et la chambre est plongée dans l'obscurité.)

RODOLFO
Ah ! mon Dieu ! voilà la mienne qui s'éteint aussi.

MIMÌ
Ah ! Et ma clef ?

RODOLFO
Il fait un noir d'encre !

MIMÌ
Pauvre de moi !

RODOLFO
Où peut-elle être ?

MIMÌ
Votre voisine est bien ennuyeuse...

RODOLFO
Allons donc !

MIMÌ
Votre voisine est bien ennuyeuse...

RODOLFO
Non stia sull'uscio:
il lume vacilla al vento.
(Il lume di Mimi si spegne.)

MIMÌ
Oh Dio! Torni ad accenderlo.
(Rodolfo accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.)

RODOLFO
Oh Dio! Anche il mio s'è spento.

MIMÌ
Ah! E la chiave ove sarà?

RODOLFO
Buio pesto!

MIMÌ
Disgraziata!

RODOLFO
Ove sarà?

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Ma le pare!

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Don't stand in the doorway:
the wind makes your light flicker.
(Her candle goes out.)

MIMÌ
Heavens! Will you relight it?
(Rodolfo hastens to her with his light, but when he reaches the door, his candle goes out, too. The room is dark.)

RODOLFO
There...Now mine's out, too.

MIMÌ
Ah! And where can my key be?

RODOLFO
Pitch dark!

MIMÌ
Unlucky me!

RODOLFO
Where can it be?

MIMÌ
You've a bothersome neighbour...

RODOLFO
Not at all.

MIMÌ
You've a bothersome neighbour...

RODOLFO
Aber warum, ganz und gar nicht.

MIMÌ
Suchen Sie!

RODOLFO
Ich such'!
(Beide suchen auf dem Boden nach dem Schlüssel.)

MIMÌ
Wo mag er sein?

RODOLFO
Ha!
(Er findet den Schlüssel und steckt ihn ein.)

MIMÌ
Ah, gefunden?

RODOLFO
Nein.

MIMÌ
Ich dachte ...

RODOLFO
Nein, wirklich nicht!

MIMÌ
Suchen Sie?

RODOLFO
Que dites-vous, allons donc !

MIMÌ
Cherchez !...

RODOLFO
Je cherche.
(Ils tâtent le plancher avec leurs mains en cherchant.)

MIMÌ
Où peut-elle être ?

RODOLFO
Ah !
(Il trouve la clef et l'empoché.)

MIMÌ
Vous l'avez trouvée ?

RODOLFO
Non.

MIMÌ
J'avais cru...

RODOLFO
Je vous assure !

MIMÌ
Vous cherchez ?

RODOLFO
Cosa dice? ma le pare!

MIMÌ
Cerchi.

RODOLFO
Cerco.
(Cercano, tastando il pavimento colle mani.)

MIMÌ
Ove sarà?

RODOLFO
Ah!
(Trova la chiave, l'intasca.)

MIMÌ
L'ha trovata?

RODOLFO
No.

MIMÌ
Mi parve...

RODOLFO
In verità!

MIMÌ
Cerca?

RODOLFO
What do you mean? Not at all!

MIMÌ
Search.

RODOLFO
I'm searching.
(They hunt, touching the floor with their hands.)

MIMÌ
Where can it be?

RODOLFO
Ah!
(He finds the key and pockets it.)

MIMÌ
Did you find it?

RODOLFO
No.

MIMÌ
I thought...

RODOLFO
Truthfully!

MIMÌ
Are you looking for it?

RODOLFO

Sicher!

(Er stellt sich suchend, trachtet aber nur, ihrer Stimme folgend, sich Mimi zu nähern. Dann erfaßt er ihre Hand und hält sie fest.)

MIMÌ (überrascht)

Ah!

(Sie erheben sich. Rodolfo hält weiter Mimis Hand in der seinen.)

RODOLFO

Wie eiskalt ist dies Händchen!

Lassen Sie, ich wärme es.

Was nutzt das Suchen?

Zum Finden ist's zu dunkel,
bis erst der Vollmond am Himmel emporsteigt
und überstrahlet der Sterne Gefunkel.

Erlauben Sie, mein Fräulein,
daß ich kurz Bericht Euch gebe,
wer ich wohl bin, was ich treibe,
und wie ich hier lebe!

Erlauben Sie's?

(Mimi schweigt.)

Wer ich bin? So hören Sie.

Bin nur ein Dichter.

Und was ich tue? Schreiben!

Und wie ich lebe? Nun, ich lebe!

In diesen armen Räumen
streu' ich als Krösus Verse
und manch' Liedchen umher.
Und leb' in gold'nen Träumen
und bau' mir Luftschlösser,

RODOLFO

Je cherche !

(Guidé par la voix de Mimi, Rodolfo fait semblant de chercher tout en se rapprochant d'elle. La main de Rodolfo trouve celle de Mimi et la saisit.)

MIMÌ (surprise)

Ah !

(Ils se redressent, sans que Rodolfo lâche la main de Mimi.)

RODOLFO

Votre petite main est glacée !

Laissez-moi la réchauffer.

À quoi bon chercher ?

Dans le noir, nous ne trouverons rien.

Mais, heureusement,

ce soir la lune luit ;

et la lune, ici, est notre voisine.

Tenez, mademoiselle,

je vais vous dire en deux mots

qui je suis, ce que je fais et comment je vis.

Voulez-vous ?

(Mimi ne répond pas.)

Qui je suis ? Je suis un poète.

Ce que je fais ? J'écris.

Et comment je vis ? Je vis.

Dans ma joyeuse pauvreté,

je gaspille en grand seigneur

les rimes et les hymnes d'amour.

Pour ce qui est des rêves, des chimères

et des châteaux en Espagne,

j'ai une âme de millionnaire.

RODOLFO

Cerco.

(Guidato dalla voce di Mimi, Rodolfo finge di cercare mentre si avvicina ad essa. Poi colla sua mano incontra quella di Mimi e l'afferra.)

MIMÌ (sorpresa)

Ah!

(Si alzano. Rodolfo tiene sempre la mano di Mimi.)

RODOLFO

6 Che gelida manina!

Se la lasci riscaldar.

Cercar che giova?

Al buio non si trova.

Ma per fortuna

è una notte di luna,

e qui la luna l'abbiamo vicina.

Aspetti, signorina,

le dirò con due parole chi son,

chi son, e che faccio, come vivo.

Vuole?

(Mimi tace.)

Chi son? Chi son? Sono un poeta.

Che cosa faccio? Scrivo.

E come vivo? Vivo.

In povertà mia lieta

scialo da gran signore

rime ed inni d'amore.

Per sogni e per chimere

e per castelli in aria

l'anima ho milionaria.

RODOLFO

Yes, I am.

(Guided by her voice, Rodolfo pretends to search as he draws closer to her. Then his hand meets hers, and he holds it.)

MIMÌ (surprised)

Ah!

(They rise. Rodolfo continues to hold Mimi's hand.)

RODOLFO

How cold your little hand is!

Let me warm it for you.

What's the use of searching?

We'll never find it in the dark.

But luckily

there's a moon,

and she's our neighbour here.

Just wait, my dear young lady,

and meanwhile I'll tell you

in a word who and what I am.

Shall I?

(Mimi is silent.)

Who am I? I'm a poet.

My business? Writing.

How do I live? I live.

In my happy poverty

I squander like a prince

my poems and songs of love.

In hopes and dreams

and castles-in-the-air,

I'm a millionaire in spirit.

fühl' mich im Geist als Millionär,
aus meiner Truhe stehlen
oft die schönsten Juwelen
ein Diebespaar: zwei Äuglein!
Mit Ihnen sind diese Diebe
wieder hereingekommen,
haben alle Gedanken
plötzlich mir weggenommen!
Doch bin ich drob nicht böse.
Denn oh! Hoffnung ist in die Seele mir eingezogen ...
So, mich kennen
Sie jetzt. Sagen Sie
mir nun, wie darf ich Sie nennen?

MIMI
Gut.
Man nennt mich jetzt Mimi,
einst hieß ich Lucia.
Mein Los ist bald geschildert:
Auf Leinwand stick' ich
zu Hause oder auswärts!
Still und heitern Wesens,
beglückt darf Rosen und Lilien ich stecken,
dann wird die Arbeit Entzücken,
wecket wonnige Triebe,
erzählt mir hold von Lenz und Liebe!
So wieg' ich mich in Träumen und Schimären.
Poesie nennt man's.
Schwärmen in den Sphären.
Sie verstehen mich?

RODOLFO
Ja.

Parfois, deux voleurs
s'emparent de tous les bijoux
de mon coffre : ce sont de beaux yeux.
Ils sont entrés avec vous tout à l'heure.
Et aussitôt, mes rêves habituels,
tous mes beaux rêves,
se sont envolés en fumée.
Mais leur disparition ne m'inquiète pas,
puisque'ils ont été remplacés
par l'espérance.
Maintenant que vous me connaissez,
à vous de parler. Allons, parlez,
qui êtes-vous ? Voulez-vous me le dire ?

MIMI
Oui.
On m'appelle Mimi,
mais mon nom est Lucia.
Mon histoire est très courte :
sur la toile et la soie,
je brode chez moi ou à l'extérieur.
Je suis tranquille et gaie
et mon plaisir est de faire
des lys et des roses.
Les choses qui me plaisent sont celles
qui sont pleines d'un si doux charme,
qui parlent d'amour, du printemps,
de rêves et de chimères,
toutes ces choses qu'on nomme poésie.
Comprenez-vous ?

RODOLFO
Oui.

Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati,
ed i bei sogni miei
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora
poiché, poiché v'ha preso stanza
la speranza.
Or che mi conoscete
parlate voi. Deh parlate.
Chi siete? Vi piaccia dir?

MIMI
7 Sì.
Mi chiamano Mimi,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?

RODOLFO
Sì.

But sometimes my strong-box
is robbed of all its jewels
by two thieves: a pair of pretty eyes.
They came in now with you
and all my lovely dreams,
my dreams of the past,
were soon stolen away.
But the theft doesn't upset me,
since the empty place was filled
with hope.
Now that you know me,
it's your turn to speak.
Who are you? Will you tell me?

MIMI
Yes.
They call me Mimi,
but my real name's Lucia.
My story is brief.
I embroider silk and satin
at home or outside.
I'm tranquil and happy,
and my pastime
is making lilies and roses.
I love all things
that have gentle magic,
that talk of love, of spring,
that talk of dreams and fancies –
the things called poetry...
Do you understand me?

RODOLFO
Yes.

MIMI

Man nennt mich jetzt nur Mimi,
weiß nicht warum!
Fleißig bin ich
und koche selbst mein Essen.
Und fehlt die Zeit zur Kirche,
bet' ich doch fromm zum Herrn.
Leb' allein, ganz einsam.
Dort von dem kleinen weißen Stübchen
seh' Welt und Dächer ich, tief im Schnee;
taut ihn des Lenzes Sonne:
Ich seh' zuerst ihre Strahlen.
Mein ist des Frühlings reinste Wonne
und mein sein Kuß, der löst des Winters Qualen ...
Und wächst mir am Fenster die Rose,
möcht die Knospen ich hüten.
Nichts ist so süß wie der Duft der Blüten ...
Ach, Blumen, nur gestickt,
sind ohne Duft,
der dort die Rose schmückt.
Nichts andres wüßt ich mehr von mir zu sagen.
Verzeih'n Sie mir, daß als Nachbarin
Sie zu stören ich mocht' wagen ...

SCHAUNARD (*vom Hof herauf*)
Hé, Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Holla! Wo bleibst du?
Du Schnecke!

MIMI

On m'appelle Mimi,
mais je ne sais pas pourquoi,
je me prépare moi-même
tous mes repas.
Je ne vais pas toujours à la messe,
mais je prie souvent le bon Dieu.
Je vis seule, toute seule,
là-bas dans une petite chambre blanche.
Je donne sur les toits et le ciel ;
mais quand vient le printemps,
les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Le premier baiser d'avril est pour moi !
Les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Une rose éclôt dans un vase,
et je la respire, pétale par pétale !
Car le parfum d'une fleur est si délicieux.
Mais les fleurs que je fais, hélas !
les fleurs que je fais,
sont inodores.
Je ne pourrais rien vous dire de plus.
Je suis votre voisine
qui vient vous ennuyer à cette heure indue.

SCHAUNARD (*depuis la cour*)
Hé ! Rodolfo !

COLLINE
Rodolfo !

MARCELLO
Holla ! Tu n'entends pas ?
Limaçon !

MIMI

Mi chiamano Mimi.
Il perché non so.
Sola, mi fo il pranzo
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta;
guardo sui tetti e in cielo.
Ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio,
il primo bacio dell'aprile è mio!
Il primo sole è mio.
Germoglia in un vaso una rosa,
foglia a foglia l'aspiro.
Così gentil è il profumo d'un fior.
Ma i fior ch'io faccio, ahimè,
i fior ch'io faccio,
ahimè non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD (*dal cortile*)
8 Ehi! Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Olà! Non senti?
Lumaca!

MIMI

They call me Mimi –
I don't know why.
I live all by myself
and I eat alone.
I don't often go to church,
but I like to pray.
I stay all alone
in my tiny white room,
I look at the roofs and the sky.
But when spring comes
the sun's first rays are mine.
April's first kiss is mine, is mine!
The sun's first rays are mine!
A rose blossoms in my vase,
I breathe its perfume, petal by petal.
So sweet is the flower's perfume.
But the flowers I make, alas,
the flowers I make, alas,
alas, have no scent.
What else can I say?
I'm your neighbour, disturbing you
at this impossible hour.

SCHAUNARD (*from below*)
Hey! Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Hey! Can't you hear?
You slow-coach!

COLLINE
Du Reimeschmied!

SCHAUNARD
Du verwünschter Faulpelz!
(Rodolfo, ungeduldig, begibt sich zum Fenster, um zu antworten. Bei geöffnetem Fenster fällt das Mondlicht ins Zimmer.)

RODOLFO
Nur vier Zeilen. Bin gleich fertig!

MIMÌ
Wer ist da?

RODOLFO
Bekannte.

SCHAUNARD
Wart! Du lernst uns kennen!

MARCELLO
Was machst du da allein?

RODOLFO
Bin nicht allein. Wir sind zu zweit!
Zu Momus geht voraus; belegt 'nen Tisch.
Wir folgen augenblicklich.

MARCELLO, SCHAUNARD und COLLINE
Momus, Momus.
Leis' ziehn wir fort,
Momus, Momus, Momus!

COLLINE
Poétaillon !

SCHAUNARD
Peste soit du paresseux !
(Rodolfo, impatienté, s'approche de la fenêtre pour répondre. Les rayons de lune entrent par la fenêtre ouverte et éclairent la chambre.)

RODOLFO
J'écris encore trois lignes à toute vitesse !

MIMÌ
Qui est-ce ?

RODOLFO
Des amis.

SCHAUNARD
Tu vas le sentir passer !

MARCELLO
Que fais-tu donc là, tout seul ?

RODOLFO
Je ne suis pas seul. Nous sommes deux.
Allez chez Momus, réservez les places,
nous arrivons tout de suite.

MARCELLO, SCHAUNARD et COLLINE
Momus, Momus, Momus !
Muets et discrets, nous passons notre chemin.
Momus, Momus !

COLLINE
Poetucolo!

SCHAUNARD
Accidenti al pigro!
(Rodolfo, impaziente, va alla finestra per rispondere. Dalla finestra aperta entrano i raggi lunari, rischiarando la camera.)

RODOLFO
Scrivo ancora tre righe a volo.

MIMÌ
Chi sono?

RODOLFO
Amici.

SCHAUNARD
Sentirai le tue.

MARCELLO
Che te ne fai lì solo?

RODOLFO
Non son solo. Siamo in due.
Andate da Momus, tenete il posto.
Ci saremo tosto.

MARCELLO, SCHAUNARD e COLLINE
Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.
Momus, Momus.

COLLINE
You scribbler!

SCHAUNARD
To hell with that lazy one!
(Rodolfo, impatient, goes to the window to answer. When the window is opened, the moonlight comes in, lighting up the room.)

RODOLFO
I've a few more words to write.

MIMÌ
Who are they?

RODOLFO
Friends.

SCHAUNARD
You'll hear about this.

MARCELLO
What are you doing there alone?

RODOLFO
I'm not alone. There's two of us.
Go to Momus and get a table.
We'll be there soon.

MARCELLO, SCHAUNARD and COLLINE
Momus, Momus, Momus.
Quietly, discreetly, we're off.
Momus, Momus.

Er fand die Poesie!
(Als Rodolfo sich umwendet, gewahrt er Mimi, die im Mondlicht wie leuchtend dasteht, und ist entzückt von dem Anblick.)

RODOLFO
O du süßestes Mädchen, mild ist dein Antlitz,
umflossen von des Mondes Licht.
In dir erblick' ich, zur Wirklichkeit geworden,
mein schönstes Gedicht.

MIMI
(Ach, das tat der Liebe Macht ...)

RODOLFO
Durch die Seele ziehen leis'
Wonnen, die mir nie erklungen!

MIMI
(Ach, das tat der Liebe Macht ...)

RODOLFO
Durch die Seele ziehen leis'
Wonnen, die nie mir erklungen, usw.
O laß die Lippen dein mich leis' berühren.

MIMI
(O wie sein schmeichelnd Liebeswort
dringt in die Seele ein,
das tat der Liebe Macht.)
(Rodolfo küßt sie.)
Ach, bitte, nein!

RODOLFO
Sei mein!

Le poète a trouvé la poésie.
(En se tournant, Rodolfo aperçoit Mimi comme auréolée de lumière et il la contemple, extasié.)

RODOLFO
Ô délicieuse jeune fille, ô doux visage,
auréolé par la douce blancheur de la lune,
je reconnais en toi
le songe que je voudrais faire pour toujours !

MIMI
(C'est toi seul qui commandes, amour !)

RODOLFO
Les plus exquis délices
frémissent déjà dans mon âme !

MIMI
(C'est toi seul qui commandes, amour !)

RODOLFO
Les plus exquis délices
frémissent déjà dans mon âme, etc.
Dans ce baiser frémit l'amour !

MIMI
(Ah ! comme ses louanges
m'emplissent doucement le cœur...
Amour ! C'est toi seul qui commandes !)
(Rodolfo l'embrasse.)
Non, je vous en prie !

RODOLFO
Tu es à moi !

Trovò la poesia.
(Rodolfo volgendosi scorge Mimi avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, estatico.)

RODOLFO
O soave fanciulla, o dolce viso,
di mite circonfuso alba lunar,
in te ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMI
(Ah, tu sol comandi, amor!...)

RODOLFO
Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme.

MIMI
(Tu sol comandi, amore!)

RODOLFO
Fremon nell'anima
dolcezze estreme, ecc.
Nel bacio freme amor!

MIMI
(Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
Tu sol comandi, amor!)
(Rodolfo la bacia.)
No, per pietà!

RODOLFO
Sei mia!

He's found his poem at last.
(Turning, Rodolfo sees Mimi wrapped in a halo of moonlight. He contemplates her, in ecstasy.)

RODOLFO
Oh! lovely girl! Oh, sweet face
bathed in the soft moonlight.
I see in you the dream
I'd dream forever!

MIMI
(Ah! Love, you rule alone!...)

RODOLFO
Already I taste in spirit
the heights of tenderness!

MIMI
(You rule alone, o Love!)

RODOLFO
Already I taste in spirit
the heights of tenderness!
Love trembles in our kiss!

MIMI
(How sweet his praises
enter my heart...
Love, you alone rule!)
(Rodolfo kisses her.)
No, please!

RODOLFO
You're mine!

MIMÌ
Dort warten die Freunde ...

RODOLFO
Wie, du schickst mich fort?

MIMÌ
Ich möchte – nein, ich wag's nicht.

RODOLFO
Sprich!

MIMÌ
Wenn ich nun mit Ihnen käm'?

RODOLFO
Du? Mimi!
Es wäre doch schön hier.
Die Nacht ist so kalt.

MIMÌ
Ich bleibe bei Ihnen!

RODOLFO
Und wenn wir zurück sind?

MIMÌ
Ach, dräng' nicht!

RODOLFO
Reich mir den Arm, liebes Kind.

MIMÌ
Ich gehorche, mein Herr!

MIMÌ
Vos amis vous attendent...

RODOLFO
Tu me repousses déjà ?

MIMÌ
Je voudrais vous dire...mais, je n'ose pas...

RODOLFO
Parle !

MIMÌ
Si je venais avec vous ?

RODOLFO
Comment, Mimi ?
Ce serait si délicieux de rester ici.
Il fait si froid dehors.

MIMÌ
Je serais auprès de vous !

RODOLFO
Et au retour ?

MIMÌ
Curieux !

RODOLFO
Donne-moi ton bras, ma mignonne...

MIMÌ
J'obéis, monsieur !

MIMÌ
V'aspettan gli amici...

RODOLFO
Già mi mandì via?

MIMÌ
Vorrei dir...ma non oso.

RODOLFO
Di!

MIMÌ
Se venissi con voi?

RODOLFO
Che? Mimi!
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMÌ
Vi starò vicina!

RODOLFO
E al ritorno?

MIMÌ
Curioso!

RODOLFO
Dammi il braccio, o mia piccina...

MIMÌ
Obbedisco, signor!

MIMÌ
Your friends are waiting.

RODOLFO
You send me away already?

MIMÌ
I daren't say what I'd like...

RODOLFO
Tell me.

MIMÌ
If I came with you?

RODOLFO
What? Mimi!
It would be so fine to stay here.
Outside it's cold.

MIMÌ
I'd be near you!

RODOLFO
And when we come back?

MIMÌ
Who knows?

RODOLFO
Give me your arm, my dear...

MIMÌ
Your servant, sir...

RODOLFO
Sag, liebst du mich ...?

MIMÌ
Ich liebe dich!

RODOLFO und MIMÌ (*im Abgehen*)
Ich lieb' nur dich allein!

ZWEITER AKT *Im Quartier Latin*

(Ein Platz mit Kaufläden aller Art, Wirtschaften; an der einen Seite das Café Momus. Rodolfo und Mimi gehen im Gedränge umher. Colline weilt bei der Bude einer Flickerin. Schounard kauft bei einem Hausierer eine Pfeife und ein Horn. Marcello, allein, wird von der Menge hin- und hergeschoben.)

VERKÄUFER

Orangen! Datteln!
Heiße Maronen!
Schmuck! Kreuze!
Mandelkuchen! Karamellen!
Blumen den Schönen!
Pasteten!
Schlagsahne!
Spatzen! Wachteln!
Datteln! Forellen!
Kokosnußmilch! Schoten!
Karotten!

RODOLFO
Dis que tu m'aimes...

MIMÌ
Je t'aime !

RODOLFO, MIMÌ (*en sortant*)
Amour ! Amour ! Amour !

DEUXIÈME ACTE *Au Quartier Latin*

(Une grande place avec diverses boutiques de toutes sortes. D'un côté le Café Momus. Rodolfo et Mimi évoluent parmi la foule. Colline se tient devant la boutique d'une rapetasseuse. Schounard achète une pipe et un cor de chasse. Marcello se laisse entraîner çà et là au gré de la foule. C'est le soir. La veille de Noël.)

LES MARCHANDS

Oranges ! Dattes !
Chauds les marrons !
Épingles, bibelots, croix !
Nougats et bonbons !
Des fleurs pour les belles !
Oh ! le beau pâté !
Crème fouettée !
Alouettes, passereaux !
Dattes ! Truites !
Lait de coco ! Habits !
Carottes !

RODOLFO
Che m'ami...di'..

MIMÌ
Io t'amo.

RODOLFO e MIMÌ (*mentre escono*)
Amor! Amor! Amor!

ATTO SECONDO *Al Quartiere Latino*

(Un piazzale con botteghe di ogni genere. Da un lato il Caffè Momus. Nella folla si aggirano Rodolfo e Mimi. Colline presso alla bottega di una rappezzatrice. Schounard sta comprando una pipa e un corno. Marcello è spinto qua e là dalla gran folla. È sera. La Vigilia di Natale.)

I VENDITORI

9 Aranci, datteri!
Caldi i marroni.
Ninnoli, croci.
Torrioni e caramelle.
Fiori alle belle.
Oh! la crostata.
Panna montata.
Fringuelli, passerii.
Datteri! Trote!
Latte di cocco! Giubbe!
Carote!

RODOLFO
Tell me you love me!

MIMÌ
I love you.

RODOLFO and MIMÌ (*as they go out*)
Beloved! My love! My love!

ACT TWO *In the Latin Quarter*

(A square with shops of all kinds. On one side is the Café Momus. Mimi and Rodolfo move about with the crowd. Colline is nearby at a rag-woman's stand. Schounard is buying a pipe and a trumpet. Marcello is pushed here and there by the throng. It is evening. Christmas Eve.)

HAWKERS

Oranges, dates!
Hot roasted chestnuts!
Crosses, knick-knacks!
Cookies and candies!
Flowers for the ladies!
Pies for sale!
With whipped cream!
Finches and larks!
Dates! Fresh fish!
Coconut milk! Skirts!
Carrots!

MENGE

Welch Gedränge! Laßt uns gehen!
 Haltet euch fest an mir!
 Lisa! Emma!
 Laßt uns durch hier!
 Emma, so komm doch schon!
 Noch einmal rundherum ...
 Auf zur Rue Mazarine.
 Es ist zum Ersticken! ...
 Seht doch! Da, das Café!
 Welch herrliche Steine!
 Deine Augen sind noch viel schöner.
 Dieses Gedränge hier ist
 ein deutliches Beispiel!
 Zu meiner Zeit war das anders!
 Es lebe die Freiheit!

IM CAFÉ

Auf denn! He, Kellner, he!
 Schnell doch! Hierher!
 Hierher! Zu mir!
 Ein Bier! Einen Krug!
 Vanille, Liköre!
 Also? Mach schnell!
 Ein Bier! Ein Kaffee!
 Schnell doch! Hierher ...

SCHAUNARD

(entlockt dem Horn seltsame Töne)
 Scheußlich, dieses D!
 Was kostet der Spaß?

LA FOULE

Quelle foule ! Quel tapage !
 Serre-toi contre moi, courons !
 Lisa ! Emma !
 Laissez-moi passer.
 Emma, quand je t'appelle !
 Encore un petit tour...
 Prenons la rue Mazarine...
 J'étouffe ici !
 Vois-tu ? Le café est tout proche.
 Oh ! les superbes bijoux !
 Vos yeux sont bien plus beaux !
 La foule d'aujourd'hui
 nous donne un dangereux exemple !
 De mon temps, les choses allaient mieux !
 Vive la liberté !

AU CAFÉ

Allons. Psst, garçon !
 Vite. Courez.
 Venez ici. C'est à moi.
 De la bière ! Un verre !
 De la vanille ! Du ratafia.
 Eh bien ? Vite !
 À boire ! Un café !
 Vite ! Holà !

SCHAUNARD

(soufflant dans le cor d'où il tire des sons étranges)
 Ce Ré est faux !
 Combien le cor et la pipe ?

LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!
 Stringiti a me, corriamo.
 Lisa! Emma!
 Date il passo.
 Emma, quando ti chiamo!
 Ancora un altro giro...
 Pigliam via Mazarino.
 Qui mi manca il respiro!...
 Vedi? Il Caffè è vicino.
 Oh! stupendi gioielli!
 Son gli occhi assai più belli!
 Pericolosi esempi
 la folla oggi ci dà!
 Era meglio ai miei tempi!
 Viva la libertà!

AL CAFFÈ

Andiam. Qua, camerier!
 Presto. Corri.
 Vien qua. A me.
 Birra! Un bicchier!
 Vaniglia. Ratafià.
 Dunque? Presto!
 Da ber! Un caffè...
 Presto. Olà...

SCHAUNARD

(soffiando nel corno e cavandone note strane)
 Falso questo Re!
 Pipa e corno quant'è?

THE CROWD

What a throng! Such noise!
 Hold tight! Let's run!
 Lisa! Emma!
 Make way there!
 Emma, I'm calling you!
 Once more around...
 We'll take Rue Mazarine.
 I can't breathe here...
 See? The café's right here.
 What wonderful jewels!
 Your eyes are more wonderful!
 This crowd tonight
 sets a dangerous example!
 Things were better in my day!
 Long live freedom!

AT THE CAFÉ

Let's go. Here, waiter!
 Hurry. On the run.
 Come here. My turn.
 Beer! A glass!
 Vanilla. Liqueur!
 Well? Hurry.
 Drinks! Coffee...
 Quickly. Hey, there...

SCHAUNARD

(blowing on the trumpet, producing odd sounds)
 This D is out of tune.
 How much for the horn and the pipe?

COLLINE
*(bei der Hökerin, die einen gewaltigen, von ihm
gekauften Mantel flickt)*
Etwas mitgenommen, ...

RODOLFO
Komm schon.

MIMÌ
Geh'n wir die Haube kaufen?

COLLINE
... doch preiswert und würdig.

RODOLFO
Halt dich an meinem Arm fest.

MIMÌ
Ich halt' mich an dich.

MIMÌ und RODOLFO
Auf denn!
(Sie treten in den Laden der Modistin.)

MARCELLO
Ich hätte Lust, wie jene da zu schrei'n:
Welche von euch Schönen mag ein wenig Liebe?

HÄNDLER
Datteln! Forellen! Pflaumen aus Tours!

MARCELLO
Ich mache euch ein Angebot zur Güte:
Fünf Pfennig für mein Unschuldsherz!

COLLINE
*(chez la rapetasseuse qui est occupée à lui recoudre un
grand paletot qu'il vient d'acheter)*
Il est un peu usé...

RODOLFO
Allons-y.

MIMÌ
Nous allons chercher le bonnet ?

COLLINE
...Mais il fait sérieux et il n'est pas cher.

RODOLFO
Accroche-toi bien à mon bras...

MIMÌ
Je me serre contre toi...

MIMÌ et RODOLFO
Allons-y !
(Ils entrent chez la modiste.)

MARCELLO
Et moi, je me sens d'humeur à crier :
qui veut un peu d'amour, joyeuses jeunes filles ?

LES MARCHANDS
Dattes ! Truites ! Prunes de Tours !

MARCELLO
Faisons affaire ensemble.
Pour un sou, je cède mon cœur vierge !

COLLINE
*(dalla rappezzatrice che gli sta cucendo un zimarrone
usato che egli ha appena comprato)*
È un poco usato...

RODOLFO
Andiam.

MIMÌ
Andiam per la cuffietta?

COLLINE
Ma è serio e a buon mercato...

RODOLFO
Tienti al mio braccio stretta.

MIMÌ
A te mi stringo.

MIMÌ e RODOLFO
Andiam!
(Entrano dalla modista.)

MARCELLO
Io pur mi sento in vena di gridar:
Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor?

VENDITORI
Datteri! Trote! Prugne di Tours!

MARCELLO
Facciamo insieme a vendere e a comprar:
Io do ad un soldo il vergine mio cuor.

COLLINE
*(at the rag-woman's, who is sewing up an enormous
overcoat he has just bought)*
It's a little worn...

RODOLFO
Let's go.

MIMÌ
Are we going to buy the bonnet?

COLLINE
...But it's cheap and dignified.

RODOLFO
Hold tight to my arm.

MIMÌ
I'll hold you tight.

MIMÌ and RODOLFO
Let's go!
(They go into the milliner's.)

MARCELLO
I, too, feel like shouting:
which of you happy girls wants love?

HAWKERS
Dates! Trout! Plums from Tours!

MARCELLO
Let us make a bargain together –
for a penny I'll sell my virgin heart.

SCHAUNARD
Wie die Leute sich die Zunge brechen,
im Gedränge von Vergnügen sprechen!
Wenn die Straßen am vollsten,
ist es am tollsten.

HÄNDLER
Flitter! Broschen! usw.

COLLINE (*ein Buch hochhaltend*)
Ein altes Buch und sehr antik:
eine echte Runengrammatik.

SCHAUNARD
(Ein Mann von Geist!)

MARCELLO
Zur Tafel!

SCHAUNARD *und* COLLINE
Und Rodolfo?

MARCELLO
Ist dort bei der Modistin.
(*Rodolfo und Mimi kommen aus dem Laden.*)

RODOLFO
Komm, die Freunde warten schon.

MIMI
Steht mir die rosa Haube?

HÄNDLER
Schlagsahne! Kokosnußmilch!
Pasteten! Sahne!

SCHAUNARD
La foule arrive à la hâte, se bousculant
et se poussant, et se complait
à éprouver des désirs fous –
insatisfaits.

LES MARCHANDS
Bibelots ! Épingles ! etc.

COLLINE (*agitant un vieux livre*)
Un exemplaire rare, pour ne pas dire unique :
la grammaire runique !

SCHAUNARD
(L'honnête garçon !)

MARCELLO
À table !

SCHAUNARD *et* COLLINE
Rodolfo ?

MARCELLO
Il est entré chez une modiste.
(*Rodolfo et Mimi ressortent de la boutique.*)

RODOLFO
Viens, les amis nous attendent.

MIMI
Est-ce que ce bonnet rose me va bien ?

LES MARCHANDS
Crème fouettée ! Lait de coco !
Oh ! le beau pâté ! Crème fouettée !

SCHAUNARD
Fra spintoni e pestate accorrendo,
affretta la folla e si diletta
nel provar voglie matte –
insoddisfatte.

VENDITORI
Ninnoli, spillette! ecc.

COLLINE (*mostrando un libro*)
Copia rara, anzi unica:
la grammatica runica.

SCHAUNARD
(Uomo onesto!)

MARCELLO
A cena!

SCHAUNARD *e* COLLINE
Rodolfo?

MARCELLO
Entrò da una modista.
(*Rodolfo e Mimi escono dalla bottega.*)

RODOLFO
Vieni, gli amici aspettano.

MIMI
Mi sta ben questa cuffietta rosa?

VENDITORI
Panna montata! Latte di cocco!
Oh! la crostata! Panna montata!

SCHAUNARD
Pushing and shoving and running,
the crowd hastens to its joys,
feeling insane desires –
unappeased.

HAWKERS
Trinkets! Brooches! etc.

COLLINE (*showing a book*)
A rare find, truly unique:
a Runic grammar.

SCHAUNARD
(What an honest fellow!)

MARCELLO
Let's eat!

SCHAUNARD *and* COLLINE
And Rodolfo?

MARCELLO
He went into the milliner's.
(*Rodolfo and Mimi come out of the shop.*)

RODOLFO
Come, my friends are waiting.

MIMI
Is my pink bonnet becoming?

HAWKERS
Whipped cream! Coconut milk!
Pies! Whipped cream!

CAFÉGÄSTE

Kellner! Ein Glas!
Schnell! Heda!
Likör!

RODOLFO

Brünetten
steht die Farbe gut.

Mimi (*blickt zum Laden zurück*)
Die schöne Korallenkette.

RODOLFO

Mein Onkel ist Millionär.
Wenn Gott es gut mit mir meint,
kauf ich dir eine Kette,
viel schöner als die da ...

GASSENJUNGEN, LADENMÄDCHEN, STUDENTEN

Ah! Ah! Ah! Ah! usw.

STADTVOLK

Laßt uns diesen Leuten folgen!
Mädchen, paßt auf!
Welch ein Lärm! Welch Gedränge!
Auf zur Rue Mazarine!
Ich erstickte hier, auf denn!
Seht, da ist das Café!
Laßt uns zu Momus geh'n!
Ah! ...

HÄNDLER

Pasteten! Schlagsahne!
Blumen für die Damen!

AU CAFÉ

Garçon ! Un verre !
Vite ! Psst !
Du ratafia !

RODOLFO

Tu es brune
et cette couleur te va à ravir.

MIMI (*regardant la boutique avec regret*)
Quel beau collier de corail !

RODOLFO

J'ai un oncle millionnaire.
Si le bon Dieu lui fait signe,
je t'en achèterai
un bien plus beau.

LES GAMINS, LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS

Ah ! Ah ! Ah ! etc.

LA FOULE

Mettons-nous à la queue derrière ces gens !
Les filles, attention !
Quel tapage ! Quelle foule !
Prenons la rue Mazarine !
J'étouffe ici ! Allons-y !
Vois-tu ? Le café est tout proche !
Allons là, au Momus !
Ah ! ...

LES MARCHANDS

Oh ! le beau pâté ! Crème fouettée !
Des fleurs pour les belles !

AL CAFFÈ

Camerier! Un bicchier!
Presto. Olà...
Ratafià.

RODOLFO

Sei bruna
e quel color ti dona.

MIMI (*guardando verso la bottega*)
Bel vezzo di corallo.

RODOLFO

Ho uno zio milionario.
Se fa senno il buon Dio
voglio comprarti un vezzo
assai più bell!...

MONELLI, SARTINE, STUDENTI

Ah! ah! ah! ah! ecc.

BORGHESI

Facciam coda alla gente!
Ragazze, state attente!
Che chiasso! Quanta folla!
Pigliam via Mazzarino!
Io soffoco, partiamo!
Vedi il caffè è vicino!
Andiam là, da Momus!
Ah!...

VENDITORI

Oh! la crostata! Panna montata!
Fiori alle belle!

CAFÉ CUSTOMERS

Waiter! A glass!
Quick. Hey there...
Liqueur.

RODOLFO

You're dark,
that colour suits you.

MIMI (*looking back at the shop*)
That lovely coral necklace.

RODOLFO

I've a millionaire uncle.
If God acts wisely,
I'll buy you a necklace
much more beautiful...

URCHINS, MIDINETTES, STUDENTS

Ah! ah! ah! etc.

TOWNSPEOPLE

Let's follow these people!
Girls, watch out!
Such noise! What a throng!
We'll take the Rue Mazarine!
I'm stifling, let's go!
See, the cafe's right here!
Let's go there, to Momus!
Ah!...

HAWKERS

Pies for sale! Whipped cream!
Flowers for the ladies!

Flitterkram, Datteln, heiße Kastanien!
Finken, Lerchen,
Sahnetorte!

RODOLFO
Nach wem schaust du?

COLLINE
Ich hasse, wie Horaz, das dumme Volk.

MIMÌ
Bist du eifersüchtig?

RODOLFO
Ein glücklicher Mann
hat Grund zu Mißtrauen.

SCHAUNARD
Und wenn ich mich vollschlage,
brauch' ich Platz um mich her.

MIMÌ
Du bist also glücklich?

MARCELLO (*zum Kellner*)
Wir wollen ein Festessen.

RODOLFO
Oh ja, sehr.

MARCELLO
Aber schnell.

SCHAUNARD
Bring reichlich.

Bibelots ! Dattes ! Chauds les marrons !
Alouettes, passereaux !
Crème, bonbons !

RODOLFO
Qui regardes-tu ?

COLLINE
Tout comme Horace, je hais la vulgaire tourbe.

MIMÌ
Es-tu jaloux ?

RODOLFO
L'homme heureux est toujours
prêt à soupçonner.

SCHAUNARD
Et moi, quand je mange,
je veux avoir mes aises.

MIMÌ
Es-tu heureux ?

MARCELLO (*au garçon*)
Il nous faut un dîner d'apparat.

RODOLFO
Ah ! Oui, si heureux !

MARCELLO
Vite !

SCHAUNARD
Abondant !

Ninnoli, datteri, caldi i marron!
Fringuelli, passeri,
panna, torron!

RODOLFO
10 Chi guardi?

COLLINE
Odio il profano volgo al par d'Orazio.

MIMÌ
Sei geloso?

RODOLFO
All'uom felice sta il sospetto
accanto.

SCHAUNARD
Ed io quando mi sazio
vo' abbondanza di spazio.

MIMÌ
Sei felice?

MARCELLO (*al cameriere*)
Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO
Ah, sì. Tanto.

MARCELLO
Lesto.

SCHAUNARD
Per molti.

Knick-knacks, dates, hot roasted chestnuts!
Finches, larks!
Cream cakes!

RODOLFO
Whom are you looking at?

COLLINE
I hate the vulgar herd as Horace did.

MIMÌ
Are you jealous?

RODOLFO
The man who's happy must be
suspicious too.

SCHAUNARD
And when I'm stuffing myself
I want plenty of room about me.

MIMÌ
Are you happy then?

MARCELLO (*to the waiter*)
We want a prize dinner.

RODOLFO
Oh yes. Very.

MARCELLO
Quickly.

SCHAUNARD
And bring plenty.

RODOLFO
Und du?

MIMI
Sehr.
(Marcello, Schaunard und Colline sitzen an einem Tisch vor dem Café.)

STUDENTEN
Zu Momus!

LADENMÄDCHEN
Gehen wir! Gehen wir!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Schnell!

PARPIGNOLS STIMME *(aus der Ferne)*
Spielzeug hier von Parpignol!

RODOLFO
Zwei Plätze.

COLLINE
Endlich!

RODOLFO
Da sind wir ja! Dies ist Mimi; selbst eine Blume,
weiß Blumen sie zu stecken!
Sie ergänzt die Runde,
denn ich, als Poet,
will Poesie stets erblicken,

RODOLFO
Et toi ?

MIMI
Oui, moi aussi !
(Marcello, Schaunard et Colline s'asseyent à une table devant le café.)

LES ÉTUDIANTS
Là, au Momus !

LES OUVRIÈRES
Allons-y ! Allons-y !

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Vite !

LA VOIX DE PARPIGNOL *(lointain)*
Voilà les joujoux de Parpignol !

RODOLFO
Deux places.

COLLINE
Enfin !

RODOLFO
Nous voici. Je vous présente Mimi, une jolie brodeuse.
Sa présence complète à merveille
l'honorable compagnie,
car, moi, je suis le poète,
et elle la poésie.

RODOLFO
E tu?

MIMI
Sì, tanto.
(Marcello, Schaunard, e Colline si seggono ad una tavola davanti al caffè.)

STUDENTI
Là, da Momus!

SARTINE
Andiam! Andiam!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Lesto.

VOCE DI PARPIGNOL *(in lontananza)*
Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO
Due posti!

COLLINE
Finalmente!

RODOLFO
Eccoci qui! Questa è Mimi, gaia fioraia.
Il suo venir completa
la bella compagnia.
Perché...perché son io il poeta,
essa la poesia.

RODOLFO
And you?

MIMI
Very.
(Marcello, Schaunard and Colline sit at a table in front of the café.)

STUDENTS
There, to Momus!

MIDINETTES
Let's go! Let's go!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Quickly!

VOICE OF PARPIGNOL *(in the distance)*
Here are the toys of Parpignol!

RODOLFO
Two places.

COLLINE
At last!

RODOLFO
Here we are! This is Mimi, happy flower-girl.
Her presence alone
makes our company complete.
For...for I am a poet;
and she is poetry itself.

aus meiner Brust quellen Lieder,
Blumen entsprossen ihrer Hand,
von Liebe hallt es wieder,
als sich ein Herz zum Herzen fand.

MARCELLO
Gott, welch erhabenes Pathos!

COLLINE
Digna est intrari ...

SCHAUNARD
Ingrediat si necessit ...

COLLINE
Gut, sie ist aufgenommen.

PARPIGNOL (*jetzt näher*)
Spielzeug hier von Parpignol.

COLLINE
Salami ...
(Parpignol tritt auf den Platz, eine Karre schiebend, die mit Blumen und Rüschen verziert ist.)

KINDER
Parpignol! Parpignol!
Seht Parpignol!
Dessen Karren hoch ist des Spielzeugs voll.
Seht! Parpignol!
Die Trompete häßt' ich gern, das kleine Pferd.
Ich die Trommel mit Stern!
Ich lieb' Gewehr und Peitschenknall!
Ich Soldaten, allzumal!

Les strophes germent dans mon cerveau,
les fleurs germent sous ses doigts,
et dans nos âmes extasiées
germe l'amour.

MARCELLO
Mon Dieu, quelles sublimes pensées !

COLLINE
Digna est intrare.

SCHAUNARD
Ingrediat si necessit.

COLLINE
Je n'accord qu'un accessit.

LA VOIX DE PARPIGNOL (*se rapprochant*)
Voilà les joujoux de Parpignol !

COLLINE
Du saucisson !
(Parpignol arrive dans la place, tirant une charrette ornée de fanfreluches et de fleurs.)

LES ENFANTS
Parpignol ! Parpignol ! Parpignol !
Voici Parpignol !
Avec sa charrette pleine de fleurs !
Voici Parpignol !
Je veux la trompette, le petit cheval !
Le tambour ! Le tambourin !
Je veux le canon, je veux la cravache !
La troupe de soldats !

Dal mio cervel sbocciano i canti,
dalle sue dita sbocciano i fior –
dall'anime esultanti
sboccia l'amor.

MARCELLO
Dio, che concetti rari!

COLLINE
Digna est intrari.

SCHAUNARD
Ingrediat si necessit.

COLLINE
Io non do che un accessit.

VOCE DI PARPIGNOL (*più vicino*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

COLLINE
Salame...
(Arriva nel piazzale Parpignol, spingendo un carretto tutto a fronzoli e fiori.)

RAGAZZI e BAMBINE
Parpignol! Parpignol! Parpignol!...
Ecco Parpignol! Parpignol!
Col carretto tutto a fior!
Ecco Parpignol!
Voglio la tromba, il cavallin!
Il tambur, tamburel...
Voglio il cannon, voglio il frustin,
dei soldati il drappel.

As songs flow from my brain,
the flowers bloom in her hands,
and in joyful spirits
love blossoms also.

MARCELLO
What rare imagery!

COLLINE
Digna est intrari.

SCHAUNARD
Ingrediat si necessit.

COLLINE
I grant only one accessit.

VOICE OF PARPIGNOL (*closer*)
Here are the toys of Parpignol!

COLLINE
Salami...
(Parpignol arrives in the square, pushing a barrow covered with frills and flowers.)

CHILDREN
Parpignol! Parpignol! Parpignol!
Here is Parpignol!
With his cart all decked with flowers!
Here is Parpignol!
I want the horn, the toy horse!
The drum! The tambourine!
I want the cannon; I want the whip,
I want the troop of soldiers.

SCHAUNARD
Hirschbraten ...

MARCELLO
Puter!

SCHAUNARD
Wein vom Rhein!

COLLINE
Tafelwein.

SCHAUNARD
Hummer ohne Schale.

MÜTTER
Gelichter, wollt ihr gleich mit uns nach Hause gehen?!
Was habt ihr hier zu tun?!
Gehorcht doch! Marsch zu Bett!
Nach Hause, zum Vater, marsch!
Marsch zu Bett!
Gehorcht doch! Marsch zu Bett!

EIN JUNGE
Will das Pferd und die Trompete!

RODOLFO
Und was wünscht du, Mimi?

MIMI
Ein Dessert.

SCHAUNARD
Und vom Besten
für die Dame!

SCHAUNARD
Du chevreuil rôti.

MARCELLO
Une dinde.

SCHAUNARD
Du vin du Rhin.

COLLINE
Du vin de table.

SCHAUNARD
Un homard décortiqué !

LES MAMANS
Ah ! Quelle race de coquins endiablés,
que venez-vous donc faire ici ?
À la maison, au lit, vilains effrontés !
Vous prendrez autre chose que des gifles !
À la maison ! Au lit !
Ouste, vilains effrontés !

UN PETIT
Je veux la trompette, le petit cheval...

RODOLFO
Et toi, Mimi, que veux-tu ?

MIMI
De la crème.

SCHAUNARD
Donnez-nous quelque chose de somptueux !
Il y a une dame ici !

SCHAUNARD
Cervo arrosto.

MARCELLO
Un tacchino.

SCHAUNARD
Vin del Reno!

COLLINE
Vin da tavola!

SCHAUNARD
Aragosta senza crosta!

MAMME
Ah! che razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto! Via, brutti squaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!...
A casa! A letto,
razza di furfanti, a letto!

UN RAGAZZO
Vo' la tromba, il cavallin...

RODOLFO
E tu Mimi, che vuoi?

MIMI
La crema.

SCHAUNARD
E gran sfarzo.
C'è una dama.

SCHAUNARD
Roast venison.

MARCELLO
A turkey.

SCHAUNARD
Rhine wine!

COLLINE
Table wine!

SCHAUNARD
Shelled lobster!

MOTHERS
What a bunch of naughty rascals!
What are you doing here now?
Go home to bed, you noisy things.
Slaps will be the least you'll get...
go home to bed,
you bunch of rascals, to bed!

A BOY
I want the horn, the toy horse...

RODOLFO
What will you have, Mimi?

MIMI
Some custard.

SCHAUNARD
The best.
A lady's with us.

KINDER
Bravo, Parpignol!
Die Trommel, das Tambourine!
Die Zinnsoldaten!
(Folgen Parpignols Karren, als er abgeht.)

MARCELLO
Sagen Sie, Fräulein Mimi,
was hat Ihr Freund Ihnen verehrt?

MIMI
Eine rosa Haube, reich mit
Spitzen und Blumen geschmückt,
die gut zu meinen braunen Haaren paßt.
Schon lange habe ich mir eine
solche zierliche Haube gewünscht.
Und er hat's gleich erraten.
Wer so in Herzen lesen kann,
der weiß, was Liebe ist.

SCHAUNARD
Experte des Metiers ...

COLLINE
... und mit Diplom zum
Schmieden schöner Verse.

SCHAUNARD
... weshalb er anscheinend
die Wahrheit spricht.

MARCELLO
O wonnevolle Zeit der schönen Träume!
Wo Liebe, Glaube, Hoffnung
im Herzen leben.

LES ENFANTS
Vive Parpignol !
Le tambour, le tambourin !
La troupe de soldats !...
(Ils sortent en suivant Parpignol.)

MARCELLO
Mademoiselle Mimi, quel précieux cadeau
vous a donc fait votre Rodolfo ?

MIMI
Un petit bonnet de dentelle,
tout rose et brodé ;
il s'accorde bien avec mes cheveux bruns.
Cela fait si longtemps que j'en ai envie,
de ce bonnet !...Et lui a lu
ce qui est caché au fond du cœur !
Or, celui qui peut lire au fond d'un cœur
connaît l'amour et lui est un lecteur.

SCHAUNARD
Monsieur le professeur...

COLLINE
Il a déjà tous ses diplômes et ses rimes
ne sont pas ses premières armes...

SCHAUNARD
À tel point que
ce qu'il dit semble vrai !

MARCELLO
O, heureux âge des illusions et des utopies !
On croit, on espère et tout
vous semble beau !

RAGAZZI e BAMBINE
Viva Parpignol!
Il tambur, tamburel...
Dei soldati il drappel.
(Escono, seguendo il carretto di Parpignol.)

MARCELLO
Signorina Mimi, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMI
Una cuffietta a pizzi tutta rosa
ricamata. Coi miei capelli bruni
ben si fonde.
Da tanto tempo tal cuffietta
è cosa desiata...ed egli ha letto
quel che il core asconde...
Ora colui che legge dentro a un core
sa l'amore...ed è lettore.

SCHAUNARD
Esperto professore...

COLLINE
Che ha già diplomi e non son armi prime
le sue rime...

SCHAUNARD
Tanto che sembra ver
ciò che egli esprime!

MARCELLO
O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera, e tutto
bello appare.

CHILDREN
Bravo Parpignol!
The drums! The tambourine!
A troop of soldiers!
(They run off, following Parpignol.)

MARCELLO
Tell me, Mimi, what rare gift
Rodolfo has given you?

MIMI
An embroidered pink bonnet, all
with lace. It goes well
with my dark hair.
I've longed for such a bonnet
for months...and he read
what was hidden in my heart...
Anyone who can read the heart's secret
knows love...he's such a reader.

SCHAUNARD
He's a professor in the subject.

COLLINE
With diplomas, and his verses
are not a beginner's...

SCHAUNARD
That's why what he says
seems to be true!

MARCELLO
Oh, sweet age of false utopias!
You hope and believe, and all
seems beautiful.

RODOLFO
Das göttlichste Gedicht, mein Freund,
ist der Lehrer der Liebe!

MIMÌ
Liebe ist süßer als Honig.

MARCELLO
Je nach dem: Honig oder Galle.

MIMÌ
Ach, ich hab' ihn beleidigt!

RODOLFO
Er trauert, Mimi.

SCHAUNARD *und* COLLINE
Ach, Trübsal, trinkt!

MARCELLO
Getränke!

ALLE
Schluß mit der Trübsal,
hoch die Gläser,
trinkt!

MARCELLO
(als er die lachende Musetta sieht)
Und mir eine Flasche Gift!

SCHAUNARD, COLLINE *und* RODOLFO
Ah, Musetta!

RODOLFO
La plus divine des poésies,
mon ami, est celle qui nous apprend à aimer !

MIMÌ
Aimer est plus doux encore que le miel...

MARCELLO
Pour certains, c'est du miel, et pour d'autres du fiel !

MIMÌ
Oh, mon Dieu ! Je l'ai offensé !

RODOLFO
Il est en deuil, ma chère Mimi...

SCHAUNARD *et* COLLINE
Hauts les cœurs, portons un toast !

MARCELLO
Par ici les liqueurs !

TOUS
Loin de nous ces pensées !
Hauts les verres !
Buvons !

MARCELLO
(qui vient d'apercevoir au loin Musetta)
Que je boive du poison !

COLLINE, SCHAUNARD *et* RODOLFO
Oh ! Musetta !

RODOLFO
La più divina delle poesie
è quella, amico, che c'insegna a amare!

MIMÌ
Amare è dolce ancora più del miele!

MARCELLO
Secondo il palato è miele o fiele!

MIMÌ
O Dio, l'ho offeso!

RODOLFO
È in lutto, o mia Mimi.

SCHAUNARD *e* COLLINE
Allegri! e un toast.

MARCELLO
Qua del liquor!

TUTTI
E via i pensier,
alti i bicchier.
11 Beviam.

MARCELLO
(vedendo Musetta che entra, ridendo)
Ch'io beva del tossico!

SCHAUNARD, COLLINE *e* RODOLFO
Oh! Musetta!

RODOLFO
The sublimest poem, my friend,
is the one which teaches us to love!

MIMÌ
Love is sweet, sweeter than honey.

MARCELLO
That depends: it's honey or gall!

MIMÌ
Heavens! I've offended him!

RODOLFO
He's mourning, Mimi!

SCHAUNARD *and* COLLINE
Cheer up! A toast!

MARCELLO
Something to drink!

ALL
Away with brooding,
raise your glass.
We'll drink.

MARCELLO
(seeing Musetta enter, laughing)
I'll drink some poison!

SCHAUNARD, COLLINE *and* RODOLFO
Oh! Musetta!

MARCELLO
Sie!

HÄNDLERINNEN
Was! Sie! Ja doch! Na so was!
Musetta!
Sie hat's geschafft! Das Kleid!

(Musetta bleibt stehen. Sie ist in Begleitung des alten, aufgeblasenen Alcindoro und setzt sich an einen anderen Tisch vor dem Café.)

ALCINDORO
Grad' wie ein Dienstmann
renn ich hin und her.
Nein, jetzt ist Schluß ...

MUSETTA
(ruft Alcindoro wie einen Hund)
Hierher, Lulu!

ALCINDORO
... Ich kann nicht mehr.

MUSETTA
Komm, Lulu!

SCHAUNARD
Der häßliche Kerl schwitzt sich tot!

ALCINDORO
Was denn, nach draußen?!

MUSETTA
Sitz, Lulu!

MARCELLO
Elle !

LES BOUTIQUIERS
Tiens ! Elle ! Oui ! Elle est revenue !
Musetta !
Ses actions sont en hausse ! Quelle toilette !

(Musetta, accompagnée du vieux et pompeux Alcindoro, se dirige vers le Café Momus et s'installe à une table restée libre.)

ALCINDORO
Courir ici...et là...
comme un portefaix...
Non ! Ça ne se fait pas...

MUSETTA
(appelant Alcindoro comme un chien)
Viens, Loulou !

ALCINDORO
Je n'en peux plus...

MUSETTA
Viens, Loulou !

SCHAUNARD
Ce triste individu m'a l'air de transpirer...

ALCINDORO
Comment ! Ici, dehors ! Ici !

MUSETTA
Assieds-toi, Loulou.

MARCELLO
Essa!

LE BOTTEGAIE
To'! Lei! Si! To'! Lei!
Musetta!
Siamo in auge! Che toeletta!

(Musetta si ferma, accompagnata dal vecchio, pomposo Alcindoro. Musetta prende posto ad un'altra tavola del Momus.)

ALCINDORO
Come un facchino
correre di qua...di là...
No, no, non ci sta...

MUSETTA
(chiamando Alcindoro come si chiama un cane)
Vien, Lulu!

ALCINDORO
Non ne posso più.

MUSETTA
Vien, Lulu.

SCHAUNARD
Quei brutto coso mi par che sudi!

ALCINDORO
Come? qui fuori? qui?

MUSETTA
Siedi, Lulu.

MARCELLO
Her!

THE SHOPWOMEN
What! Her! Yes! Well! Her!
Musetta!
She's done well for herself! What a dress!

(Musetta stops, accompanied by the old and pompous Alcindoro. She sits at another table in front of the café.)

ALCINDORO
Running like a porter
back and forth...
No, it's not proper.

MUSETTA
(calling Alcindoro as if he were a dog)
Here, Lulu!

ALCINDORO
I can't take any more.

MUSETTA
Come, Lulu.

SCHAUNARD
That ugly old fool's all in a lather!

ALCINDORO
What? Outside? Here?

MUSETTA
Sit, Lulu.

ALCINDORO

Heb dir doch bitte die
Spitznamen auf, bis wir
wieder allein sind.

MUSETTA

Sei still, du Blaubart!

COLLINE

Übles steckt hinter diesem Gesicht!

MARCELLO

Bei der keuschen Susanna.

MIMI

Aber gut gekleidet ist sie.

RODOLFO

Echte Engel gehen nackt.

MIMI

Wer ist sie überhaupt?

MARCELLO

Das sollten Sie mich fragen!
Sie nennt sich einfach Musetta,
ihr Nachname ist die Versuchung,
sie verdient sich ihr Geld
als Blatt im Wind ...,
stets wirbelnd, die Liebhaber
und die Liebe wechselnd ...
ein männerfressender Geier,
oder eine Raubkatze.
Ihre Lieblingsnahrung

ALCINDORO

Je te prierai de garder
ces petits noms
pour nos tête-à-tête !

MUSETTA

Ne joue pas le Barbe-Bleue !

COLLINE

Sous ces dehors dignes se cache le vice...

MARCELLO

Accompagnant la chaste Suzanne.

MIMI

Elle est bien habillée, pourtant.

RODOLFO

Les anges vont tout nus.

MIMI

Tu la connais ? Qui est-ce ?

MARCELLO

C'est à moi qu'il faut le demander.
Son prénom est Musetta,
nom de famille : Tentation !
Sa vocation est
de faire la girouette ;
elle tourne et change souvent
et d'amants et d'amore...
Et, tout comme la chouette,
c'est un oiseau carnassier ;
sa nourriture ordinaire

ALCINDORO

Tali nomignoli,
prego, serbateli
al tu per tu.

MUSETTA

Non farmi il Barbablù!

COLLINE

È il vizio contegnoso...

MARCELLO

Colla casta Susanna.

MIMI

Essa è pur ben vestita.

RODOLFO

Gli angeli vanno nudi.

MIMI

La conosci? Chi è?

MARCELLO

Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta...
Cognome – Tentazione!
Per sua vocazione
fa la rosa dei venti;
gira e muta soventi
d'amanti e d'amore...
E come la civetta
è uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario

ALCINDORO

Please, save these
little nicknames of yours
for when we're alone.

MUSETTA

Don't act like Bluebeard!

COLLINE

He's evil behind that front!

MARCELLO

With the chaste Susanna.

MIMI

But she's beautifully dressed.

RODOLFO

Angels go naked.

MIMI

You know her? Who is she?

MARCELLO

Ask me that question.
Her first name's Musetta.
Her last name's Temptation.
Her occupation is being
a leaf in the wind...
Always turning, changing
her lovers and her loves...
Like the screech-owl
she's a bird of prey.
Her favourite food

ist das Herz, ... sie verschlingt es!
Deshalb hab' ich kein Herz.

MUSETTA
(Marcello dort hat mich gesehen,
und tut, als erkennt er mich nicht.
Dieses Lachen von Schaunard!
Das ist nicht zu ertragen!
Ich könnt' die Kerle erschlagen!
Ihnen die Augen auskratzen!
Aber nicht mit diesem alten Hund
von einem Beschützer.
Warte!)
He, Kellner, He!

MARCELLO
(seine Erregung verbergend)
Das Goulasch, bitte sehr.

MUSETTA
He, Kellner, dies Gericht
schmeckt mächtig aufgewärmt!
(wirft den Teller wütend zu Boden)

ALCINDORO
Still, Musetta! Ruhig, ruhig.

MUSETTA
(Er schneidet mich!)

ALCINDORO
Ruhe jetzt! Benimm dich doch!

MUSETTA
(Er schneidet mich!)

est le cœur...elle mange du cœur !
C'est pour cela que je n'en ai plus...

MUSETTA
(Marcello me voit...
mais il ne me regarde pas, le lâche !
Et ce Schaunard qui rit !
Ils me mettent tous en rage !
Si je pouvais frapper,
si je pouvais griffer !
Mais je n'ai sous la main
rien que ce pélican.
Attends un peu.)
Hé ! Garçon !

MARCELLO
(afin de cacher l'émotion qui l'étreint)
Passez-moi le ragôut !

MUSETTA
Hé ! Garçon ! Cette assiette
pue le graillon !
(Elle la jette par terre.)

ALCINDORO
Non, Musetta...tout doux, tout doux !

MUSETTA
(Il ne se retourne pas !)

ALCINDORO
Tout doux, tout doux ! Les manières ! la politesse !

MUSETTA
(Ah ! Il ne se retourne pas.)

è il cuore...mangia il cuore!
Per questo io non ne ho più.

MUSETTA
(Marcello mi vide...
E non mi guarda il vile!
Que! Schaunard che ride!
Mi fan tutti una bile!
Se potessi picchiar,
se potessi graffiar!
Ma non ho sotto man
che questo pellican.
Aspetta!)
Ehi! Camerier!

MARCELLO
(nascondendo la commozione)
Passatemi il ragù.

MUSETTA
Ehi! Camerier! questo piatto
ha una puzza di rifritto!
(Getta il piatto a terra.)

ALCINDORO
No, Musetta, zitto, zitto!

MUSETTA
(Non si volta.)

ALCINDORO
Zitto. Zitto. Modi. Garbo.

MUSETTA
(Ah! Non si volta.)

is the heart...she devours them!
And so I have no heart.

MUSETTA
(Marcello's has seen me...
But the coward won't look at me.
And that Schaunard's laughing!
They all make me livid!
If I could just hit them!
Scratch their eyes out!
But I've got this old
pelican on my hands.
Just wait!)
Waiter!

MARCELLO
(hiding his emotion)
Pass me the stew.

MUSETTA
Hey! Waiter! This plate
smells dirty to me!
(throwing the plate on the ground)

ALCINDORO
No, Musetta! Quiet, now!

MUSETTA
(He won't look.)

ALCINDORO
Quiet, now. Manners! Please!

MUSETTA
(He won't look.)

ALCINDORO
Mit wem sprichst du?

COLLINE
Dies Huhn ist ein Gedicht!

MUSETTA
(Schlagen will ich ihn, schlagen!)

ALCINDORO
Mit wem sprichst du?

MUSETTA
Mit dem Kellner. Sei nicht so dumm!

SCHAUNARD
Ein wunderbares Weinchen.

MUSETTA
Ich kann tun, was mir gefällt ...

ALCINDORO
Doch nicht so laut!

MUSETTA
Ich kann tun, was mir gefällt!

ALCINDORO
Doch nicht so laut, doch nicht so laut!

MUSETTA
Sei doch nicht so blööööd!

ALCINDORO
À qui parles-tu ?

COLLINE
Ce poulet est un poème !

MUSETTA
(Je vais le battre, le battre !)

ALCINDORO
À qui parles-tu ?

MUSETTA
Au garçon. Ne m'ennuie pas !

SCHAUNARD
Ce vin est exquis !

MUSETTA
Je veux faire ce qui me plaît...

ALCINDORO
Parle bas.

MUSETTA
Je veux en faire à ma tête !

ALCINDORO
Parle bas, parle bas.

MUSETTA
Ne m'ennuie pas !

ALCINDORO
A chi parli?

COLLINE
Questo pollo è un poema!

MUSETTA
(Ora lo batto, lo batto!)

ALCINDORO
Con chi parli?

MUSETTA
Al cameriere. Non seccar!

SCHAUNARD
Il vino è prelibato!

MUSETTA
Voglio fare il mio piacere...

ALCINDORO
Parla pian!

MUSETTA
Vo' far quel che mi pare!

ALCINDORO
Parla pian, parla pian!

MUSETTA
Non secc-a-a-ar!

ALCINDORO
To whom are you speaking?

COLLINE
This chicken is a poem!

MUSETTA
(Now I'll hit him, I'll hit him!)

ALCINDORO
Who are you talking to?

MUSETTA
To the waiter. Don't be a bore!

SCHAUNARD
The wine is excellent.

MUSETTA
I want my own way!

ALCINDORO
Lower your voice!

MUSETTA
I'll do as I please!

ALCINDORO
Lower your voice!

MUSETTA
Don't be a bore!

LADENMÄDCHEN *und* STUDENTEN

Seht doch, seht doch, wer da ist!
Musetta in eig'ner Person!
Mit dieser Vogelscheuche,
Musetta in eig'ner Person!
Ha Ha Ha Ha Ha Ha!

MUSETTA
(Könn't' er auf die Mumie eifersüchtig sein?)

ALCINDORO
Der Anstand ... mein Rang ... mein guter Ruf!

MUSETTA
(Mal seh'n, ob ich immer noch
genug Macht hab' über ihn,
daß er klein beigibt.)

SCHAUNARD
Die Komödie ist erstaunlich!

MUSETTA (*blickt zu Marcello*)
Was schneidest du mich!

ALCINDORO
Ich bestelle grad' das Essen!

SCHAUNARD
Die Komödie ist erstaunlich!

COLLINE
Ganz köstlich!

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS

Regardez, regardez, qui est là,
Musetta en personne !
Avec ce vieux bafouilleux !
Musetta en personne !
Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

MUSETTA
(Serait-il jaloux de cette momie ?)

ALCINDORO
Les convenances...le rang...la vertu !

MUSETTA
(Voyons si j'ai encore
assez d'influence sur lui
pour le faire céder !)

SCHAUNARD
Le spectacle est extraordinaire !

MUSETTA (*regardant Marcello*)
Tu ne me regardes pas !

ALCINDORO
Tu vois bien que je commande !

SCHAUNARD
Le spectacle est extraordinaire !

COLLINE
Extraordinaire !

SARTINE *e* STUDENTI
Guarda, guarda, chi si vede,
proprio lei, Musetta!
Con quel vecchio che balbetta,
proprio lei, Musetta!
Ah! ah! ah! ah!

MUSETTA
(Che sia geloso di questa mummia?)

ALCINDORO
La convenienza...il grado...la virtù!

MUSETTA
(Vediamo se mi resta
tanto poter su lui
da farlo cedere.)

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

MUSETTA (*guardando Marcello*)
Tu non mi guardi.

ALCINDORO
Vedi bene che ordino!

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

COLLINE
Stupenda!

MIDINETTES *and* STUDENTS

Look, look who it is,
Musetta herself!
With that stuttering old man,
it's Musetta herself!
Ha ha ha ha ha!

MUSETTA
(But could he be jealous of this mummy?)

ALCINDORO
Decorum...my rank...my reputation!

MUSETTA
(Let's see if I still
have enough power over him
to make him give in.)

SCHAUNARD
The play is stupendous!

MUSETTA (*looking at Marcello*)
You aren't looking at me.

ALCINDORO
Can't you see I'm ordering?

SCHAUNARD
The play is stupendous!

COLLINE
Stupendous!

RODOLFO (zu Mimi)
Eines muß ich dir sagen:
Ich könnte dir niemals vergeben.

SCHAUNARD
Sie spricht zu dem und meint den anderen.

MIMÌ (zu Rodolfo)
Ich liebe dich sehr und bin
so ganz dein ...
Was sprichst du von Vergebung?

COLLINE (zu Schaunard)
Und der andere, nutzlos grausam,
stellt sich einfach taub
und hat sein Späßchen.

MUSETTA
Und dein Herz schlägt wie'n Hammer.

ALCINDORO
Doch nicht so laut!

MUSETTA
Und dein Herz schlägt wie'n Hammer.

ALCINDORO
Doch nicht so laut!

MUSETTA
Wenn ich durch die Straßen
einsam wandle,
bestaunen Passanten ungläubig
meinen betörenden Wuchs,

RODOLFO (à Mimi)
Sache, pour ta gouverne,
que moi, je ne pardonnerais jamais.

SCHAUNARD
Elle parle à l'un pour que l'autre l'entende !

MIMÌ (à Rodolfo)
Je t'aime tant et je suis
toute à toi !
Pourquoi me parles-tu de pardon ?

COLLINE (à Schaunard)
Et l'autre, cruel en vain,
feint de ne rien comprendre,
mais il boit du lait.

MUSETTA
Mais ton cœur bat à tout rompre !

ALCINDORO
Parle bas.

MUSETTA
Mais ton cœur bat à tout rompre !

ALCINDORO
Parle bas.

MUSETTA
Lorsque je m'en vais,
toute seule, par les rues,
les gens s'arrêtent pour me regarder,
et pour examiner

RODOLFO (a Mimi)
Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD
Essa all'un parla perché l'altro intenda.

MIMÌ (a Rodolfo)
Io t'amo tanto, e sono
tutta tua...
Che mi parli di perdono?

COLLINE (a Schaunard)
E l'altro invan crudel
finge di non capir,
ma sugge miel.

MUSETTA
Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO
Parla piano.

MUSETTA
Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO
Piano, piano!

MUSETTA
12 Quando men' vo soletta
per la via,
la gente sosta e mira,
e la bellezza mia

RODOLFO (to Mimi)
Let me tell you now:
I'd never be forgiving.

SCHAUNARD
She speaks to one for the other to hear.

MIMÌ (to Rodolfo)
I love you so, and I'm
all yours...
Why speak of forgiveness?

COLLINE (to Schaunard)
And the other, cruel, in vain
pretends he is deaf,
but enjoys it all.

MUSETTA
But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO
Lower your voice.

MUSETTA
But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO
Lower your voice.

MUSETTA
As I walk alone
through the streets,
the people stop to look
and inspect my beauty,

mustern die Figur von mir
von Kopf bis Fuß, von Kopf bis Fuß.

MARCELLO
Bindet mich doch an den Sessel!

ALCINDORO
Was man wohl von uns hält?!

MUSETTA
Und dann genieße ich die zarte
Sehnsucht ihrer Augen,
die aus den sichtbaren Reizen
auf die verborgene Schönheit schließen.
Dieses heiße Begehren
umgibt mich.
Es gefällt mir, es gefällt mir.

ALCINDORO
(Dieses zotige Lied
gefällt mir gar nicht!)

MUSETTA
Und erinnerst und leidest,
wie kannst du entfliehen?
Ich weiß: du gibst's nicht zu,
daß du dich quälst,
doch es bringt dich um.

MIMI
Das seh' ich klar, daß dieses arme Mädchen
über die Ohren verliebt in Marcello ist.

ALCINDORO
Was man wohl von uns hält?!

toute ma beauté,
de la tête aux pieds...

MARCELLO
Liez-moi à ma chaise !

ALCINDORO
Que vont dire ces gens ?

MUSETTA
Et je savoure alors le désir subtil
qui brille dans leurs yeux
et qui, à voir mes charmes apparents,
sait préjuger de mes beautés cachées.
Ainsi, toute enveloppée du parfum
de ce désir,
je suis heureuse, je suis heureuse !

ALCINDORO
(Cette chanson vulgaire
me met en rage !)

MUSETTA
Et toi qui sais, qui te souviens et qui souffres,
toi, tu me fuis ainsi ?
Je sais bien que tu ne veux pas
avouer ta peine,
mais que tu te sens mourir !

MIMI
Je vois bien que cette pauvre petite
est amoureuse folle de Marcello !

ALCINDORO
Que vont dire ces gens ?

tutta ricerca in me,
ricerca in me da capo a piè.

MARCELLO
Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

MUSETTA
Ed assaporo allor la bramosia
sottile che dagli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio
tutta m'aggira.
Felice mi fa, felice mi fa.

ALCINDORO
(Quel canto scurrile
mi muove la bile!)

MUSETTA
E tu che sai, che memori e ti struggi,
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir.

MIMI
Io vedo ben che quella poveretta
tutta invaghita di Marcello ell'è!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

examining me
from head to toe.

MARCELLO
Tie me to the chair!

ALCINDORO
What will people say?

MUSETTA
And then I savour the subtle
longing in their eyes
when, from my visible charms,
they guess at the beauty concealed.
This onrush of desire
surrounds me.
It delights me, it delights me.

ALCINDORO
(This scurrilous song
infuriates me!)

MUSETTA
And you who know, who remember and suffer,
how can you escape?
I know: you won't admit
that you're in torment,
but it's killing you.

MIMI
I can tell that the poor girl
is head over heels in love with Marcello.

ALCINDORO
What will people say?

RODOLFO
Marcello war in sie verliebt ...

SCHAUNARD
Ach, Marcello wird ja schon weich!

RODOLFO
... diese Liebe hielt nicht lang ...

COLLINE
Bin gespannt, was nun passiert!

RODOLFO
... und fand zuletzt
ein bess'eres Leben.

SCHAUNARD
Die Falle ist gleich süß dem, der sie stellt,
und dem, der hineingeht.

COLLINE
Gott im Himmel! In diese Lage
soll Colline nicht geraten!

MUSETTA
(Ah, Marcello fängt Feuer ...
Marcello ist erobert!)

ALCINDORO
Nicht so laut ... ruhig, ruhig!

MIMI
Das arme Mädchen tut mir so leid.

RODOLFO
Jadis, Marcello l'aima...

SCHAUNARD
Ah ! Marcello cédera !

RODOLFO
...puis la coquine l'abandonna...

COLLINE
Qui sait comment ça va finir !

RODOLFO
...pour une vie
de luxe.

SCHAUNARD
Les pièges semblent aussi doux
à ceux qui les tendent qu'à ceux qui s'y jettent.

COLLINE
Dieux du ciel, jamais Colline n'ira
se fourrer dans un pareil guépier !

MUSETTA
(Ah ! Marcello s'agite...
Marcello est vaincu !)

ALCINDORO
Parle bas...tout doux, tout doux !

MIMI
Cette malheureuse me fait pitié.

RODOLFO
Marcello un di l'amò...

SCHAUNARD
Ah! Marcello cederà!

RODOLFO
...La frascetta l'abandonò...

COLLINE
Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO
...per poi darsi
a miglior vita.

SCHAUNARD
Trovan dolce a pari il laccio
chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE
Santi numi! in simil briga
mai Colline intopperà!

MUSETTA
(Ah! Marcello mania...
Marcello è vinto!)

ALCINDORO
Parla piano...Zitto, zitto!

MIMI
Quell'infelice mi muove a pietà.

RODOLFO
Marcello loved her once...

SCHAUNARD
Ah! Marcello will give in!

RODOLFO
...The flirt ran off...

COLLINE
Who knows what'll happen!

RODOLFO
...to find
a better life.

SCHAUNARD
The snare is equally sweet
to hunter and hunted.

COLLINE
Gods above! I'd never land myself
in such a situation!

MUSETTA
(Ah, Marcello's going mad!
Marcello is vanquished!)

ALCINDORO
Lower your voice! Be quiet!

MIMI
I feel so sorry for the poor girl.

COLLINE
Schön ist sie ja, bin ja nicht blind ...

MIMÌ (*zu Rodolfo rückend*)
Ich liebe dich!

SCHAUNARD
(Der Pralhans kriegt schon weiche Knie!
Herrlich, diese Komödie!
Marcello gibt ihr schon nach!)
(*zu Colline*)
Wenn solch eine schöne Person
sich einmal einläßt mit dir,
ist alle Weisheit im Handumdreh'n
unversehens beim Beelzebub.

RODOLFO
Mimi!
Die Liebe ist Schwachheit,
wird das Unrecht gar nicht gestraft.
Erstorbene Liebe ersteht nicht, usw.

MIMÌ
Das arme Mädchen tut mir so leid.
Die Liebe darf nicht rächend sein!
Das arme Mädchen, usw.

COLLINE
... da bin ich viel besser dran
mit Tabak und griechischem Text.
Schön ist sie ja, bin ja nicht blind, usw.

ALCINDORO
Anstand, bitte, ruhig, ruhig!

COLLINE
Elle est fort belle – je ne suis pas aveugle...

MIMÌ (*à Rodolfo*)
Je t'aime !

SCHAUNARD
(Ce bravache-là ne va pas tarder à céder !
Le spectacle est extraordinaire !
Marcello cédera.)
(*à Colline*)
Si tu étais en tête-à-tête
avec une aussi jolie fille,
tu enverrais bien vite au diable
toute ta science bougonne.

RODOLFO
Mimi !
C'est un amour de lâche
que celui qui ne sait pas venger les affronts.
Un amour épuisé ne revivra pas, etc.

MIMÌ
Cette malheureuse me fait pitié.
Un amour sans générosité est bien triste !
Cette malheureuse, etc.

COLLINE
...mais pour moi, une pipe
et un texte grec ont plus d'attraits.
Elle est fort belle, etc.

ALCINDORO
Les manières ! La politesse ! Tout doux !

COLLINE
Essa è bella – non son cieco...

MIMÌ (*stringendosi a Rodolfo*)
T'amo!

SCHAUNARD
(Quel bravaccio a momenti cederà!
Stupenda è la commedia!
Marcello cederà.)
(*a Colline*)
Se una tal vaga persona
ti trattasse a tu per tu,
la tua scienza brontolona
manderesti a Belzebù.

RODOLFO
Mimi!
È fiacco amore
quel che le offese vendicar non sa.
Spento amor non risorge, ecc.

MIMÌ
Quell'infelice mi muove a pietà.
L'amor ingeneroso è tristo amor!
Quell'infelice, ecc.

COLLINE
...ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco.
Essa è bella, non son cieco, ecc.

ALCINDORO
Modi, garbo! Zitto, zitto!

COLLINE
She's lovely – I'm not blind...

MIMÌ (*nestling close to Rodolfo*)
I love you!

SCHAUNARD
(The braggart is about to yield!
The play is stupendous!
Marcello will give in!)
(*to Colline*)
If such a pretty creature
stopped and talked to you,
you'd gladly send to the devil
all your bearish philosophy.

RODOLFO
Mimi!
Love is weak
when it leaves wrongs unavenged.
Love, once dead, cannot be revived, etc.

MIMÌ
I feel so sorry for the poor girl.
Love is sad when it's unforgiving.
I feel so sorry, etc.

COLLINE
...but I'm much happier
with my pipe and a Greek text.
She's beautiful, I'm not blind, etc.

ALCINDORO
Mind your manners! Be quiet!

MUSETTA
Ich weiß: du willst keine Qualen gesteh'n.
Ach, und denkst an den Tod!

(zu Alcindoro)
Ich tue, was mir gefällt.
Ich tue, was mir gefällt.
Du Idiot, du Idiot, du Idiot!
(Wie werd' ich den Alten bloß los!)
(Schmerzen vortäuschend)
Aua!

ALCINDORO
Was ist?

MUSETTA
Diese Schmerzen, diese Qualen!

ALCINDORO
Wo denn?

MUSETTA
Im Fuß!

MARCELLO
(Goldene Jugend, du bist noch am Leben,
und die Erinnerung ist noch nicht tot ...
Kämst du jetzt an meine Pforte,
würde ich mein Herz dir öffnen!)

MUSETTA
Schnür den Schuh auf! Schneide!
Tu irgendwas!
Nebenan ist ein Schuster.
So mach doch schnell! Ich möchte ein neues Paar!

MUSETTA
Je sais bien que tu ne veux pas avouer ta peine,
mais que tu te sens mourir !

(à Alcindoro)
Je veux faire ce qui me plaît,
je veux en faire à ma tête !
Ne m'ennuie pas !
(Maintenant il s'agit de me débarrasser du vieux.)
(feignant d'éprouver une vive douleur)
Aïe !

ALCINDORO
Qu'est-ce ?

MUSETTA
Une douleur ! Une brûlure !

ALCINDORO
Où cela ?

MUSETTA
Au pied !

MARCELLO
(O ma jeunesse, tu n'es pas morte,
et ton souvenir non plus...
Si tu venais frapper à ma porte,
c'est mon cœur qui irait t'ouvrir !)

MUSETTA
Dénoue, délace, brise, déchire,
je t'en prie !
Il y a un bottier là-bas.
Dépêche-toi, j'en veux une autre paire !

MUSETTA
So ben: te angoscie tue non le vuoi dir.
Ah! ma ti senti morir.

(ad Alcindoro)
Io voglio fare il mio piacere,
voglio far quel che mi par.
Non seccar, non seccar, non seccar!
(Or conviene liberarsi del vecchio.)
(fingendo un dolore)
Ahi!

ALCINDORO
Che c'è?

MUSETTA
Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO
Dove?

MUSETTA
Al piè!

MARCELLO
(Gioventù mia, tu non sei morta,
né di te è morto il souvenir...
Se tu battessi alla mia porta
t'andrebbe il mio core ad aprir!)

MUSETTA
Sciogli! slaccia! rompi! straccia!
Te ne imploro.
Laggiù c'è un calzolaio.
Corri presto! ne voglio un altro paio.

MUSETTA
I know: you won't admit your torment.
Ah! but you feel like dying!

(to Alcindoro)
I'll do as I please,
I'll do as I like,
don't be a bore, a bore, a bore!
(Now to get rid of the old man.)
(pretending a pain)
Ouch!

ALCINDORO
What is it?

MUSETTA
The pain! The pain!

ALCINDORO
Where?

MUSETTA
My foot!

MARCELLO
(My youth, you're still alive,
your memory's not dead...
If you came to my door,
my heart would open it!)

MUSETTA
Loosen it! Untie it! Break it! Tear it!
Please!
There's a shoemaker nearby.
Run quickly! I want another pair!

Aua! Die Schmerzen, diese dummen engen Schuhe!
Ich zieh' sie aus ... da hast du sie.
Mach doch, mach schnell! Beeil dich, schnell!

MIMI
(Ich verstehe: Sie ist ganz verrückt nach Marcello.)

RODOLFO
(Ich verstehe: Die Komödie ist erstaunlich!)

ALCINDORO
Ach, wie unklug!
Was man wohl von uns hält?!
Schande meiner Ehre!
Was kompromittierst du mich?
Warte, Musetta! Ich gehe!
(Er eilt fort.)

COLLINE *und* SCHAUNARD
Die Komödie ist erstaunlich!

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Sirene!
(Sie umarmen einander leidenschaftlich.)

SCHAUNARD
Jetzt seh'n wir die letzte Szene!
(Der Kellner bringt die Rechnung.)

ALLE
Die Rechnung!

Aïe ! Maudite chaussure trop étroite !
Je l'enlève...la voilà !
Cours ! Vas-y, cours ! Vite, va, va !

MIMI
(Je vois bien : elle est amoureuse folle de Marcello !)

RODOLFO
Je vois bien : le spectacle est extraordinaire !

ALCINDORO
Imprudente !
Que vont dire ces gens ?
Mais mon rang !
Tu veux que je le compromette ?
Attends, Musetta ! Je vais !
(Il sort en toute hâte.)

COLLINE *et* SCHAUNARD
Le spectacle est extraordinaire !

MUSETTA
Marcello !

MARCELLO
Ma sirène !
(Ils s'étreignent avec passion.)

SCHAUNARD
C'est la scène finale !
(Un garçon apporte l'addition.)

TOUS
L'addition ?

Ahi! che fitta, maledetta scarpa stretta!
Or la levo...eccola qua.
Corri, va, corri! Presto, va, va!

MIMI
(Io vedo ben: ell'è invaghita di Marcello.)

RODOLFO
(Io vedo ben: la commedia è stupenda!)

ALCINDORO
Imprudente!
Quella gente che dirà?
Ma il mio grado
vuoi ch'io comprometta?
Aspetta! Musetta! Vo'!
(Corre frettolosamente via.)

COLLINE *e* SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Sirena!
(Si abbracciano appassionatamente.)

SCHAUNARD
Siamo all'ultima scena!
(Il cameriere porta un conto.)

TUTTI
Il conto!

Ah, how it pinches, this damn tight shoe!
I'll take it off...here it is.
Run, go on, run! Hurry, hurry!

MIMI
(I can see she's madly in love with Marcello.)

RODOLFO
(I can see: the play's stupendous!)

ALCINDORO
How unwise!
What will people say?
My reputation!
Do you want to ruin it?
Wait! Musetta! I'm going!
(He hurries off.)

COLLINE *and* SCHAUNARD
(The play is stupendous!)

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Siren!
(They embrace passionately.)

SCHAUNARD
Here's the finale!
(The waiter brings the bill.)

ALL
The bill!

SCHAUNARD
Warum jetzt schon?

COLLINE
Wer hat sie befohlen?

SCHAUNARD
Laßt sehen.

COLLINE *und* RODOLFO
Teuer!
(Trommelwirbel kommen näher.)

RODOLFO, SCHAUNARD *und* COLLINE
Heraus jetzt mit dem Zaster!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo, und du, Marcello?

GASSENJUNGEN
Zapfenstreich!

MARCELLO
Bin vollkommen pleite!

SCHAUNARD
Wie das?

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Zapfenstreich!

RODOLFO
Grad' dreiBig Sous besitz' ich!

SCHAUNARD
Déjà ?

COLLINE
Qui l'a demandée ?

SCHAUNARD
Voyons un peu.

COLLINE *et* RODOLFO
C'est cher !
(On entend au loin la musique militaire.)

RODOLFO, SCHAUNARD *et* COLLINE
Montrez la couleur de votre argent !

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo et toi, Marcello ?

LES GAMINS
La musique !

MARCELLO
Je suis à sec.

SCHAUNARD
Comment ?

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
La musique !

RODOLFO
J'ai trente sous en tout et pour tout.

SCHAUNARD
Cosi presto?

COLLINE
13 Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD
Vediam.

COLLINE *e* RODOLFO
Caro!
(Si ode avvicinarsi un suon di tamburi.)

RODOLFO, SCHAUNARD *e* COLLINE
Fuori il danaro!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI
La Ritirata!

MARCELLO
Sono all'asciutto!

SCHAUNARD
Come?

SARTINE, STUDENTI
La Ritirata!

RODOLFO
Ho trenta soldi in tutto!

SCHAUNARD
So soon?

COLLINE
Who asked for it?

SCHAUNARD
Let's see.

COLLINE *and* RODOLFO
It's high!
(Drums are heard approaching.)

RODOLFO, SCHAUNARD *and* COLLINE
Out with the money!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo and you, Marcello?

CHILDREN
The Tattoo!

MARCELLO
I'm broke!

SCHAUNARD
What?

MIDINETTES, STUDENTS
The Tattoo!

RODOLFO
I've only got thirty *sous*.

STADTVOLK
Zapfenstreich!

MARCELLO, SCHAUNARD *und* COLLINE
Was denn? Gar kein Geld mehr da?

SCHAUNARD
Wo ist denn mein ganzer Reichtum hin?

GASSENJUNGEN
Kommen sie hier bei uns durch?

MUSETTA (*zum Kellner*)
Und meine Rechnung bitte für mich.

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Nein! Dort lang!

GASSENJUNGEN
Sie kommen dahinten durch!

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Dort entlang!

GASSENJUNGEN
Nein! Dort entlang!

MUSETTA
Danke.

STADTVOLK, HÄNDLER
Platz da! Platz da!

KINDER
Laß mich seh'n! Laß mich hör'n!

LES BOURGEOIS
La musique !

MARCELLO, SCHAUNARD *et* COLLINE
Comment ? Il n'y a plus rien ?

SCHAUNARD
Mais où est donc mon trésor ?

LES GAMINS
Arrivent-ils par ici ?

MUSETTA (*au garçon*)
Donnez-moi mon addition.

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
Non ! Par là !

LES GAMINS
Ils arrivent par là !

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
Ils viennent par ici !

LES GAMINS
Non ! Ils viennent par là !

MUSETTA
C'est bien !

LES BOURGEOIS, LES MARCHANDS
Au large ! Au large !

LES ENFANTS
Je veux voir ! Je veux entendre !

BORGHESI
La Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE
Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD
Ma il mio tesoro ov'è?

MONELLI
S'avvicinan per di qua?

MUSETTA (*al cameriere*)
Il mio conto date a me.

SARTINE, STUDENTI
No! Di là!

MONELLI
S'avvicinan per di là!

SARTINE, STUDENTI
Vien di qua!

MONELLI
No! vien di là!

MUSETTA
Bene!

BORGHESI, VENDITORI
Largo! largo!

RAGAZZI
Voglio veder! voglio sentir!

TOWNSPEOPLE
The Tattoo!

MARCELLO, SCHAUNARD *and* COLLINE
What? No more money?

SCHAUNARD
Where's my wealth?

URCHINS
Are they coming this way?

MUSETTA (*to the waiter*)
Give me my bill.

MIDINETTES, STUDENTS
No! That way!

URCHINS
They're coming that way!

MIDINETTES, STUDENTS
They're coming this way!

URCHINS
No, that way!

MUSETTA
Good!

TOWNSPEOPLE, HAWKERS
Make way! Make way!

CHILDREN
I want to see! I want to hear!

MUSETTA
Schnell doch, addier die beiden zusammen! ...
Es zahlt der Herr in meiner Begleitung.

MÜTTER
Lisetta, sei ruhig jetzt!
Tonio, so hör damit auf jetzt!

MÄDCHEN
Mama, laß mich seh'n!
Papa, laß mich hör'n!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Es zahlt jener Herr!

KINDER
Den Zapfenstreich will ich noch sehen!

MÜTTER
Sei ruhig jetzt! Hör auf damit!

LADENMÄDCHEN
Sie kommen dahinten durch!

STADTVOLK
Sie kommen dort hinten durch!

STADTVOLK, STUDENTEN, HÄNDLER
Dort entlang!

GASSENJUNGEN
Wenn sie bei uns vorbeizieh'n,
geh'n wir im Gleichschritt mit.

MUSETTA
Vite, additionnez-moi les deux !...
Le monsieur qui est avec moi paiera !

LES MAMANS
Lisette, veux-tu te taire !
Tonio, vas-tu finir !

LES ENFANTS
Maman, je veux voir !
Papa, je veux entendre !

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Le monsieur paiera !

LES ENFANTS
Je veux voir la Retraite !

LES MAMANS
Veux-tu te taire ! Vas-tu finir !

LES OUVRIÈRES
Ils arrivent par ici !

LES BOURGEOIS
Ils arrivent par là !

LES BOURGEOIS, LES ÉTUDIANTS, LES MARCHANDS
Oui, par ici !

LES GAMINS
Quand ils arriveront,
nous les suivrons au pas.

MUSETTA
Presto, sommate quello con questo!...
Paga il signor che stava qui con me.

MAMME
Lisetta, vuoi tacere?
Tonio, la vuoi finire?

FANCIULLE
Mamma, voglio vedere!
Papà, voglio sentire!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Paga il signor!

RAGAZZI
Vuò veder la Ritirata!

MAMME
Vuoi tacer, la vuoi finir!

SARTINE
S'avvicinano di qua!

BORGHESI
S'avvicinano di là!

BORGHESI, STUDENTI, VENDITORI
Sì, di qua!

MONELLI
Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo.

MUSETTA
Quick, add these two bills together...
The gentleman who was with me will pay.

MOTHERS
Lisetta, please be quiet.
Tonio, stop that at once!

GIRLS
Mamma, I want to see.
Papa, I want to hear.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
The gentleman will pay!

CHILDREN
I want to see the Tattoo!

MOTHERS
Please be quiet! Stop that at once!

MIDINETTES
They're coming this way!

TOWNSPEOPLE
They're coming that way!

TOWNSPEOPLE, STUDENTS, HAWKERS
Yes, this way!

URCHINS
When it comes by,
we'll march with it!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Es zahlt jener Herr!

MUSETTA
Und hier, an dieser Stelle,
geb' ich ihm meinen Laufpaß!
(die Rechnung auf den Stuhl legend)

STADTVOLK
Mit diesen Trommeln beweist sich
des Vaterlandes Größe.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Und hier, an dieser Stelle,
findet er ihren Laufpaß!

MENGE
Platz da, Platz da, sie sind hier!

GASSENJUNGEN
Holla! Achtung, da sind sie ja schon!

MARCELLO
Da kommt der Zapfenstreich!

MENGE
In Reihe!

COLLINE, MARCELLO
Laßt den Alten bloß nicht sehen,
wer ihm seine Beute raubt.

RODOLFO
Jetzt kommt der Zapfenstreich!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Le monsieur paiera !

MUSETTA
Et là où il avait pris place,
qu'il retrouve mon adieu !
(Elle dépose l'addition à la place d'Alcindoro.)

LES BOURGEOIS
On sent dans ce roulement de tambour
toute la majesté de la patrie.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Et là où il avait pris place,
qu'il retrouve son adieu !

LA FOULE
Au large ! Au large ! Les voilà !

LES GAMINS
Attention ! Les voilà !

MARCELLO
La Retraite arrive !

LA FOULE
Tous en rangs !

COLLINE, MARCELLO
Que le vieux ne nous voie pas
nous enfuir avec sa proie.

RODOLFO
La Retraite arrive !

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Paga il signor!

MUSETTA
E dove s'è seduto,
ritrovi il mio saluto!
(mettendo il conto sulla sedia)

BORGHESI
In quel rullio tu senti
la patria maestà.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
E dove s'è seduto,
ritrovi il suo saluto!

LA FOLLA
Largo, largo, eccoli qua!

MONELLI
Ohè! attenti, eccoli qua!

MARCELLO
Giunge la Ritirata!

LA FOLLA
In fila!

COLLINE, MARCELLO
Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda.

RODOLFO
Giunge la Ritirata!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
The gentleman will pay!

MUSETTA
And here, where he was sitting,
he'll find my farewell!
(putting the bill on the chair)

TOWNSPEOPLE
That drum-roll expresses
our country's glory.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
And here, where he was sitting,
he'll find her farewell!

THE CROWD
Make way, make way, here they come!

URCHINS
Hey! Look out, here they are!

MARCELLO
Now the Guard is coming!

THE CROWD
All in line!

COLLINE, MARCELLO
Don't let the old fool see us
make off with his prize.

RODOLFO
The Guard is coming!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Dieses dicke Gedränge
eignet sich gut zum Verstecken!

MENGE
Seht doch den Tambourmajor, prachtvoller
als ein alter Krieger! Der Tambourmajor!

MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD,
COLLINE
Fort hier! Fort hier! Fort hier!

MENGE
Die Pioniere, die Pioniere, holla!
Seht doch den Tambourmajor!
Wie ein General!
Der Zapfenstreich ist da!
Da ist er ja! Schöner Tambourmajor!
Der gold'ne Stab, prachtvoll glänzend!
Er zieht vorbei, sieht uns an!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Bravo, Musetta! Ein toller Streich!
Zu Ruhm und Ehre, Ehre und Ruhm
des Quartier Latin!

MENGE
Was für 'ne Pracht!
Der schönste Mann in Frankreich!
Der schöne Tambourmajor!
Da ist er ja! Er zieht vorbei, sieht uns an!
*(Da Musetta mit nur einem Schuh nicht laufen kann,
wird sie von Marcello und Colline auf den Schultern
getragen. Alle folgen dem Zapfenstreich und treten ab.*

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Cette foule qui se presse
nous dissimulera à merveille !

LA FOULE
Voilà le tambour-major,
plus fier qu'un ancien guerrier !

MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD,
COLLINE
Allons-y ! Vite, vite !

LA FOULE
Les Sapeurs, les Sapeurs, ohé !
Voilà le tambour-major !
On dirait un général !
La Retraite est là !
Voilà ! Le beau tambour-major !
Sa canne en or, quelle splendeur !
Il nous voit, passe et s'en va.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Vive Musetta ! Et son polisson de cœur !
Gloire et honneur, honneur et gloire
du Quartier Latin !

LA FOULE
Quelle splendeur !
De France c'est le plus bel homme !
Le beau tambour-major !
Le voilà ! Qui nous voit, passe et s'en va !
*(Comme Musetta qui n'a qu'une seule chaussure ne
peut pas marcher, Marcello et Colline la portent sur
leurs épaules. Tous s'éloignent en suivant la musique*

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

LA FOLLA
Ecco il tambur maggiore, più fiero
d'un antico guerriero! Il tambur maggior!

MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD,
COLLINE
Lesti! lesti! lesti!

LA FOLLA
I Zappatori! i Zappatori, olà!
Ecco il tambur maggior!
La canna d'or, tutto splendor!
Che guarda, passa, va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Viva Musetta! Cuor biricchin!
Gloria ed onor, onor e gloria
del Quartier Latin!

LA FOLLA
Tutto splendor!
Di Francia è il più bell'uom!
Il bel tambur maggior!
Eccolo là! Che guarda, passa, va!
*(Musetta non potendo camminare con una scarpa sola,
è alzata a braccia di Marcello e Colline. Tutti si
mettono in coda alla ritirata e si allontanano.*

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
That crowded throng
will be our hiding-place.

THE CROWD
Here's the drum-major! Prouder
than an ancient warrior! The drum-major!

MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD,
COLLINE
Hurry! Let's run off!

THE CROWD
The Sappers! The Sappers, hooray!
Here's the drum-major!
Like a general!
The Tattoo is here!
Here he is, the handsome drum-major!
The golden baton, all a-glitter!
See, he looks at us as he goes past!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Bravo Musetta! Artful minx!
Glory and honour, the glory and honour
of the Latin Quarter!

THE CROWD
All a-glitter!
The handsomest man in France,
the drum-major!
Here he is! See, he looks at us as he goes past!
*(Since Musetta cannot walk with only one shoe,
Marcello and Colline carry her on their shoulders. They
all follow the guards and disappear. Alcindoro comes*

Alcindoro kommt mit einem Paar neuer Schuhe zurück. Der Kellner reicht ihm die Rechnung. Als er den Betrag liest und sich allein sieht, sinkt er entsetzt auf einen Stuhl.)

DRITTER AKT

Die Enfer Zollbarriere

(Jenseits der Zollschranke sieht man den äußeren Boulevard. Links steht ein Wirtshaus, davor ein kleiner Platz, von Platanen umsäumt. Um ein Kohlenbecken sitzen eingeschlafen einige Zollbeamte. Aus dem Wirtshaus tönen Lärm und Lachen. Der Morgen graut; es ist Februar, und alles ist tief verschneit. Jenseits des Zollgitters stehen Straßenarbeiter, die mit den Füßen aufstampfen, um sich zu wärmen.)

STRASSENKEHRER

Holla, ihr Wächter, macht auf!
Heda, wir kommen von Gentilly!
Hu, es schneit! Ihr da, wir erfrieren!

ZOLLBEAMTER *(gähnend)*

Ich komme!

AUS DEM WIRTSHAUS

Wer als Trinker im vollen Glas
Vergessen sucht von allem Erdenleid,
der ist gefeit in Ewigkeit,
im Wein steckt Liebesseligkeit.

militaire. Alcindoro qui porte une paire de chaussures regagne le Café Momus. Le garçon lui présente les additions. En voyant l'énormité de la somme et n'apercevant plus personne, Alcindoro se laisse tomber sur une chaise, pâle et interdit.)

TROISIÈME ACTE

La barrière d'Enfer

(Au-delà de la barrière, le boulevard extérieur ; à gauche un cabaret et une petite place bordée de platanes. Les douaniers sommeillent, assis devant un brasero. Du cabaret viennent de temps en temps des cris et des éclats de rire. C'est le mois de février, tout est recouvert de neige. C'est l'aube. Derrière la grille, quelques balayeurs attendent, battant la semelle.)

LES BALAYEURS

Holla ! les gardes !...Ouvrez !...
Les gars de Gentilly !...C'est les balayeurs !
Il neige !...Holà ! On gèle ici !

UN DOUANIER *(bâillant)*

Je viens !

DES VOIX DU CABARET

Celui qui en buvant a trouvé
le plaisir dans son verre,
a trouvé l'amour
dans la chaleur de deux lèvres.

Alcindoro torna con un paio di scarpe; il cameriere gli presenta i conti. Vedendo la somma e non trovando più nessuno, Alcindoro cade su di una sedia, stupefatto.)

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

La Barriera d'Enfer

(Al di là della barriera il boulevard esterno, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avanti ad un braciere. Dal cabaret, ad intervalli, grida, risate. È un'alba di febbraio. La neve è dappertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo, stanno alcuni spazzini.)

SPAZZINI

1 Ohè, là, le guardie...Aprite! Ohè, là!
Quelli di Gentilly! Siam gli spazzini.
Fiocca la neve. Ohè, là! Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE *(sbadigliando)*

Vengo.

VOCI DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer
nel suo bicchier,
d'una bocca nell'ardor
trovò l'amor.

back with a new pair of shoes, and the waiter hands him the bill. When he sees the amount and sees nobody around, Alcindoro falls, bewildered, onto a chair.)

ACT THREE

The Barrière d'Enfer

(Beyond the tollgate is the main highway. At left, a tavern. A small square flanked by plane trees. Some customs officers are asleep around a brazier. Shouts and laughter issue from the cabaret. Dawn. February. The snow is everywhere. Some street-sweepers are beyond the gate, stamping their feet in the cold.)

SWEEPERS

Hey, there! Guards! Open up!
We're the sweepers from Gentilly.
It's snowing. Hey! We're freezing here.

CUSTOMS OFFICER *(yawning)*

I'm coming.

VOICES FROM THE TAVERN

Some find pleasure
in their cups,
and on ardent lips
find love.

MUSETTES STIMME

Ah! Und wenn im Glas nur Freundschaft steckt,
sie wird zur Liebe aufgeweckt vom Wein.

AUS DER KNEIPE

Trallerala, trallerala!
Eva und Noah!

STIMMEN VON DER LANDSTRASSE

Hoppla, hoppla!

ZOLLBEAMTER

Die Milchfrauen sind schon zeitig da!
*(Er öffnet den Schlagbaum. Die Milchfrauen gehen
zusammen mit einer Reihe Bauernkarren hindurch.)*

MILCHMÄDCHEN

Guten Morgen!

BÄUERINNEN

Butter und Käse,
Hühner und Eier!
Wohin führt der Weg heut?
Nach St. Michel!
Wollen wir uns später treffen?
Zu Mittag, ja!
*(Sie treten ab. Mimi tritt ein. Als sie beim ersten Baum
ankommt, hustet sie. Sich wieder erholend sagt sie
zum Sergeant:)*

MIMI

Entschuldigen Sie, kennen Sie hier ein Wirtshaus,
wo ein Künstler jetzt malt?

LA VOIX DE MUSETTA

Ah ! si le plaisir se trouve dans un verre,
l'amour est sur deux jeunes lèvres.

DES VOIX DU CABARET

Tralalalère !
Ève et Noé !

VOIX DU BOULEVARD

Hop là ! Hop là !

LE DOUANIER

Voici déjà les laitières !
*(Il ouvre la grille et une file de charrettes et de paysans
entre en même temps que les laitières.)*

LES LAITIÈRES

Bonjour !

LES PAYSANNES

Beurre et fromage !
Poulets et œufs !
Vous, de quel côté allez-vous ?
À Saint-Michel !
Nous nous retrouverons plus tard ?
À midi !
*(Elles s'éloignent. Mimi entre mais arrivée au premier
platano elle est prise d'un violent accès de toux ; une
fois calmée, elle dit au sergent:)*

MIMI

Excusez-moi, pouvez-vous me dire quelle
est l'auberge où travaille un peintre ?

VOCE DI MUSETTA

Ah! Se nel bicchier sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor.

VOCI DAL CABARET

Trallerallè
Eva e Noè.

VOCI DAL BOULEVARD

Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!
*(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con contadini
entra assieme alle lattaie.)*

LE LATTIVENDOLE

Buon giorno!

LE CONTADINE

Burro e cacio!
Polli ed ova!
Voi da che parte andate?
A San Michele.
Ci troverem più tardi?
A mezzodi.
*(Si allontanano. Entra Mimi. Appena giunta al primo
platano la coglie un accesso di tosse. Poi riavutasi dice
al sergente:)*

MIMI

Sa dirmi, scusi, qual è
l'osteria dove un pittor lavora?

VOICE OF MUSETTA

Ah! Pleasure is in the glass!
Love lies on young lips.

VOICES FROM THE TAVERN

Tra la la la
Eve and Noah.

VOICES FROM THE HIGHWAY

Houp-la! Giddap!

CUSTOMS OFFICER

Here come the milkmaids!
*(He opens the gate. The milkmaids enter together with
a string of peasants' carts.)*

MILKMAIDS

Good morning!

PEASANT WOMEN

Butter and cheese!
Chickens and eggs!
Which way are you going?
To Saint Michel!
Shall we meet later?
Yes, at noon.
*(They go off. Enter Mimi. When she reaches the first
tree, she has a fit of coughing. Then recovering herself,
she says to the sergent:)*

MIMI

Excuse me, where's the tavern
where a painter is working?

SERGEANT Dieses ist's.	LE SERGENT La voilà !	SERGEANTE Eccola.	SERGEANT There it is.
MIMI Danke! <i>(Eine Magd tritt aus dem Wirtshaus, und Mimi nähert sich ihr.)</i> Ach, gute Frau, seien Sie doch so gut, mir den Maler Marcello herzurufen. Ich muß ihn sprechen. Ich bin in Eile. Sagen Sie leise, daß Mimi wartet.	MIMI Merci ! <i>(Une servante sort du cabaret ; Mimi s'approche d'elle.)</i> Oh, s'il vous plaît, ayez la gentillesse d'aller me chercher le peintre Marcello. Il faut que je lui parle. C'est très urgent. Dites-lui tout bas que Mimi l'attend.	MIMI Grazie. <i>(Esce la fantesca dal cabaret. Mimi le si avvicina.)</i> O buona donna, mi fate il favore di cercarmi il pittore Marcello? Ho da parlargli. Ho tanta fretta. Ditegli, piano, che Mimi l'aspetta.	MIMI Thank you. <i>(A waitress comes out of the tavern. Mimi approaches her.)</i> Oh, good woman, please... Be good enough to find me Marcello, the painter. I must see him quickly. Tell him Mimi's waiting.
SERGEANT <i>(zu einem Vorübergehenden)</i> He, zeig den Korb her!	LE SERGENT <i>(à un passant)</i> Hé là ! Ce panier !	SERGEANTE <i>(ad uno che passa)</i> Ehi, quel paniere!	SERGEANT <i>(to someone coming in)</i> Hey! that basket!
ZOLLBEAMTER Ganz leer!	LE DOUANIER Vide !	DOGANIERE Vuoto!	CUSTOMS OFFICER Empty!
SERGEANT Passieren! <i>(Marcello kommt aus der Schenke.)</i>	LE SERGENT Passez ! <i>(Marcello sort du cabaret.)</i>	SERGEANTE Passi. <i>(Marcello esce dal cabaret.)</i>	SERGEANT Let him through. <i>(Marcello comes out of the tavern.)</i>
MARCELLO Mimi!	MARCELLO Mimi !	MARCELLO 2 Mimi?!	MARCELLO Mimi?!
MIMI Ich hoffte, Sie hier zu finden.	MIMI J'espérais vous trouver ici.	MIMI Speravo di trovarvi qui.	MIMI I hoped I'd find you here.
MARCELLO Seit einem Monat sind wir hier des Wirts Gäste. Musetta lehrt die Singkunst Nachbarn aufs beste.	MARCELLO C'est juste. Voici un mois que nous y sommes aux frais du patron. Musetta enseigne le chant aux voyageurs,	MARCELLO È ver, siam qui da un mese di quell'oste alle spese. Musetta insegna il canto ai passeggeri.	MARCELLO That's right. We've been here a month, at the host's expense. Musetta teaches the guests singing.

Ich mal die stolzen Krieger
hier auf die Türwand.
's ist frostig – treten Sie ein!

MIMÌ
Rodolfo ist dort?

MARCELLO
Ja!

MIMÌ
Dann trete ich nicht ein.

MARCELLO
Warum?

MIMÌ
Bester Marcello, helfen Sie mir.

MARCELLO
Was ist geschehen?

MIMÌ
Ach, Rodolfo liebt mich von Herzen,
doch flieht er vor mir, will mich nicht sehen,
und er verzehrt sich in toller Eifersucht.
Ein Schritt, ein Wort, 'ne Schmeichelei
nennt er mißtrauend „Untreu“,
die wütend er an mir verflucht!
Ich stellt' mich manchmal, als ob fest ich schliefte,
dann hört' ich, wie er seufzend träumt!
Aus seines Herzens Tiefe
und traurig klang sein Wort:
Daß wir uns geirrt, 'nen andern

et moi, je peins ces guerriers
sur la façade.
Il fait froid. Entrez.

MIMÌ
Rodolfo est là ?

MARCELLO
Oui.

MIMÌ
Je ne peux pas entrer. Non ! Non !

MARCELLO
Pourquoi ?

MIMÌ
O mon bon Marcello, aidez-moi !

MARCELLO
Qu'est-il arrivé ?

MIMÌ
Rodolfo m'aime et me fuit,
mon Rodolfo est consumé par la jalousie.
Un pas, un mot, un geste,
une fleur lui donnent des soupçons...
qui deviennent des accès de rage et de colère.
Parfois, la nuit, je fais semblant de dormir
et je sens ses yeux fixés sur moi,
qui épient mes rêves sur mon visage.
Il me crie à tout instant :
« Tu n'es pas pour moi, prends
un autre amant,

Io pingo quei guerrieri
sulla facciata.
È freddo. Entrate.

MIMÌ
C'è Rodolfo?

MARCELLO
Sì.

MIMÌ
Non posso entrar. No! No!

MARCELLO
Perché?

MIMÌ
O buon Marcello, aiuto! Aiuto!

MARCELLO
Cos'è avvenuto?

MIMÌ
Rodolfo m'ama e mi fugge.
Rodolfo si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto...
onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fisso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
non fai per me, ti prendi
un altro amante,

And I paint those warriors
by the door there.
It's cold. Come inside.

MIMÌ
Is Rodolfo there?

MARCELLO
Yes.

MIMÌ
I can't go in. No, no!

MARCELLO
Why not?

MIMÌ
Oh! help me, good Marcello! Help me!

MARCELLO
What's happened?

MIMÌ
Rodolfo – he loves me
but flees from me, torn
by jealousy. A glance, a gesture,
a smile, a flower arouses
his suspicions, then anger, rage...
Sometimes at night I pretend
to sleep, and I feel his eyes
trying to spy on my dreams.
He shouts at me all the time:
"You're not for me.
Find another.

möcht ich suchen; ich solle fort, o weh. Was tun?
Er spricht nur in der Wut, ich weiß –
doch was, Marcello, beginn' ich nun?

MARCELLO
Wenn es so mit euch beiden steht,
nun, dann lebt doch nicht zusammen.

MIMÌ
Ganz recht, wir sollten uns trennen.
Helfen Sie uns bitte, Marcello.
Wir haben's versucht,
mehrmals schon, doch umsonst.

MARCELLO
Ich nehm' Musetta, wie sie ist.
Und sie macht's genau wie ich.
Wir lieben leichten Herzens.

Gelächter und Gesang sind das Geheimnis
dauerhafter Liebe.

MIMÌ
Ganz recht, Sie haben recht.
Wir sollten uns trennen.
Helfen Sie uns doch.

MARCELLO
Nun wohl, es sei, ich werde ihn wecken.

MIMÌ
Schläft er?

MARCELLO
Heute früh plötzlich,
vor des Tages Grauen,

tu n'es pas pour moi. »
C'est la fureur qui le lui fait dire, je le sais bien,
mais que lui répondre, Marcello ?

MARCELLO
Lorsqu'on est comme vous deux,
on ne vit pas ensemble.

MIMÌ
Vous avez raison. Nous devons nous quitter.
Aidez-nous, aidez-nous :
nous avons essayé
plusieurs fois, mais en vain.

MARCELLO
Je ne pèse pas à Musetta,
et elle ne me pèse pas...
parce que nous nous aimons dans la gaieté...
Les chants et les rires, voilà ce qui fait
le charme des jeunes amours.

MIMÌ
Vous avez raison.
Nous devons nous quitter.
Faites pour le mieux.

MARCELLO
C'est bien ; je vais le réveiller.

MIMÌ
Il dort ?

MARCELLO
Il est arrivé ici
une heure avant l'aurore et s'est assoupi

non fai per me. Ahimè!
In lui parla il rovello, lo so;
ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO
Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ
Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci, aiutatevi voi.
Noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO
Son lieve a Musetta,
ella è lieve a me,
perché ci amiamo in allegria.
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

MIMÌ
Dite bene, dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO
Sta ben. Ora lo sveglio.

MIMÌ
Dorme?

MARCELLO
È piombato qui
un'ora avanti l'alba.

You're not for me."
I know it's his jealousy speaking,
but what can I answer, Marcello?

MARCELLO
When two people are like you two,
they can't live together.

MIMÌ
You're right. We should separate.
Help us, Marcello, help us.
We've tried
again and again, but in vain.

MARCELLO
I take Musetta lightly,
and she behaves like me.
We love light-heartedly.

Laughter and song – that's the secret
of a lasting love.

MIMÌ
You're right, you're right.
We should separate.
Do as you think best.

MARCELLO
All right. I'll wake him up.

MIMÌ
Is he sleeping?

MARCELLO
He stumbled in here
an hour before dawn

kam er her, zu kurzem Schläfe.
Seht!
(Mimi hustet.)
Welch ein Husten!

MIMI
Ich fühl', mir geht es schlecht,
heut' nacht stürmte er hinaus, sein Abschied war:
„Nun ist alles aus“.
Bei Morgengrauen lief ich schon hierher,
um Sie zu sehen.

MARCELLO
(beobachtet Rodolfo durchs Fenster)
Er erwacht, er erhebt sich, er vermißt mich.
Jetzt kommt er ...

MIMI
Nein, lassen Sie mich gehen!

MARCELLO
Jetzt geh'n Sie nach Haus, um Gottes willen!
Machen Sie keine Szene hier.
(Mimi versteckt sich hinter einem Baum. Rodolfo tritt aus dem Wirtshaus.)

RODOLFO
Marcello! Da bist du endlich!
Hier kann uns niemand hören.
Ich muß mit Mimi brechen.

MARCELLO
Du glaubst, das fällt dir leicht?

sur un banc.
Regardez.
(Mimi tousse.)
Quelle vilaine toux !

MIMI
Depuis hier, je suis rompue.
Cette nuit, il s'est enfui
en me disant : « Tout est fini ! »
Au lever du jour, je suis sortie
et je suis venue jusqu'ici.

MARCELLO
(surveillant Rodolfo à l'intérieur du cabaret)
Il s'éveille...il se lève,
il me cherche...il vient.

MIMI
Il ne faut pas qu'il me voie.

MARCELLO
Rentrez chez vous, maintenant...Mimi,
je vous en supplie. Pas de scènes ici !
(Mimi se cache derrière un platane. Rodolfo court du cabaret.)

RODOLFO
Marcello ! Enfin !
Personne ne nous entend ici.
Je veux me séparer de Mimi.

MARCELLO
Tu es donc si volage ?

S'assopi sopra una panca.
Guardate.
(Mimi tossisce.)
Che tosse!

MIMI
Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggi da me stanotte
dicendomi: è finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO
(osservando Rodolfo nell'interno)
Si desta...s'alza.
Mi cerca. Viene.

MIMI
Ch'ei non mi veda.

MARCELLO
Or rincasate, Mimi.
Per carità, non fate scene qua!
(Mimi si nasconde dietro un platano. Rodolfo accorre dal cabaret.)

RODOLFO
3 Marcello. Finalmente.
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimi.

MARCELLO
Sei volubil così?

and fell asleep on a bench.
Look at him...
(Mimi coughs.)
What a cough!

MIMI
I've been aching all over since
yesterday. He fled during the night, saying:
"It's all over." I set out
at dawn and came here
to find you.

MARCELLO
(watching Rodolfo through the window)
He's waking up. He's looking
for me...Here he comes.

MIMI
He mustn't see me.

MARCELLO
Go home now, Mimi.
For God's sake, no scenes here.
(Mimi hides behind a tree, Rodolfo hastens out of the tavern.)

RODOLFO
Marcello! At last!
No one can hear us here.
I've got to leave Mimi.

MARCELLO
Are you as fickle as that?

RODOLFO
Manchmal schon früher,
da wähnt ich tot schon mein Herz.
Doch in dem Strahl der azurblauen Augen
lebt es neu auf! Der Liebesschmerz,
ach, er faßt mich jetzt schon wieder ...

MARCELLO
Und begräbst dann dein Herz abermals?

RODOLFO
Auf ewig!

MARCELLO
Du gehst irre!
Nur Narren lieben traurig
mit Stöhnen und mit Tränen!
Strahlend soll die Lieb' und lachend
das Dasein uns verschönen.
Du kennst nur Eifersucht.

RODOLFO
Mag sein.

MARCELLO
Bist zornig, schnell und ungerecht,
voll von Vorurteil und Mißtrau'n,
von Launen und Härten!

MIMI
(Jetzt befällt ihn die Wut.
Ich Unglücksel'ge!)

RODOLFO
Une autre fois, déjà, j'avais cru
que mon cœur était mort,
mais la beauté de ses yeux bleus
l'avait ressuscité.
Il en est désormais las...

MARCELLO
Et tu projettes un nouvel enterrement ?

RODOLFO
Pour toujours !

MARCELLO
Change de chanson.
L'amour sinistre qui ne distille
que des larmes est un amour de fou.
S'il ne rit et n'étincelle pas,
l'amour est faible et morne.
Tu es jaloux.

RODOLFO
Un peu.

MARCELLO
Colérique, lunatique,
imbu de préjugés,
odieux, têtu !

MIMI
(Pauvre de moi,
il va le mettre en colère !)

RODOLFO
Già un'altra volta credetti
morto il mio cor.
Ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale...

MARCELLO
E gli vuoi rinnovare il funeral?

RODOLFO
Per sempre!

MARCELLO
Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla,
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO
Un poco.

MARCELLO
Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMI
(Or lo fa incollerire!
Me poveretta!)

RODOLFO
Already once before I thought
my heart was dead.
But it revived at the gleam
of her blue eyes.
Now boredom assails it...

MARCELLO
And you'll bury it again?

RODOLFO
Forever!

MARCELLO
Change your ways!
Gloomy love is madness
and brews only tears.
If it doesn't laugh and glow
love has no strength or voice.
You're jealous.

RODOLFO
A little.

MARCELLO
You're raving mad,
a mass of suspicions,
a boor, a mule!

MIMI
(He'll make him angry.
Poor me!)

RODOLFO

Kokett ist dieses Mädchen.
Treibt ihr Spiel keck mit allen.
Macht ein Baron ihr, ein Dummkopf, den Hof
und schmeichelt, sie hab' ihm gefallen. –
Dann kommt sie lächelnd und skrupellos
entgegen; heuchelt jede Zärtlichkeit.

MARCELLO

Die Wahrheit sag:
Bist du aufrichtig jetzt?

RODOLFO

So hör denn: nein, ich bin's nicht.
Umsonst tracht' ich, zu verhehlen Dinge,
die mich tief quälen. Heiß liebe ich!
Und Mimi ist auf Erden mein Abgott!
Doch sieh; – ich fürchte ...
mehr noch, ich weiß es:
Sie hustet, ist krank, leider tödlich.
Langsam seh' ich sie schwinden
und kurz bemeß' ich ihre Lebensdauer.

MARCELLO

Mimi?

MIMI

(Was meint er wohl?)

RODOLFO

Schrecklich klingt dieser Husten,
der die Brust ihr erschüttert;
und das Rot der Wangen
ist ein Kuß des Todes.

RODOLFO

Et Mimi, elle, est une coquette
qui flirte avec tout le monde.
Un petit fat de vicomte
lui fait-il les yeux doux.
Aussitôt, elle fait la belle et montre ses chevilles
d'un air prometteur et charmeur.

MARCELLO

Veux-tu que je te dise ?
Tu ne me parais pas sincère.

RODOLFO

Eh bien, non, je ne le suis pas.
C'est en vain que je cache
ma véritable torture.
J'aime Mimi par-dessus tout au monde.
Je l'aime ! Mais j'ai peur, j'ai peur.
Mimi est si malade !
Elle s'affaiblit chaque jour davantage.
La pauvre mignonne
est condamnée...

MARCELLO

Mimi ?

MIMI

(Que veut-il dire?)

RODOLFO

Une toux impitoyable
secoue sa pauvre petite poitrine
et ses joues creusées
sont rouges de fièvre...

RODOLFO

Mimi è una civetta
che frasceggia con tutti.
Un moscardino di Viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella e scopre la caviglia,
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO

Lo devo dir?
Non mi sembri sincer.

RODOLFO

Ebbene, no. Non lo son.
Invan, invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimi sovra ogni cosa
al mondo. Io l'amo! Ma ho paura.
Mimi è tanto malata!
Ogni di più declina.
La povera piccina
è condannata...

MARCELLO

Mimi?

MIMI

(Che vuol dire?)

RODOLFO

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote.
Già le smunte gote
di sangue ha rosse...

RODOLFO

Mimi's just a flirt
toying with them all.
A foppish Viscount eyes her
with longing. She shows him
her ankles, promising,
luring him on.

MARCELLO

Must I tell you?
You aren't being honest.

RODOLFO

All right, then. I'm not.
I try in vain to hide
what really torments me.
I love Mimi more than the world.
I love her! But I'm afraid...
Mimi is terribly ill,
weaker every day.
The poor little thing
is doomed...

MARCELLO

Mimi?

MIMI

(What does he mean?)

RODOLFO

A horrible coughing
racks her fragile chest...
Her pale cheeks
are flushed...

MARCELLO
Arme Mimi!

MIMI
(Gott, so früh zu sterben?)

RODOLFO
Sieh, mein Zimmer ist eine Höhle nur,
nie brennt dort Feuer,
und bitterkalt der Nordwind
pfeift durch Tür und Gemäuer.
Fröhlich singt sie und lacht gar,
doch mich peinigt die Reue,
daß den Keim der Krankheit
ich schüre aufs neue.

MARCELLO
Was ist zu tun?

MIMI
(Ach, mein Leben! Weh mir, schon zu Ende!
Gott, so früh zu sterben, usw.)

RODOLFO
Der zarten Blume gleicht sie,
die verkümmert dahinsieht.
Um sie am Leben zu halten,
glaubst du, die Lieb' allein genügt?

MARCELLO
Arme Mimi! Armes Ding!
(Mimi schluchzt und hustet.)

MARCELLO
Pauvre Mimi !

MIMI
(Hélas ! Mourir !)

RODOLFO
Ma chambre est un antre
sordide...le feu est éteint.
Un vent glacial
y pénètre et souffle partout.
Elle chante et sourit
et le remords me ronge,
moi qui suis la cause
du mal fatal qui la tue.

MARCELLO
Que faire alors ?

MIMI
(Oh, ma vie ! Tout est fini !
Hélas ! Mourir ! etc.)

RODOLFO
Mimi est une fleur de serre.
La pauvreté la flétrit ;
pour lui redonner la vie,
l'amour ne suffit pas.

MARCELLO
La pauvre petite ! Pauvre Mimi !
(Mimi sanglote et tousse.)

MARCELLO
Povera Mimi!

MIMI
(Ahimè, morire?)

RODOLFO
La mia stanza è una tana
squallida. Il fuoco è spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide.

MARCELLO
Che far dunque?

MIMI
(O mia vita! È finita!
Ahimè! morir! ecc.)

RODOLFO
Mimi di serra è fiore.
Poverà l'ha sfiorita,
per richiamarla in vita
non basta amore.

MARCELLO
Poveretta. Povera Mimi! Povera Mimi!
(Mimi singhiozza e tossisce.)

MARCELLO
Poor Mimi!

MIMI
(Am I dying? Alas!)

RODOLFO
My room's like a cave.
The fire has gone out.
The wind, the winter wind
roars through it.
She laughs and sings;
I'm seized with remorse.
I'm the cause of the illness
that's killing her.

MARCELLO
What's to be done?

MIMI
(Oh! my life! It's over!
Alas! To die! etc.)

RODOLFO
Mimi's a hothouse flower,
blighted by poverty.
To bring her back to life
love's not enough.

MARCELLO
Poor thing. Poor Mimi!
(Mimi sobs and coughs.)

RODOLFO
Wie? Mimi, du?
Hörstest du mich sprechen?

MARCELLO
Sie hat alles gehört.

RODOLFO
Ich bin wohl ängstlich sehr,
das Kleinste macht mich beben.
Komm, drinnen ist es warm!
(Er versucht, sie hineinzuführen.)

MIMÌ
Nein, die Luft dort erstickt mich fast.
(Man hört Musettas Lachen aus der Kneipe.)

RODOLFO
Ach, Mimi!

MARCELLO
Das ist Musettas Gelächter!
Der werd' ich's zeigen!
Diese Kokotte!
(Marcello läuft ins Wirtshaus.)

MIMÌ *(zu Rodolfo)*
Leb wohl jetzt!

RODOLFO
Wie, gehst du?

MIMÌ
Wo du glücklich mich beschwörtest,
bleibst du allein zurück.

RODOLFO
Comment ! Tu es là, Mimi ?
Tu m'as entendu ?

MARCELLO
Elle nous écoutait donc !

RODOLFO
Je suis prompt à m'effrayer,
et je m'affole pour un rien.
Viens là, il fait chaud...
(Il veut la faire entrer dans le cabaret.)

MIMÌ
Non, l'atmosphère est étouffante !
(On entend le rire effronté de Musetta.)

RODOLFO
Ah ! Mimi !

MARCELLO
C'est Musetta qui rit !
Avec qui rit-elle ? Ah, la coquine !
Je vais lui apprendre.
(Marcello court vers la taverne.)

MIMÌ *(à Rodolfo)*
Adieu.

RODOLFO
Comment ! Tu t'en vas ?

MIMÌ
Mimi retourne seule
vers le nid solitaire d'où elle sortit,

RODOLFO
Che! Mimi! Tu qui!
M'hai sentito?

MARCELLO
Ella dunque ascoltava.

RODOLFO
Facile alla paura,
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepore.
(Vuol farla entrare nel cabaret.)

MIMÌ
No, quel tanfo mi soffoca.
(Dal cabaret s'ode Musetta che ride.)

RODOLFO
Ah! Mimi!

MARCELLO
È Musetta che ride.
Con chi ride?
Ah la civetta! Imparerai.
(Corre nella taverna.)

MIMÌ *(a Rodolfo)*
Addio.

RODOLFO
Che! Vai?

MIMÌ
4 D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore torna sola Mimi.

RODOLFO
What, Mimi? You here!
You heard me?

MARCELLO
She was listening then.

RODOLFO
I'm easily frightened,
worked up over nothing.
Come inside where it's warm.
(He tries to lead her inside.)

MIMÌ
No. It's so close. I'd suffocate.
(Musetta's laughter comes from inside.)

RODOLFO
Ah, Mimi!

MARCELLO
That's Musetta laughing.
And with whom?
The flirt! I'll teach her.
(Marcello runs into the tavern.)

MIMÌ *(to Rodolfo)*
Goodbye.

RODOLFO
What? You're going?

MIMÌ
Back to the place I left
at the call of your love,

Mimi kehrt einsam ins Nest
zu falschen Blumen zurück.
Leb wohl denn! Heg' kein Hassen!
Noch laß dich bitten, sammle
die Dinge, die ich bei dir gelassen.
Im kleinen Kästchen, verschlossen,
liegt der goldene Ring und mein Gebetbuch.
Tu alles wohlverpackt
ganz still in mein Brusttuch;
der Portier soll mir's holen.
Eins noch! Unter dem Kissen
findest du die rosa Haube ...
Doch die, wenn du willst, behalt' zum
Gedächtnis meiner Lieb' ohn' Unterlaß!
Leb wohl! Und ohne Haß!

RODOLFO
Dies wär' wirklich das Ende?
So gehst du also, mein Kind?
Adieu, du Liebestraum!

MIMI
Vorbei ist das süße Erwachen.

RODOLFO
Leb wohl, idyllisches Leben ...

MIMI
Vorbei sind Eifersucht und Wüten!

RODOLFO
Dein Lächeln nimmer.

MIMI
... Mißtrauen und Schelten ...

joyeuse, à ton appel amoureux.
Elle retourne encore une fois
broder ses fausses fleurs.
Adieu, et sans rancune.
Écoute, écoute,
rassemble les quelques effets que j'ai laissés
épars. Dans mon coffret
sont enfermés le petit bracelet
d'or et mon livre de prière.
Enveloppe le tout dans un tablier
et j'enverrai le concierge...
Tu sais, sous l'oreiller
il y a mon bonnet rose.
Si tu veux...garde-le en souvenir de notre amour...
Adieu, et sans rancune...

RODOLFO
Ainsi, tout est fini ?
Tu t'en vas, tu t'en vas, ma mignonne ?
Adieu, rêves d'amour !

MIMI
Adieu, doux réveils du matin !

RODOLFO
Adieu, rêveuse existence !

MIMI
Adieu, reproches et jalousies !

RODOLFO
Qu'un de tes sourires apaisait.

MIMI
Adieu, soupçons...

Al solitario nido
ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio senza rancor.
– Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciai
sparse. Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
Bada, sotto il guanciale
c'è la cuffietta rosa.
Se vuoi...serbarla a ricordo d'amor...
Addio, senza rancor.

RODOLFO
5 Dunque è proprio finita?
Te ne vai, la mia piccina?
Addio, sogni d'amor!

MIMI
Addio dolce svegliare alla mattina.

RODOLFO
Addio sognante vita!

MIMI
Addio rabbuffi e gelosie...

RODOLFO
...Che un tuo sorriso acqueta.

MIMI
Addio sospetti...

I'm going back alone
to my lonely nest
to make false flowers.
Goodbye...no hard feelings.
But listen.
Please gather up the few things
I've left behind. In the trunk
there's the little bracelet
and my prayer book. Wrap them
in an apron and I'll send
someone for them...
Wait! Under the pillow
there's my pink bonnet.
If you want...keep it in memory
of our love. Goodbye, no hard feelings.

RODOLFO
So it's really over.
You're leaving, my little one?
Goodbye to our dreams of love.

MIMI
Goodbye to our sweet waking.

RODOLFO
Goodbye, life in a dream.

MIMI
Goodbye, doubts and jealousies...

RODOLFO
...That one smile of yours could dispel.

MIMI
Goodbye, suspicions...

RODOLFO
Küsse ...

MIMÌ
... Gar schmerzliche Stunden! ...

RODOLFO
... Die als Dichter ich reimte:
süße Schäferstunden!

RODOLFO *und* MIMÌ
Einsam im Winter! Das ist wie Todesqual!

MIMÌ
Allein ...

RODOLFO *und* MIMÌ
Weit besser im Frühling;
dann ist mit uns der Sonne Strahl.

MIMÌ
Dann ist mit uns der Sonne Strahl.
(Marcello und Musetta kommen heraus, sich streitend.)

MARCELLO
Sag, was war das? Was tust du denn?
Dort am Feuer mit dem Herrn?

MUSETTA
Was willst du?

MIMÌ
Nicht einsam läßt uns der Mai.

RODOLFO
Baisers...

MIMÌ
...Cruelles détresses...

RODOLFO
...Qu'en vrai poète
je faisais rimer avec caresses !

MIMÌ *et* RODOLFO
Être seul l'hiver, c'est à mourir.

MIMÌ
Seul...

RODOLFO *et* MIMÌ
Tandis que lorsque le printemps re fleurit,
le soleil nous tient compagnie.

MIMÌ
Le soleil nous tient compagnie.
(Marcello et Musetta sortent, se disputant.)

MARCELLO
Que faisais-tu ? Que disais-tu
à ce monsieur, près du feu ?

MUSETTA
Que veux-tu dire ?

MIMÌ
Personne n'est seul en avril.

RODOLFO
Baci...

MIMÌ
...Pungenti amarezze...

RODOLFO
...Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze.

RODOLFO *e* MIMÌ
Soli, l'inverno è cosa da morire.

MIMÌ
Soli...

RODOLFO *e* MIMÌ
Mentre a primavera
c'è compagno il sol.

MIMÌ
C'è compagno il sol.
(Marcello e Musetta escono, bisticciando.)

MARCELLO
Che facevi? Che dicevi?
Presso il foco a quel signore?

MUSETTA
Che vuoi dir? Che vuoi dir?

MIMÌ
Niuno è solo l'april.

RODOLFO
Kisses...

MIMÌ
...Poignant bitterness...

RODOLFO
...That, like a poet,
I made rhyme with caress.

RODOLFO *and* MIMÌ
To be alone in winter is death!

MIMÌ
Alone...

RODOLFO *and* MIMÌ
But when the spring comes
the sun is our companion.

MIMÌ
The sun is our companion.
(Marcello and Musetta come out, quarrelling.)

MARCELLO
What were you doing and saying
by the fire with that man?

MUSETTA
What do you mean? What do you mean?

MIMÌ
Nobody's lonely in April.

MARCELLO
Als ich gekommen,
sah ich deutlich dich erröten.

MUSETTA
Der Mann hat mich gefragt:
„Tanzen Sie gern, Fräulein?“

RODOLFO
Man kann zu Rosen und Lilien sprechen.

MIMÌ
Vögel zwitschern im Nest.

MARCELLO
Eitles, hohlköpfiges Tändeln!

MUSETTA
Errötend gab ich zur Antwort:
„Tag und Nacht könnt' ich tanzen!“

MARCELLO
Was du da sagst,
verrät Begierde.

MUSETTA
Ich möchte volle Freiheit.

MARCELLO
Ich werd' dich lehren ...

RODOLFO und MIMÌ
Im nahenden Frühling
begleitet uns die Sonne!

MARCELLO
À mon approche,
tu as changé de couleur !

MUSETTA
Ce monsieur me disait :
« Aimez-vous danser, mademoiselle ? »

RODOLFO
On peut parler aux lys et aux roses.

MIMÌ
Un doux gazouillis sort des nids.

MARCELLO
Vaniteuse, frivole, coquette !

MUSETTA
En rougissant, je lui répondais :
« Je danserais soir et matin ! »

MARCELLO
Ces propos cachent des intentions
malhonnêtes !

MUSETTA
Je veux être entièrement libre !

MARCELLO
Je t'arrangerai de belle façon...

RODOLFO et MIMÌ
Lorsque le printemps refléurit,
le soleil nous tient compagnie.

MARCELLO
Al mio venire
hai mutato di colore.

MUSETTA
Quel signore mi diceva...
"Ama il ballo, signorina?"

RODOLFO
Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ
Esce dai nidi un cinguettio gentile.

MARCELLO
Vana, frivola civetta!

MUSETTA
Arrossendo io rispondevo:
"Ballerei sera e mattina."

MARCELLO
Quel discorso asconde mire
disoneste.

MUSETTA
Voglio piena libertà.

MARCELLO
Io t'accomio per le feste...

RODOLFO e MIMÌ
Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol.

MARCELLO
When I came in
you blushed suddenly.

MUSETTA
The man was asking me...
"Do you like dancing, Miss?"

RODOLFO
One can speak to roses and lilies.

MIMÌ
Birds twitter softly in their nests.

MARCELLO
Vain, empty-headed flirt!

MUSETTA
I blushed and answered:
"I could dance day and night!"

MARCELLO
That speech conceals
infamous desires.

MUSETTA
I want complete freedom.

MARCELLO
I'll teach you a thing or two...

RODOLFO and MIMÌ
With the coming of spring,
the sun is our companion!

MUSETTA
Was fällt dir denn
eigentlich ein?
Wir sind ja nicht verheiratet.

MARCELLO
... wenn ich dich erwische!
Merk dir eins: Hörner wachsen nicht
unter meinem Hut.

MUSETTA
Ich hasse Liebhaber, die sich
wie Ehemänner auführen.

RODOLFO und MIMI
Die Brunnen flüstern leise,
die Abendbrise heilt den Schmerz
menschlicher Kreatur.

MARCELLO
Ich lass' mich nicht verspotten
von einem jungen Spund.
Eitles, hohlköpfiges Tändeln!
Du gehst? Da dank' ich dir,
ich werd' ein reicher Mann sein.

MUSETTA
Ich tändle, mit wem es mir gefällt.
Du magst das nicht?
Ich tändle, mit wem es mir gefällt.
Musetta geht ihrer Wege.

MARCELLO und MUSETTA
Leb wohl.

MUSETTA
Que me chantes-tu ?
Que me dis-tu ? Que me chantes-tu ?
Nous ne sommes pas mariés à l'église !

MARCELLO
...si je te prends à flirter !
Je te prévien que sous mon chapeau
ne pousseront jamais certains ornements.

MUSETTA
J'ai horreur de ces amants
qui se mêlent de jouer les maris !

RODOLFO et MIMI
Les fontaines murmurent,
la brise du soir apaise
doucement les douleurs des hommes.

MARCELLO
Je ne serais pas la risée
des novices entreprenants.
Vaniteuse, frivole coquette !
Vous partez ? Je vous en remercie :
me voilà devenu riche.

MUSETTA
Je flirte avec qui me plaît !
Ça ne te va pas ?
Je flirte avec qui me plaît !
Musetta prend le large !

MARCELLO et MUSETTA
J'ai bien l'honneur !

MUSETTA
Che mi canti?
Che mi gridi? Che mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO
...Se ti colgo a incivettare!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.

MUSETTA
Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.

RODOLFO e MIMI
Chiacchieran le fontane,
la brezza della sera balsami-
stende sulle doglie umane.

MARCELLO
Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola civetta!
Ve ne andate? Vi ringrazio,
or son ricco divenuto.

MUSETTA
Fo all'amor con chi mi piace.
Non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace.
Musetta se ne va.

MARCELLO e MUSETTA
Vi saluto.

MUSETTA
What do you think
you're saying?
We're not married, after all.

MARCELLO
...If I catch you flirting!
Keep in mind, no horns
will grow under my hat.

MUSETTA
I can't stand lovers
who act just like husbands.

RODOLFO and MIMI
The fountains whisper,
the evening breeze heals the pain
of human creatures...

MARCELLO
I won't be laughed at
by some young upstart.
Vain, empty-headed flirt!
You're leaving? I thank you,
I'll be a rich man then.

MUSETTA
I'll flirt with whom I please.
You don't like it?
I'll flirt with whom I please.
Musetta goes her way.

MARCELLO and MUSETTA
Goodbye.

RODOLFO und MIMÌ
Sollen wir warten
bis der Frühling wiederkehrt?

MUSETTA
Ich bitte, mein Herr,
leb wohl – mit Vergnügen!

MARCELLO
Ergebenst, ich gehe!

MUSETTA (*im Abgehen*)
Du Pinselschwinger!

MARCELLO
Schlange!

MUSETTA
Kröte!

MARCELLO (*ins Wirtshaus eintretend*)
Hexe!

MIMÌ
Für immer die deine ... für's Leben.

RODOLFO und MIMÌ
Wir scheiden, wenn die Blumen blüh'n!

MIMÌ
Ich wollte, der Winter
könnt' ewig dauern!

RODOLFO und MIMÌ
Wir scheiden, wenn die Blumen blüh'n!

RODOLFO et MIMÌ
Veux-tu que nous attendions
jusqu'au printemps ?

MUSETTA
Monsieur, je suis ravie
de prendre congé de vous !

MARCELLO
Votre serviteur et je m'en vais !

MUSETTA (*en partant*)
Espèce de gribouilleur !

MARCELLO
Vipère !

MUSETTA
Crapaud !

MARCELLO (*regagnant la taverne*)
Sorcière !

MIMÌ
Toujours tienne...pour la vie.

RODOLFO et MIMÌ
Nous nous quitterons à la saison des fleurs.

MIMÌ
Je voudrais que l'hiver
dure éternellement !

RODOLFO et MIMÌ
Nous nous quitterons à la saison des fleurs.

RODOLFO e MIMÌ
Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA
Signor, addio
vi dico con piacer!

MARCELLO
Son servo e me ne vo!

MUSETTA (*mentre ella se ne va*)
Pittore da bottega!

MARCELLO
Vipera!

MUSETTA
Rospo!

MARCELLO (*ritornando nella taverna*)
Strega!

MIMÌ
Sempre tua...per la vita.

RODOLFO e MIMÌ
Ci lasceremo alla stagion dei fior!

MIMÌ
Vorrei che eterno
durasse il verno!

RODOLFO e MIMÌ
Ci lascerem alla stagion dei fior!

RODOLFO and MIMÌ
Shall we wait
until spring comes again?

MUSETTA
I bid you, sir,
farewell – with pleasure!

MARCELLO
Your servant, and I'm off!

MUSETTA (*leaving*)
You house-painter!

MARCELLO
Viper!

MUSETTA
Toad!

MARCELLO (*re-entering the tavern*)
Witch!

MIMÌ
Always yours...all my life.

RODOLFO and MIMÌ
We'll part when the flowers bloom!

MIMÌ
I wish that winter
would last forever!

RODOLFO and MIMÌ
We'll part when the flowers bloom!

VIERTER AKT*Wieder in der Mansarde**(Marcello vor seiner Staffelei, Rodolfo vor seinem Schreibtisch. Sie versuchen zu arbeiten, unterhalten sich aber stattdessen.)***MARCELLO**
In einem Wagen?**RODOLFO**
Mit zwei Pferden und Livree.
Lächelnd sah ich sie grüßen.
„Nun, Musetta“, so frag ich,
„was macht dein Herz?“
„Es schlägt nicht – oder ich hör's nicht
des Samtes wegen, der hüllt es gut ein.“**MARCELLO**
Wie sehr mich das freut!**RODOLFO**
(Das lügt er gut ...
Er lacht und schnaubt Wut!)**MARCELLO**
Es schlägt nicht? Gut so!
Hör, wen ich sah! –**RODOLFO**
Musetta?**MARCELLO**
Nein, Mimi.**QUATRIÈME ACTE***La mansarde**(Marcello est de nouveau devant son chevalet et Rodolfo est installé à sa table ; ils essaient de travailler, mais ils sont en train de bavarder.)***MARCELLO**
Dans un coupé ?**RODOLFO**
Avec chevaux et livrée.
Elle m'a salué en riant.
« Tiens, Musetta ! » lui dis-je.
« Et le cœur ? »
« Il ne bat plus, ou je ne l'entends pas
grâce au velours qui le recouvre. »**MARCELLO**
J'en suis vraiment ravi.**RODOLFO**
(Jésuite, va. Tu ris,
mais jaune !)**MARCELLO**
Il ne bat plus ! Parfait !
Et moi, j'ai vu...**RODOLFO**
Musetta ?**MARCELLO**
Mimi !**ATTO QUARTO***In soffitta**(Marcello di nuovo al cavalletto. Rodolfo al tavolo. Vorrebbero lavorare, ma non fanno che chiacchierare.)***MARCELLO**
6 In un coupé?**RODOLFO**
Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
Tò Musetta – le dissi –
e il cuor?
"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre."**MARCELLO**
Ci ho gusto davvero.**RODOLFO**
(Loiola va. Ti rodi
e ridi.)**MARCELLO**
Non batte? Bene.
Io pur vidi...**RODOLFO**
Musetta?**MARCELLO**
Mimi.**ACT FOUR***The garret**(Marcello once more at his easel; Rodolfo at his table. They try to work, but instead they are talking.)***MARCELLO**
In a coupé?**RODOLFO**
With footmen and horses.
She greeted me, laughing.
"So, Musetta," I said,
"your heart?"
"It doesn't beat – at least I don't feel it,
thanks to the velvet that covers it."**MARCELLO**
I'm glad, really glad.**RODOLFO**
(Faker, go on! You're laughing
and fretting inside.)**MARCELLO**
Not beating? Good.
I also saw...**RODOLFO**
Musetta?**MARCELLO**
Mimi

RODOLFO
Du sahst sie?
(seine Erregung verbergend)
Ist's möglich!

MARCELLO
In einer Karosse fuhr sie,
wie eine Königin gekleidet.

RODOLFO
Gut so! Ich bin's zufrieden!

MARCELLO
(Wie der Heuchler vor Liebe leidet.)

RODOLFO
An die Arbeit!

MARCELLO
An die Arbeit!
(Sie nehmen ihre Arbeit wieder auf, dann wirft Rodolfo die Feder und Marcello seine Pinsel weg.)

RODOLFO
Infame Feder!

MARCELLO
Welch scheußliche Pinsel!

RODOLFO
(Ach, Mimi, du kehrst nicht wieder, oh glückliche Zeiten! Ihre zarten Hände, diese duftenden Locken ... der schneeweiße Hals! Ah, Mimi! Kurzlebige Jugend.)

RODOLFO
Tu l'as vue ?
(feignant l'indifférence)
Tiens, donc !

MARCELLO
Elle était en voiture,
vêtue comme une reine.

RODOLFO
Tant mieux. J'en suis enchanté.

MARCELLO
(Menteur ! Il se ronge d'amour !)

RODOLFO
Au travail !

MARCELLO
Au travail !
(Ils se mettent au travail. Mais tout de suite ils jettent la plume et le pinceau.)

RODOLFO
Quelle plume infâme !

MARCELLO
Quel infâme pinceau !

RODOLFO
(Hélas, Mimi, tu ne reviens plus, ô jours de bonheur, ô jours de bonheur, petites mains, cheveux parfumés, cou de neige ! Ah, Mimi ! Ma brève jeunesse !)

RODOLFO
L'hai vista?
(fingendo noncuranza)
Oh guarda!

MARCELLO
Era in carrozza
vestita come una regina.

RODOLFO
Evviva. Ne son contento.

MARCELLO
(Bugiardo. Si strugge d'amor.)

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.
(Si mettono al lavoro, ma subito gettano penna e pennello.)

RODOLFO
Che penna infame!

MARCELLO
Che infame pennello!

7 RODOLFO
(O Mimi, tu più non torni. O giorni belli, piccole mani, odorosi capelli, collo di neve! Ah! Mimi, mia breve gioventù.)

RODOLFO
You saw her?
(with pretended unconcern)
Really?

MARCELLO
She was in a carriage,
dressed like a queen.

RODOLFO
That's fine. I'm delighted.

MARCELLO
(The liar! Love's consuming him.)

RODOLFO
Let's get to work.

MARCELLO
Yes, to work.
(They start working, but quickly throw down brush and pen.)

RODOLFO
This pen is terrible!

MARCELLO
So is this brush!

RODOLFO
(O Mimi, you won't return! O lovely days! Those tiny hands, those sweet-smelling locks, that snowy neck! Ah! Mimi! My short-lived youth.)

MARCELLO
(Ich kann nicht versteh'n, wie der Pinsel arbeitet und sich die Farben mischt ohne mein Zutun.
So oft ich Erde oder Himmel malen möchte, Frühling oder Winter, malt der Pinsel doch zwei dunkle Augen und ein Paar begehrlche Lippen, und Musettas Antlitz erstein ...)

RODOLFO
(Und du, kleine rosa Haube, die sie unter dem Kissen versteckt, als sie ging – du kennst all unser Glück.
Komm an mein Herz, mein gebrochenes Herz, gebrochen durch unsere Liebe.)

MARCELLO
(... Ihr Antlitz erstein vor mir, so lieblich und verlogen.
Doch Musetta ist nun glücklich, und mein furchtsames Herz ruft sehnsuchtsvoll nach ihr.)

RODOLFO
Wie spät ist es?

MARCELLO
Zeit zum Essen ...
Für die gestrige Mahlzeit.

MARCELLO
(Je ne sais pas comment ça se fait, mais mon pinceau travaille et mélange les couleurs contre ma volonté.
Si j'ai envie de peindre le ciel ou la terre, l'hiver ou le printemps, il me trace deux yeux noirs et une bouche provocante, et je vois apparaître le visage de Musetta.)

RODOLFO
(Et toi, joli bonnet, qu'elle cacha sous l'oreiller en partant, toi qui connais tout notre court bonheur, viens sur mon cœur, sur mon cœur qui est mort en même temps que l'amour !)

MARCELLO
(Je vois apparaître le visage de Musetta, si charmant et si trompeur.
Et pendant ce temps-là, Musetta est heureuse, et mon lâche de cœur, l'appelle et l'attend !)

RODOLFO
Quelle heure est-il ?

MARCELLO
L'heure du déjeuner d'hier !

MARCELLO
(Io non so come sia che il mio pennello lavori e impasti colori contro voglia mia.
Se pingere mi piace o cieli o terre o inverni o primavere, egli mi traccia due pupille nere e una bocca provocante, e n'esce di Musetta il viso ancor...)

RODOLFO
(E tu, cuffietta lieve, che sotto il guancial partendo ascose, tutta sai la nostra felicità, vieni sul mio cor, sul mio cor morto, poichè è morto amor.)

MARCELLO
(E n'esce di Musetta il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode e il mio cuor vile la chiama ed aspetta.)

RODOLFO
8 Che ora sia?

MARCELLO
L'ora del pranzo...
Di ieri.

MARCELLO
(I don't understand how my brush works and mixes colours to spite me.
Whether I want to paint earth or sky, spring or winter, the brush outlines two dark eyes and inviting lips, and Musetta's face appears...)

RODOLFO
(And you, little pink bonnet that she hid under the pillow as she left, you know all of our joy.
Come to my heart, my heart that died when our love died.)

MARCELLO
(Her face appears, so lovely and so false.
Meanwhile Musetta is happy and my cowardly heart calls her, and waits for her.)

RODOLFO
What time is it?

MARCELLO
It's time for dinner...
Yesterday's dinner.

RODOLFO
Und Schaunard noch nicht da.
(Schaunard tritt ein und legt vier Brötchen auf den Tisch. Colline folgt.)

SCHAUNARD
Da sind wir!

RODOLFO und MARCELLO
Nun – und?

MARCELLO
Nur Brot?

COLLINE
Seht dies Gericht, wert des Demosthenes!
Ein Hering!

SCHAUNARD
Und gesalzen!

COLLINE
Der erste Gang, ihr Herren!
(Sie setzen sich zu Tisch.)

MARCELLO
Gleicht dies nun nicht dem Lande der
Schlaraffen?

SCHAUNARD
(stellt die Wasserflasche in Collines Hut)
Jetzt rasch in Eis kühlt
den Champagner!

RODOLFO
Et Schaunard qui ne revient pas !
(Schaunard entre et pose quatre petits pains sur la table. Colline l'accompagne.)

SCHAUNARD
Nous voici !

RODOLFO et MARCELLO
Eh bien ?

MARCELLO
Eh bien ? Du pain ?

COLLINE
Et un plat digne de Démosthène :
un hareng...

SCHAUNARD
...saur !

COLLINE
Monsieur est servi !
(Ils s'asseoient autour de la table.)

MARCELLO
C'est un festin,
digne de Lucullus !

SCHAUNARD
(pose la bouteille d'eau dans le chapeau de Colline)
Il faut mettre le champagne
à rafraîchir.

RODOLFO
E Schaunard non torna.
(Schaunard entra e posa quattro pagnotte sulla tavola. Colline è con lui.)

SCHAUNARD
Eccoci.

RODOLFO e MARCELLO
Ebbene?

MARCELLO
Ebben? Del pan?

COLLINE
È un piatto degno di Demostene:
un'aringa...

SCHAUNARD
...salata.

COLLINE
Il pranzo è in tavola.
(Si seggono.)

MARCELLO
Questa è cuccagna
da Berlingaccio.

SCHAUNARD
(Mette la bottiglia d'acqua nel cappello di Colline.)
Ora lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO
And Schaunard's not back.
(Schaunard comes in and sets four rolls on the table. Colline is with him.)

SCHAUNARD
Here we are.

RODOLFO and MARCELLO
Well?

MARCELLO
Well? Just bread?

COLLINE
A dish worthy of Demosthenes:
A herring...

SCHAUNARD
...salted.

COLLINE
Dinner's on the table.
(They sit down.)

MARCELLO
This is like a feast day
in wonderland.

SCHAUNARD
(puts the water-bottle in Colline's hat)
Now let's put
the champagne on ice.

RODOLFO
Ziehen Herr Baron vor Lachs
oder Forellen?

MARCELLO
Herzog! Nehmt doch
hier Papageienzungen ...

SCHAUNARD
Danke! Zuviel schon!
Ich hab noch 'nen Ball vor.
(Colline steht zuerst auf.)

RODOLFO
Schon fertig?

COLLINE
Bin in Eile!
Der König wartet.

MARCELLO
Gibt's ein Geheimnis?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Wohl ein Komplott?

COLLINE
Der König macht mich
zum Minister.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Sehr gut!

COLLINE
Vermutlich seh ich dort Guizot!

RODOLFO
Choisissez, Baron,
truite ou bien saumon ?

MARCELLO
Duc, une langue
de perroquet ?

SCHAUNARD
Je vous remercie, ça me fait grossir,
et j'ai un bal ce soir.
(Colline se lève.)

RODOLFO
Déjà rassasié ?

COLLINE
Je suis pressé :
le Roi m'attend.

MARCELLO
Serait-ce quelque complot ?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Quelque mystère ?

COLLINE
Le Roi m'appelle
au ministère.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Bravo !

COLLINE
Mais, je vais voir Guizot !

RODOLFO
Scelga, o Barone,
trota o salmone?

MARCELLO
Duca, una lingua
di pappagallo?

SCHAUNARD
Grazie, m'impingua,
stasera ho un ballo.
(Colline si alza.)

RODOLFO
Già sazio?

COLLINE
Ho fretta.
Il Re m'aspetta.

MARCELLO
C'è qualche trama?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Qualche mister?

COLLINE
Il Re mi chiama
al minister.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Bene!

COLLINE
Però vedrò...Guizot!

RODOLFO
Which do you choose, Baron,
salmon or trout?

MARCELLO
Well, Duke, how about
some parrot-tongue?

SCHAUNARD
Thanks, but it's fattening.
I must dance this evening.
(Colline gets up.)

RODOLFO
Full already?

COLLINE
I'm in a hurry.
The King is waiting for me.

MARCELLO
Is there some plot?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Some mystery?

COLLINE
The King has asked me
to join his Cabinet.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Fine!

COLLINE
So...I'll see Guizot!

SCHAUNARD
Reicht den Pokal mir!

MARCELLO
Gut – trink du, ich esse.

SCHAUNARD
Es sei erlaubt mir,
in diesem edlen Kreise ...

RODOLFO *und* MARCELLO
Schweig doch!

MARCELLO
Schwächling!

COLLINE
Welcher Mischmasch!

MARCELLO
Auf die Sohlen!

COLLINE
Mir das Glas her!

SCHAUNARD
Da fällt ein herrlich Lied mir ein,
gleich soll es euch gesungen sein!

DIE ANDEREN
Nein!

SCHAUNARD
Gestattet ihr ein Tänzchen dann?

SCHAUNARD
Passe-moi le hanap !

MARCELLO
C'est ça, bois, moi, je m'empiffre !

SCHAUNARD
Qu'il me soit permis –
si la noble assemblée...

RODOLFO *et* MARCELLO
Assez !

MARCELLO
C'est vaseux !

COLLINE
Une vraie tisane !

MARCELLO
Décampe.

COLLINE
Verse-moi un coup.

SCHAUNARD
Le génie de la romance
m'inspire irrésistiblement...

LES AUTRES
Non !

SCHAUNARD
Une œuvre chorégraphique, dans ce cas ?

SCHAUNARD
Porgimi il nappo.

MARCELLO
Sì, bevi. Io pappo.

SCHAUNARD
Mi sia permesso –
al nobile consesso...

RODOLFO *e* MARCELLO
Basta.

MARCELLO
Fiacco!

COLLINE
Che decotto!

MARCELLO
Leva il tacco.

COLLINE
Dammi il gotto.

SCHAUNARD
M'ispira irresistibile
l'estro della romanza...

GLI ALTRI
No!

SCHAUNARD
Azione coreografica allora?

SCHAUNARD
Pass me the goblet.

MARCELLO
Here. Drink. I'll eat.

SCHAUNARD
By the leave...
of this noble company...

RODOLFO *and* MARCELLO
Enough!

MARCELLO
Weakling!

COLLINE
What a concoction!

MARCELLO
Get out of here!

COLLINE
The goblet, please!

SCHAUNARD
I'm irresistibly inspired
by the Muse of poetry...

THE OTHERS
No!

SCHAUNARD
Something choreographic then?

DIE ANDEREN

Ja! Ja!

SCHAUNARD

Der Tanz mit Gesang beginne!

COLLINE

Zuvor räumt aus die Säle!
Gavotte.

MARCELLO

Menuett!

RODOLFO

Pavane!

SCHAUNARD

Fandango!

COLLINE

Ich schlage Quadrille vor!

RODOLFO

Führet die Damen!

COLLINE

Ich bin Tanzmeister!

SCHAUNARD

La lera la lera la!

RODOLFO

(mit einer Verbeugung zu Marcello tretend)

Wie reizend Sie sind, Fräulein!

LES AUTRES

Oui ! Oui !

SCHAUNARD

Danse avec accompagnement vocal !

COLLINE

Que l'on déblaie les salles !
Gavotte.

MARCELLO

Menuet.

RODOLFO

Pavane.

SCHAUNARD

Fandango.

COLLINE

Je propose le quadrille.

RODOLFO

Offrez le bras aux cavalières.

COLLINE

J'annonce.

SCHAUNARD

Tra léra la léra la !

RODOLFO

(à Marcello, avec galanterie)

Charmante demoiselle...

GLI ALTRI

Sì.

SCHAUNARD

La danza con musica vocale!

COLLINE

Si sgombrino le sale.
Gavotta.

MARCELLO

Minuetto.

RODOLFO

Pavanella.

SCHAUNARD

Fandango.

COLLINE

Propongo la quadriglia.

RODOLFO

Mano alle dame.

COLLINE

Io detto.

SCHAUNARD

La lera la lera la!

RODOLFO

(galante a Marcello)

Vezzosa damigella...

THE OTHERS

Yes.

SCHAUNARD

Dance with vocal accompaniment!

COLLINE

Let the hall be cleared.
A gavotte.

MARCELLO

Minuet.

RODOLFO

Pavane.

SCHAUNARD

Fandango.

COLLINE

I suggest the quadrille.

RODOLFO

Take your lady's arm.

COLLINE

I'll call the figures.

SCHAUNARD

La lera la lera la!

RODOLFO

(gallantly, to Marcello)

Lovely maiden...

MARCELLO Er ehret und beschämest mich! Ich bitte!	MARCELLO Ayez quelques égards pour ma modestie, je vous prie.	MARCELLO Rispetti la modestia. La prego.	MARCELLO Please, sir, respect my modesty.
COLLINE <i>Balancez!</i>	COLLINE Balancez !	COLLINE <i>Balancez.</i>	COLLINE <i>Balancez.</i>
SCHAUNARD <i>Rondo</i> zuerst.	SCHAUNARD Non, c'est la Ronde en premier !	SCHAUNARD Prima c'è il <i>Rond</i> .	SCHAUNARD The <i>Rond</i> comes first.
COLLINE Nein, Dummkopf!	COLLINE Non, imbécile !	COLLINE No, bestia.	COLLINE No, damn it.
SCHAUNARD Ihr tanzt ja wie Lakaien!	SCHAUNARD Quelles façons de portefaix !	SCHAUNARD Che modi da lacchè!	SCHAUNARD What boorish manners!
COLLINE Er provoziert mich, zweifellos. Zieh den Degen!	COLLINE Vous m'insultez, si je ne m'abuse. Dégagez !	COLLINE Se non erro lei m'oltraggia. Snudi il ferro.	COLLINE Your provoking me, I believe. Draw your sword.
SCHAUNARD Wehr dich! Alle Teufel! Nur dein Blut stillt meine Wut! <i>(Colline läuft und holt sich die Feuerzange. Schaunard nimmt den Schürhaken. Sie kämpfen, während die anderen singen.)</i>	SCHAUNARD En garde ! Goûte ça. Je veux boire ton sang ! <i>(Colline saisit les pincettes, Schaunard la pelle à charbon. Tandis qu'ils se battent les autres chantent.)</i>	SCHAUNARD Pronti. Assaggia. Il tuo sangue voglio ber. <i>(Colline ha preso le molle, Schaunard la paletta. Si battono mentre gli altri cantano.)</i>	SCHAUNARD Ready. Lay on. I'll drink your blood. <i>(Colline takes the fire-tongs and Schaunard the poker. They fight as the others sing.)</i>
COLLINE Einer von uns beiden sterbe.	COLLINE L'un de nous va être étripé.	COLLINE Un di noi qui si sbudella.	COLLINE One of us will be run through!
SCHAUNARD Richtet immer eine Bahre!	SCHAUNARD Que l'on prévoie une civière !	SCHAUNARD Apprestate una barella.	SCHAUNARD Have a stretcher ready!

COLLINE
Und begrabt ihn recht und gut!

RODOLFO und MARCELLO
Während sie sich blutig streiten,
wollen wir zum Ringtanz schreiten.
(Musetta tritt ein.)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA
Mimi kommt, sie ist hier,
und sie ist sehr krank.

RODOLFO
Wo ist sie?

MUSETTA
Das Treppensteigen
hat sie erschöpft.

RODOLFO
Oh!

*(Rodolfo sieht Mimi entkräftet auf der letzten
Treppenstufe sitzen und eilt zu ihr; Marcello folgt.
Rodolfo und Marcello tragen Mimi zum Bett.)*

SCHAUNARD
Hilf das kleine Bett mir tragen!

RODOLFO
Hier – ein Schluck nur.

COLLINE
Que l'on prévoie un cimetière...

RODOLFO et MARCELLO
Pendant que la tension monte,
le rigaudon tourne et vire.
(Musetta entre.)

MARCELLO
Musetta !

MUSETTA
Voilà Mimi... Voilà Mimi
qui me suit et qui se trouve mal.

RODOLFO
Où est-elle ?

MUSETTA
Elle s'est trouvée mal
en montant l'escalier.

RODOLFO
Ah !

*(Rodolfo se précipite vers Mimi, qui s'est assise sur la
plus haute marche de l'escalier. Puis ils la portent
jusqu'au lit sur lequel ils l'étendent.)*

SCHAUNARD
Et nous, approchons ce lit.

RODOLFO
Là ! À boire !

COLLINE
Apprestate un cimiter.

RODOLFO e MARCELLO
Mentre incalza la tenzone
gira e balza Rigodone.
(Entra Musetta.)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA
9 C'è Mimi...c'è Mimi
che mi segue e che sta male.

RODOLFO
Ov'è?

MUSETTA
Nel far le scale
più non si resse.

RODOLFO
Ah!

*(Rodolfo si precipita verso Mimi, seduta sull'ultimo
gradino. Poi la portano nella stanza e la stendono sul
letto.)*

SCHAUNARD
Noi accostiamo quel lettuccio.

RODOLFO
Là. Da bere.

COLLINE
And a graveyard too!

RODOLFO and MARCELLO
While the battle rages,
the dancers circle and leap.
(Musetta enters.)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA
Mimi's here...she's coming
and she's ill.

RODOLFO
Where is she?

MUSETTA
She couldn't find strength
to climb all the stairs.

RODOLFO
Ah!

*(Rodolfo hastens out to Mimi, who is seated on the last
step. Then they carry her into the room and place her
on the bed.)*

SCHAUNARD
We'll move the bed closer.

RODOLFO
Here. Something to drink.

MIMI
O Rodolfo!

RODOLFO
Still jetzt ... du brauchst Ruhe!

MIMI
Ach, mein Geliebter!
Willst du mich bei dir dulden?

RODOLFO
O Mimi, ja,
wär's doch für ewig.

MUSETTA (*beiseite, zu den anderen*)
Jüngst hört ich sagen,
daß Mimi ihren Grafen verlassen habe;

sie sei krank zum Sterben.
Wo sie wohne, fragte ich, vergebens ...
Da sah ich sie auf der Straße,...
wie sie mühsam sich schleppte.
Und sie sagte: „Weiter geht's nicht, ...
... ich sterbe, ich fühle es! Wär ich bei ihm,
der mich vielleicht erwartet!“

MARCELLO
Sch!

MIMI
Ich fühl mich besser ...

MUSETTA
„... führ mich zu ihm, Musetta!“

MIMI
Rodolfo !

RODOLFO
Chut, repose-toi !

MIMI
Oh, mon Rodolfo,
veux-tu de moi ici, avec toi ?

RODOLFO
Ah ! ma Mimi !
Toujours !

MUSETTA (*à part, aux autres*)
J'avais entendu dire que Mimi,
ayant quitté le petit vicomte, était à l'article de la
mort.
Mais où était-elle ? Je la cherchai partout...
je la vis soudain passer dans la rue,
se traînant à grand-peine.
Elle me dit : « Je n'en peux plus...
Je meurs, je le sens bien...
Je veux mourir avec lui...
Peut-être m'attend-il... »

MARCELLO
Sst !

MIMI
Je me sens beaucoup mieux...

MUSETTA
„...« Tu m'accompagnes, Musetta ?»

MIMI
Rodolfo.

RODOLFO
Zitta. Riposa.

MIMI
O mio Rodolfo,
mi vuoi qui con te?

RODOLFO
Ah, mia Mimi!
Sempre, sempre!

MUSETTA (*agli altri, piano*)
Intesi dire che Mimi, fuggita
dal Viscontino, era in fin di vita.

Dove stia? Cerca, cerca...la veggio
passar per via,
trascinandosi a stento.
Mi dice, "Più non reggo...
Muio, lo sento...
Voglio morir con lui...
Forse m'aspetta..."

MARCELLO
Sst!

MIMI
Mi sento assai meglio...

MUSETTA
„...M'accompagni, Musetta?“

MIMI
Rodolfo.

RODOLFO
Rest now. Don't speak.

MIMI
O my Rodolfo!
You want me here with you?

RODOLFO
Ah! My Mimi!
Always, always!

MUSETTA (*aside, to the others*)
I heard Mimi had fled
from the Viscount and was dying.

Where was she? I sought her...
Just now I saw her in the street
stumbling along. She said:
"I can't last long.
I know I'm dying...
But I want to die with him...
Perhaps he's waiting for me..."

MARCELLO
Sh!

MIMI
I feel much better...

MUSETTA
„...Please take me, Musetta?“

MIMI

Laßt im Zimmer mich umherschau'n.
Ah, wie fühl' ich wohl mich hier!
Neugeboren, neues Leben,
neue Jugend kehrt zurück zu mir ...
Nein, du darfst mich nicht verlassen!

RODOLFO

Gesegnete Lippen ...
... sie sprechen wieder zu mir!

MUSETTA

Was habt ihr im Hause?

MARCELLO

Gar nichts!

MUSETTA

Kein Kaffee? Kein Wein?

MARCELLO

Nichts als die Armut!

SCHAUNARD

Bald enden ihre Leiden.

MIMI

Mich friert entsetzlich!
Hätt' ich einen Muff doch!
Ob meine eiseskalten Hände
nimmermehr werden warm?

RODOLFO

Nimm die meinen.
Leise, schon' dich!

MIMI

Laisse-moi regarder autour de moi.
Ah ! comme on est bien ici !
Je me sens renaître...
Je sens palpiter la vie...
Tu ne me quittes plus...

RODOLFO

O lèvres bien-aimées,
vous me parlez encore !

MUSETTA

Dites, qu'avez-vous comme provisions ?

MARCELLO

Rien !

MUSETTA

Pas de café ? Pas de vin ?

MARCELLO

Rien ! Ah, quelle misère !

SCHAUNARD

Dans une demi-heure, elle est morte !

MIMI

J'ai si froid...
Si j'avais un manchon !
Mes mains ne se réchaufferont-elles
donc jamais ?

RODOLFO

Donne, là dans les miennes !
Tais-toi ! Ça te fatigue de parler.

MIMI

Lascia ch'io guardi intorno.
Ah, come si sta bene qui.
Si rinasce, si rinasce...
Ancor sento la vita qui...
No, tu non mi lasci più...

RODOLFO

Benedetta bocca,
tu ancor mi parli.

MUSETTA

Che ci avete in casa?

MARCELLO

Nulla.

MUSETTA

Non caffè? Non vino?

MARCELLO

Nulla. Ah! Miseria.

SCHAUNARD

Fra mezz'ora è morta!

MIMI

Ho tanto freddo.
Se avessi un manicotto!
Queste mie mani riscaldare
non si potranno mai?

RODOLFO

Qui. Nelle mie. Taci.
Il parlar ti stanca.

MIMI

Let me look around.
How wonderful it is here.
I'll recover...I will...
I feel life here again.
You won't leave me ever...

RODOLFO

Beloved lips,
you speak to me again.

MUSETTA

What is there in the house?

MARCELLO

Nothing.

MUSETTA

No coffee? No wine?

MARCELLO

Nothing. Poverty!

SCHAUNARD

She'll be dead within half an hour!

MIMI

I'm so cold.
If I had a muff!
Won't these hands of mine
ever be warm?

RODOLFO

Here. In mine. Don't speak.
You'll tire yourself.

MIMI
Hab etwas Husten!
Bin das gewöhnt schon.
Marcello, guten Tag euch,
Schaunard, Colline, ach, ihr guten!
Alle hier um mich,
lächelt freundlich mir zu.

RODOLFO
Nein, nicht sprechen, schweig!

MIMI
Nur ganz leis', seid nicht ängstlich!
Marcello, ich will Ihnen sagen:
Wahrhaft gut ist Musetta!

MARCELLO (*hält Musettas Hand*)
Ich weiß, ich weiß.

MUSETTA
(gibt Marcello ihre Ohringe)
Nimm hier, verkaufe das,
und bring dafür
Medizin und einen Doktor!

RODOLFO
Ruh' dich aus.

MIMI
Du verläßt mich nicht?

RODOLFO
Nein, nein!

MIMI
Je tousse juste un peu !
J'ai l'habitude.
Bonjour Marcello,
Schaunard, Colline...bonjour.
Vous voici, vous voici tous,
souriant à Mimi.

RODOLFO
Ne parle plus, ne parle plus.

MIMI
Je parle tout bas, n'aie pas peur.
Marcello, écoutez-moi :
Musetta est une bonne fille.

MARCELLO (*prend la main de Musetta*)
Je le sais, je le sais.

MUSETTA
(ôte ses boucles d'oreilles et les donne à Marcello)
Tiens, vends, rapporte
un remontant,
va chercher un docteur.

RODOLFO
Repose-toi.

MIMI
Tu ne me quittes ?

RODOLFO
Non, non !

MIMI
Ho un po' di tosse.
Ci sono avvezza.
Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline, buon giorno.
Tutti qui, tutti qui
sorridenti a Mimi.

RODOLFO
Non parlar, non parlar.

MIMI
Parlo pian. Non temere.
Marcello, date retta:
è assai buona Musetta.

MARCELLO (*porge la mano a Musetta*)
Lo so. Lo so.

MUSETTA
(dà gli orecchini a Marcello)
A te, vendi, riporta
qualche cordial.
Manda un dottore!

RODOLFO
Riposa.

MIMI
Tu non mi lasci?

RODOLFO
No, no!

MIMI
It's just a little cough.
I'm used to it.
Hello, Marcello,
Schaunard, Colline...
All of you are here,
smiling at Mimi.

RODOLFO
Don't speak, don't...

MIMI
I'll speak softly. Don't fear.
Marcello, believe me –
Musetta is so good.

MARCELLO (*holds Musetta's hand*)
I know. I know.

MUSETTA
(gives her earrings to Marcello)
Here. Sell them. Bring
back some cordial
and send the doctor!

RODOLFO
Rest now!

MIMI
You won't leave me?

RODOLFO
No! No!

MUSETTA
Noch eins!
Wohl zum letzten Mal äußert
die Ärmste einen Wunsch, er sei erfüllt ihr!
Ich kauf ihr einen Muff!
Nimm mich mit dir!

MARCELLO
Wie gut du bist, Musetta.
(*Sie gehen beide ab.*)

COLLINE (*zieht seinen Mantel aus*)
Hör zu, Ehrenwertester,
ich bleibe hier, während du
zu Höherem bestimmt bist.
Ich danke dir herzlichst,
du hast den geschundenen Rücken
nie vor Reichtum und Macht gebeugt.
In deinen Taschen hast du stets
Dichter und Denker getragen
wie in beschaulichen Grotten ...
Doch diese glücklichen Zeiten
sind nun vorbei, ich sage Lebewohl,
treuer alter Freund. Leb wohl.
(*Er nimmt das Bündel unter den Arm und flüstert
Schaunard zu:*)
Schaunard, jeder auf seine Weise
laßt uns zwei Freundschaftsdienste tun.
Dies ist meiner – und du
laßt die beiden allein.

SCHAUNARD
Ein Philosoph mit Herz.
Hast recht, ich geh!
(*Sie gehen hinaus.*)

MUSETTA
Écoute !
C'est peut-être la dernière fois
qu'elle exprime un désir, la pauvre petite !
Je vais chercher le manchon.
Je viens avec toi.

MARCELLO
Tu es bonne, ma Musetta.
(*Musetta et Marcello partent à la hâte.*)

COLLINE (*retirant son pardessus*)
Écoute, mon vieux manteau :
moi, je reste en bas, mais toi, il faut
désormais que tu escalades le mont-de-piété.
Reçois mes remerciements.
Tu n'as jamais courbé ton échine râpée
devant les riches et les puissants.
Les philosophes et les poètes
sont passés dans tes poches
comme en de paisibles grottes.
Maintenant que les beaux jours
se sont enfuis, je te dis adieu,
mon fidèle ami. Adieu.
(*Il prend le paquet sous le bras, puis il dit à Schaunard
à voix basse:*)
Schaunard, chacun de notre côté,
accomplissons une double bonne action :
moi...ceci ! Et toi...
laisse-les seuls ici !

SCHAUNARD
Philosophe, voilà ce que j'appelle raisonner !
C'est vrai !...Je m'en vais !
(*Ils sortent.*)

MUSETTA
Ascolta!
Forse è l'ultima volta
che ha espresso un desiderio,
poveretta! Pel manicotto
io vo. Con te verrò.

MARCELLO
Sei buona, o mia Musetta.
(*Escono Musetta e Marcello.*)

COLLINE (*levandosi il pastrano*)
10 Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico addio,
fedele amico mio. Addio.
(*Mette l'involto sotto il braccio, poi dice sottovoce a
Schaunard:*)
11 Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insieme due atti di pietà;
io...questo!...E tu...
lasciali soli là...

SCHAUNARD
Filosofo, ragioni!
È ver...Vo via!
(*Escono.*)

MUSETTA
Listen!
Perhaps it's the poor thing's
last request.
I'll get the muff.
I'm coming with you.

MARCELLO
How good you are, Musetta.
(*Marcello and Musetta go out.*)

COLLINE (*taking off his greatcoat*)
Listen, my venerable coat,
I'm staying behind, you'll
go on to greater heights.
I give you my thanks.
You never bowed your worn back
to the rich or powerful.
You held in your pockets
poets and philosophers
as if in tranquil grottoes...
Now that those happy times
have fled, I bid you farewell,
faithful old friend. Farewell.
(*He puts the bundle under his arm, then whispers to
Schaunard:*)
Schaunard, each separately,
let's combine two kindly acts;
mine is this...and you...
leave the two of them alone.

SCHAUNARD
Philosopher, you're right!
I'll go along.
(*They leave.*)

MIMI
Sind wir allein? Ich stellte nur mich schlafend,
weil ich gern mit dir allein sein wollte.
Ich hab so viel dir, ach so viel zu sagen,
oder nur eines, doch groß wie das Meer,
ein Gefühl wie das Meer, so unermeßlich
ist meine Liebe zu dir. Sie füllt mein Leben.

RODOLFO
Ach, Mimi, meine schöne Mimi!

MIMI
Bin ich noch schön?

RODOLFO
Schön wie die Morgenröte.

MIMI
Das ist falsch verglichen,
weit richtiger wär:
Schön wie die sinkende Sonne.
„Man nennt mich jetzt nur Mimi ...
doch warum, weiß ich nicht!“

RODOLFO
Nun kam die Schwalbe zum Neste
zwitternd wieder.
(Er nimmt die Haube von seiner Brust.)

MIMI
Sieh da, mein Häubchen!
Mein Häubchen!
Ach! Weißt du noch,
wie ich zum ersten Mal
hierher zu dir kam?

MIMI
Ils sont partis ? J'ai fait semblant de dormir
parce que je voulais rester seule avec toi.
J'ai tant de choses à te dire,
ou plutôt, une seule, mais vaste comme la mer ;
comme la mer, profonde et infinie...
Tu es mon amour et toute ma vie !

RODOLFO
Ah ! Mimi ! Ma belle Mimi !

MIMI
Je suis encore belle ?

RODOLFO
Belle comme une aurore.

MIMI
Tu t'es trompé d'image...
tu voulais dire :
belle comme un crépuscule.
« On m'appelle Mimi,
mais je ne sais pas pourquoi. »

RODOLFO
L'hirondelle est revenue
vers son nid et elle babille.
(Il tire de sur son cœur le petit bonnet de Mimi.)

MIMI
Mon petit bonnet,
mon petit bonnet !
Te souviens-tu
de la première fois
où je suis entrée ici ?

MIMI
12 Sono andati? Fingevo di dormire
perché volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire,
o una sola ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...
Sei il mio amor...e tutta la mia vita.

RODOLFO
Ah Mimi, mia bella Mimi!

MIMI
Son bella ancora?

RODOLFO
Bella come un'aurora.

MIMI
Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella
come un tramonto.
"Mi chiamano Mimi...
il perché non so."

RODOLFO
Tornò al nido la rondine
e cinguetta.
(Leva la cuffietta di dove l'aveva riposta in sul cuore.)

MIMI
La mia cuffietta!
La mia cuffietta!
Ah! te lo rammenti
quando sono entrata
la prima volta là?

MIMI
Have they gone? I pretended to sleep
because I wanted to be alone with you.
I've so many things to tell you,
or just one thing – huge as the sea,
deep and infinite as the sea. ..
I love you...you're all my life.

RODOLFO
Ah! my beautiful Mimi!

MIMI
Am I beautiful still?

RODOLFO
Beautiful as the dawn.

MIMI
You've mistaken the image:
you should have said,
beautiful as the sunset.
"They call me Mimi...
but I don't know why."

RODOLFO
The swallow has come back
to her nest to twitter.
(He takes the bonnet from its place over his heart.)

MIMI
My bonnet!
My bonnet!
Ah! do you remember
when I came in here
the first time?

RODOLFO
Ob ich das weiß!

MIMÌ
In meiner Hand erlosch das Licht.

RODOLFO
Du warst ganz verwirrt.
Dann verschwand der Schlüssel.

MIMÌ
Und du suchtest am Boden.

RODOLFO
Ich suchte und suchte ...

MIMÌ
Mein schönes Herrchen:
Jetzt bist du durchschaut!
Der Schlüssel war schnell gefunden.

RODOLFO
Hab' ein wenig Schicksal gespielt.

MIMÌ
Es war dunkel,
und du sahst mich nicht erröten.
„Wie eiskalt ist dies Händchen,
lassen Sie, ich wärme es.“
Die Nacht allein war Zeuge,
du nahmst sie in die deinen.
(Sie hat einen heftigen Hustenanfall.)

RODOLFO
Si je m'en souviens !

MIMÌ
Ma chandelle s'était éteinte...

RODOLFO
Tu étais si troublée !
Et puis, tu égaras ta clef...

MIMÌ
Et tu te mis à la chercher à tâtons...

RODOLFO
Et je cherchai, je cherchai...

MIMÌ
Mon joli petit monsieur,
je peux bien le dire maintenant :
vous ne mîtes pas longtemps à la trouver.

RODOLFO
Je secondais le destin.

MIMÌ
Il faisait nuit ;
tu ne me voyais pas rougir...
« Votre petite main est gelée...
Laissez-moi la réchauffer ! »
Il faisait nuit,
et tu me pris la main...
(Mimi est prise d'une crise d'étouffement.)

RODOLFO
Se lo rammento!

MIMÌ
Il lume s'era spento.

RODOLFO
Eri tanto turbata.
Poi smarristi la chiave...

MIMÌ
E a cercarla tastoni ti sei messo!

RODOLFO
E cerca, cerca...

MIMÌ
Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso,
lei la trovò assai presto.

RODOLFO
Aiutavo il destino.

MIMÌ
Era buio e il mio rossor
non si vedeva...
"Che gelida manina...
Se la lasci riscaldar..."
Era buio e la man
tu mi prendevi...
(Mimi è presa da uno spasimo di soffocazione.)

RODOLFO
Do I remember!

MIMÌ
The light had gone out.

RODOLFO
You were so upset.
Then you lost your key...

MIMÌ
And you knelt to hunt for it!

RODOLFO
I searched and searched...

MIMÌ
My dear sir,
now I can tell you:
you found it quick enough.

RODOLFO
I was helping Fate.

MIMÌ
It was dark. You couldn't
see me blushing.
"How cold your little hand is...
Let me warm it for you..."
It was dark. You took
my hand in yours...
(Mimi has another spasm, a fit of choking.)

RODOLFO
Ach, Gott, Mimi!
(In diesem Moment kommt Schaunard zurück.)

SCHAUNARD
Was gibt's?

MIMI
Nichts, Freunde – recht wohl geht's.

RODOLFO
Sprich nicht, beim ew'gen Gott.

MIMI
Ach, verzeih mir,
ich will brav sein!
(Musetta und Marcello treten vorsichtig ein; dann Colline. Musetta setzt eine Kerze auf den Tisch.)

MUSETTA
Schläft sie?

RODOLFO
Sie ruht jetzt.

MARCELLO
Ich war eben beim Doktor!
Er kommt; er beeilt sich.
Hier, die Medizin.

MIMI
Wer spricht da?

MUSETTA *(reicht ihr den Muff)*
Ich, Musetta!

RODOLFO
Ah ! mon Dieu ! Mimi !
(Au même instant Schaunard revient.)

SCHAUNARD
Que se passe-t-il ?

MIMI
Ce n'est rien...je vais bien.

RODOLFO
Tais-toi, par pitié !

MIMI
Oui, oui. Pardonne-moi.
Je vais être sage.
(Marcello et Musetta rentrent, puis Colline. Musetta pose une lampe sur la table.)

MUSETTA
Elle dort ?

RODOLFO
Elle se repose.

MARCELLO
J'ai vu le docteur !
Il va venir. Je lui ai dit de se dépêcher.
Voilà le remuant.

MIMI
Qui parle ?

MUSETTA *(lui tenant le manchon)*
C'est moi, Musetta.

13 RODOLFO
Oh Dio! Mimi!
(Schaunard rientra in quel momento.)

SCHAUNARD
Che avvien?

MIMI
Nulla. Sto bene.

RODOLFO
Zitta. Per carità.

MIMI
Sì, sì, perdona.
Or sarò buona.
(Tornano Marcello e Musetta, poi Colline. Musetta pone un lume sulla tavola.)

MUSETTA
Dorme?

RODOLFO
Riposa.

MARCELLO
Ho veduto il dottore.
Verrà. Gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

MIMI
Chi parla?

MUSETTA *(porgendo il manicotto)*
Io, Musetta.

RODOLFO
Good God! Mimi!
(Schaunard enters at that moment.)

SCHAUNARD
What's wrong?

MIMI
Nothing. I'm fine.

RODOLFO
Please...don't talk.

MIMI
Yes, yes forgive me.
Now I'll be good.
(Marcello and Musetta come back, then Colline. Musetta sets a candle on the table.)

MUSETTA
Is she sleeping?

RODOLFO
She's resting.

MARCELLO
I saw the doctor.
He's coming. I made him hurry.
Here's the cordial.

MIMI
Who's speaking?

MUSETTA *(handing her the muff)*
Me. Musetta.

MIMI
Ah, wie weich er ist und wundervoll.
Nun werde ich nie mehr kalte Hände haben.
Und die Wärme – verfeinert sie.
(zu Rodolfo)
Hast du mir den geschenkt?

MUSETTA
Ja!

MIMI
So ein Verschwender! Danke!
Er kostet viel. Tränen?
Mir ist wohler.
Sag mir, warum du weinst?
Geliebter ... Ich bleib bei Dir!
Die Hände ... erwärmen und ... süß schlafen.
(Stille)

RODOLFO
Was hat der Arzt gesagt?

MARCELLO
Daß er kommt.

MUSETTA *(betend)*
Heilige Jungfrau Maria!
Schenk deine Gnade dieser armen Kranken,
daß sie nimmer uns sterbe!
(sich unterbrechend – zu Marcello)
Vor die Lampe gehört ein Schirm,
daß die Flamme sie nicht blende.
(Marcello legt ein Buch auf den Tisch, welches Schatten spendet.)

MIMI
Oh, comme il est beau et doux. Plus jamais
mes mains ne seront bleuies...
La chaleur les embellira.
(à Rodolfo)
C'est toi qui me le donnes ?

MUSETTA
Oui.

MIMI
C'est toi ! Dépensier !
Merci. Mais ça doit coûter cher.
Tu pleures ? Je vais bien...
Pourquoi pleurer ainsi ?...
Ici, mon amour...toujours avec toi !
Les mains...au chaud...et...dormir...
(Silence)

RODOLFO
Qu'a dit le docteur ?

MARCELLO
Il va venir.

MUSETTA *(priant)*
Bienheureuse Sainte Vierge,
faites grâce à cette pauvre petite
qui ne doit pas mourir.
(s'interrompant, à Marcello)
Il faudrait un écran,
la flamme vacille.
(Marcello installe un livre debout sur la table qui protège la lampe des courants d'air.)

MIMI
O come è bello e morbido!
Non più, non più, le mani
allividite. Il tepore le abbellirà.
(a Rodolfo)
Sei tu che me lo doni?

MUSETTA
Sì.

MIMI
Tu! Spensierato!
Grazie. Ma costerà.
Piangi? Sto bene.
Pianger così perché?
Qui, amor...sempre con te!
Le mani...al caldo...e dormire.
(Silenzio.)

RODOLFO
Che ha detto il medico?

MARCELLO
Verrà.

MUSETTA *(pregando)*
Madonna benedetta,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire.
(interrompendosi, a Marcello)
Qui ci vuole un riparo
perché la fiamma sventola.
(Marcello mette un libro sulla tavola da paravento al lume.)

MIMI
Oh, how lovely and soft it is.
No more, no more...my hands all
ugly and cold...The warmth will heal them.
(to Rodolfo)
Did you give it to me?

MUSETTA
Yes, he did.

MIMI
You spendthrift!
Thank you...but the cost...
You're crying? I'm well.
Why are you crying like this?
Here, beloved...with you always!
My hands...the warmth...to sleep.
(Silence.)

RODOLFO
What did the doctor say?

MARCELLO
He's coming.

MUSETTA *(praying)*
Oh blessed Mother,
be merciful to this poor child
who doesn't deserve to die.
(breaking off, to Marcello)
We need a screen here;
the candle's flickering.
(Marcello sets a book on the table which acts as a screen.)

So recht.
Laß sie wieder genesen.
Sieh, Mutter Gottes: ich knie sündhaft
hier im Staube,
während Mimi
ein Engel ist an Herzensgüte.

RODOLFO
Ich hege Hoffnung.
Scheint euch der Zustand trostlos?

MUSETTA
Ich zweifle.
(Schaunard nähert sich dem Bett.)

SCHAUNARD *(leise zu Marcello)*
Marcello, sie ist tot!

COLLINE
(tritt ein und legt Geld auf den Tisch)
Hier ist was, Musetta!
Wie steht es?

RODOLFO
Sieh nur – sie ist ganz ruhig.
(Rodolfo bemerkt das eigentümliche Betragen der anderen.)
Was soll das?
Was bedeutet euer Flüstern?
Was seht ihr mich so an?

MARCELLO
Armer Freund!

Parfait.
Et faites qu'elle guérisse.
O Sainte Vierge,
moi, je suis indigne de pardon,
tandis que Mimi, elle,
est un ange du ciel.

RODOLFO
J'ai encore un espoir.
Pensez-vous que c'est grave ?

MUSETTA
Je ne crois pas.
(Schaunard s'approche du lit.)

SCHAUNARD *(bas, à Marcello)*
Marcello, elle est morte...

COLLINE
(entre et donne de l'argent à Musetta)
Tenez, Musetta !
Comment va-t-elle ?

RODOLFO
Tu vois : elle repose paisiblement.
(Il s'aperçoit de l'étrange comportement de ses amis.)

Que veulent dire
toutes ces allées et venues ?
Pourquoi me regardez-vous ainsi ?

MARCELLO
Courage !

Così.
E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimi
è un angelo del cielo.

RODOLFO
Io spero ancora. Vi pare
che sia grave?

MUSETTA
Non credo.
(Schaunard s'avvicina al letto.)

SCHAUNARD *(piano a Marcello)*
Marcello, è spirata.

COLLINE
(entra e dà del danaro a Musetta)
Musetta, a voi.
Come va?

RODOLFO
Vedi, è tranquilla.
(Rodolfo si accorge dello strano contegno degli altri.)

Che vuol dire?
Quell'andare e venire...
Quel guardarmi così?...

MARCELLO
Coraggio.

That's better.
Let her get well,
Holy Mother, I know
I'm unworthy of forgiveness,
but Mimi is an angel
come down from heaven.

RODOLFO
I still have hope.
You think it's serious?

MUSETTA
I don't think so.
(Schaunard approaches the bed.)

SCHAUNARD *(softly to Marcello)*
Marcello, she's dead.

COLLINE
(enters, and gives money to Musetta)
Here, Musetta.
How is she?

RODOLFO
You see, she's resting.
(Rodolfo becomes aware of the strange expression of the others.)

What does this mean?
This going back and forth?
Why are you looking at me like this?

MARCELLO
Courage.

(Rodolfo stürzt sich plötzlich auf das Bett.)

RODOLFO
Mimi! Mimi! Mimi!

ENDE

(Rodolfo se précipite vers le lit.)

RODOLFO
Mimi !...Mimi !...Mimi !...

FIN

Traduction : B. Vierne

(Rodolfo accorre al lettuccio.)

RODOLFO
Mimi!...Mimi!...Mimi!...

FINE

(Rodolfo runs over to the bed.)

RODOLFO
Mimi!...Mimi!...Mimi!

THE END

*Translation: William Fense Weaver
© Capitol Records, Inc., 1952*

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.